UKRAINE 2012

лютий 2011

WWW.UKRAINE2012.GOV.UA

ДОСВІД ІНСБРУКА:

як виграти від Євро

VOYNOV IS ONE IN THE FIELD:

First Ukrainian winner of the silver amphora

WESLEY SNEIJDER'S

ABC book

Увімкни Україну!

Туристичні перспективи міст-господарів Євро-2012

INFINITI

Inspired Performance*

Що визначає характер?

Сміливість бути собою. Сила не зупинятися ні перед чим і не йти на компроміси. Потенціал долати будь-які перешкоди і досягати мети. Прагнення бути першим – у кожній лінії зухвалого силуету Infiniti FX, у кожній рисі його вольового характеру – характеру переможця.

Infiniti FX. Розкішний. Зухвалий.

Новий двигун 3,7 л – 333 к. с., 5,0 л – 400 к. с.

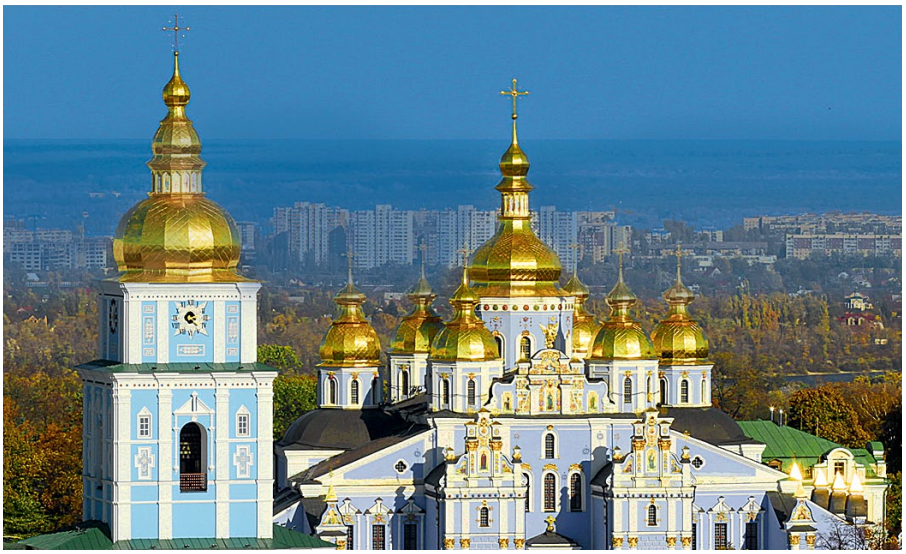
Inspired Performance

*Силана тхнення

ВіДі Ліберті

Офіційний дилер INFINITI в Україні

Київ, вул. Велика Васильківська, 5а
Тел: +38 044 392 77 00; www.infiniti-vidi.com



Дорогі читачі!

Україна вступила в нову стадію підготовки до Євро-2012. Вона передбачає не лише завершення будівництва ключових об'єктів та початок управління ними, але й старт повномасштабної промоції України як приймаючої країни євротурніру. Ця робота може базуватися на декількох аспектах, однак основним має стати пропагування України у світі ,як держави з багатою історію та унікальними туристичними місцями.

Неоціненні архітектурні, мистецькі та природні пам'ятки Донецька, Києва, Львова та Харкова вразять не лише футбольного вболівальників, але й гостей, які завітають до України з особистими чи бізнесовими справами.

Від того наскільки наша країна зацікавить, а можливо «западе у душу» людей , які приїдуть до нас на єврочемпіонат, й залежатиме подальший розвиток української туристичної галузі. Євро-2012 – шанс для України просунути свій бренд у світі: покращити інвестиційний імідж, набути туристичної популярності, підняти рівень національного футболу, а також посилити дух народу.

Туристична інфраструктура – родзинка України. Про цікаві місця, туристичні маршрути приймаючих міст, а також перспективи розвитку туристичної інфраструктури України до Євро-2012 – читайте на сторінках першого у 2011-му році номері журналу.

Редакція «Україна-2012»

Dear readers,

Ukraine has entered a new stage of preparations for EURO 2012. It envisages not only the completion of construction of key facilities and the beginning of their operation, but also the start of Ukraine's full-scale promotion as a host country of the European tournament. This work may be based on several aspects, but the major one should become Ukraine's popularization in the world as a country with a rich history and unique tourist attractions.

Priceless architectural, artistic and natural landmarks in Donetsk, Kyiv, Lviv and Kharkiv will impress not only football fans, but also those guests who will visit Ukraine for private matters or on business.

Further development of the Ukrainian tourism sector will depend on the extent to which our country will interest people who will come here for the European Championship, or perhaps will "imprint itself" in their minds. EURO 2012 is a chance for Ukraine to promote its brand in the world: to improve its investment image, to acquire popularity among tourists, to improve the level of national football and to strengthen the spirit of the people.

The tourist infrastructure is Ukraine's zest. Read on the pages of the first issue of our magazine in 2011 about places of interest, the tourist routes of host cities, along with the prospects of development of the tourist infrastructure in Ukraine for EURO 2012.

Ukraine-2012 editorial board

Зміст

інтерв'ю

Олег Литвяк:
«Україна в очікуванні туристичного цунамі» 14

тема номера

Увімкнути міста Євро:
Львів як туристична Мекка 22
Київ – місто святинь 28
Донецьк – місто мільйона троянд 30
Харків – місто студентів 32

досвід

Інсбрук – як виграти від Євро 34

подія

Експерименти скінчилися. Попереду – Італія 40

бліц-анкета

Артем Мілевський:
«Люблю посміятися. На щастя є з ким» 44

ретро

Один у полі Войнов 48

зірка

Абетка Уеслі Снейдера 54

історія Єврочемпіонатів

1972: Час тотального футболу 62

моє Євро

Леонід Буряк:
«Євро-2012 Україну згуртує, додасть почуття національної гордості» 68

Євроміста

«Конструктивний» Харків 74

Night Owls wanted.

Для тих, хто веде нічний спосіб життя. Годинник Grand Lunar. Відображення фаз Луни у фігурній апертурі, розташованій на срібному гильошированному циферблаті. Центральна стрілка індикації дати, з червоним візирем на кінці, не дозволить власникові годинника пропустити важливу подію. Модель має личити як чоловікам, так і жінкам.

www.chronoswiss.com

CHRONOSWISS
Faszination der Mechanik

Київ: **«Galerie du Luxe»** В. Житомирська, 2-а, тел. (044) 279 14 41
«Domain du Luxe» Пирогова, 2, тел. (044) 235 83 83
Одеса: **«Charm du Luxe»** Галерея "Сады победы", тел. (048) 748 15 48

Ліцензія Серія АВ No. 522094 від 26.03.2010р *Хроносвіз, Гранд Лунар, Найт овлс вонед, Гелери ду Люкс, Домейн ду Люкс, Шарм ду Люкс, Сади перемоги

Contents

interview
Oleg Lytvyak:
"Ukraine is waiting for a tourist tsunami" 19

topic of the issue
Switch on EURO cities:
Lviv as a tourist Mecca 22
Kyiv – city of shrines 29
Donetsk – city of a million roses 31
Kharkiv – city of students 33

experience
Innsbruck – how to benefit from the European Championship 37

event
The experiments are at an end. Italy awaits 42

questionnaire
Artem Milevsky:
"I like to laugh. Luckily there is always someone to do it with" 46

retro
Voynov is one in the football field 51

celebrity
Wesley Sneijder ABC book 57

history of European Championships
1972: The era of total control 65

my EURO
Leonid Buryak:
"EURO 2012 will consolidate Ukraine and add a sense of national pride" 71

EURO cities
"Constructive" Kharkiv 78

ЗБРОЯ ТА ПОЛЮВАННЯ

1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011

ОРУЖИЕ И ОХОТА

22896
Передплатний індекс

Інформованість,
що не має рівних!

Передплачуйте!
Читайте!

138 NN
Далі буде!

12 ! років

Передплата

Передплата

Original version Оригінальна версія Original Version Оригінальна версія Original version

ТОВ «Редакція журналу «Зброя та Полювання» видає, починаючи з:
— 1999 року журнал «Зброя та Полювання» (ОРУЖИЕ И ОХОТА), щомісяця;
— 2003 року журнал «Клинок», раз на два місяці.
Щорічно з 2005 року проводить виставку МАЙСТЕР КЛИНОК.

info@zbroya.com.ua info@klinokmag.com.ua

Презентаційний примірник юридичним особам надсилається поштою безкоштовно!
Повідомте адресу за тел. +098 898-11-20 (-21) або електронною поштою!

Український спеціалізований журнал

Клинок

Передплатний індекс
06540

Оригінальна версія

8 років бездоганної репутації

Справжня енциклопедія

VII Майстер Клинок

23-27 березня

Спеціалізована виставка-ярмарок

Соорганізатор
Торгово-промислова Палата України

Організатор
ТОВ «Редакція журналу «Зброя та Полювання»
t/f: (+38 098) 898-11-20 (21)
e-mail: info@zbroya.com.ua
www: masterklinok.com.ua

ТЕМАТИКА:
— сучасні ножеві вироби з усього світу;
— авторські вироби;
— творчі майстерні;
— аксесуари;
— історична зброя;
— лицарські обладунки.

Місце проведення:
Київ, Львівська площа,
вул. В. Житомирська, 33
Виставковий зал ТТП України

У Берліні креативно представлять приймаючі міста-2012

9-11 березня 2011 року на «ITB – 2011» (Міжнародна Берлінська виставка, Німеччина) відбудеться презентація туристичних можливостей приймаючих міст Євро-2012 – Києва, Донецька, Харкова та Львова, а також вже відомих українських рекреаційних зон – Карпатський регіон, Одеса та Крим.

Німецька сторона запропонувала 4 містам України безкоштовну участь у експозиції, виділивши загалом 450 кв.м площі. Сьогодні разом з німецькою компанією-консультантом GTZ ведеться активна підготовка з організації стендів.

Перед чотирма містами було поставлено завдання створити візуалізацію, друковану продукцію в одному концепті. Мета презентації – показати міста креативно, у новому світлі. У цьому українським містам допомагають німецькі фахівці.

EURO 2012 cities to be creatively presented in Berlin

On 9-11 March 2011 at "ITB – 2011" (International Berlin Exhibition, Germany) a presentation will take place of the tourist potential of host cities for EURO 2012 – Kyiv, Donetsk, Kharkiv and Lviv, as well as the famous Ukrainian recreational areas of the Carpathian region, Odessa and Crimea.

German side has proposed four cities of Ukraine free participation at the exhibition, setting aside a total of 450 square metres of space. Today, along with a consultant from German company GTZ active preparation of the stands is taking place.

The four cities were asked to create a visualization, printed in one concept. The objective is to show the creative city in a new light. The Ukrainian cities will receive help on this from German experts.

Презентація чемпіонату в Європарламенті

Голова Державної служби молоді та спорту України Равіль Сафіуллін провів в Європейському парламенті презентацію підготовки України до чемпіонату Європи з футболу 2012 року. Виступ українського високопосадовця відбувся 25 січня в Брюсселі.

Презентація проходила під девізом: «Євро-2012 в Україні: залишилося 500 днів». Равіль Сафіуллін запевнив присутніх, що Україна введе в експлуатацію всі основні об'єкти, пов'язані з Євро-2012. «Вся наша країна, ввесь народ, новий Уряд, Президент усе зробили для того, щоб питання бути чи не бути Євро-2012 в Україні було знято повністю й остаточно», - сказав представник України. Відвідувачі презентації отримали друковану продукцію з інформацією про Євро-2012. Після закінчення офіційної частини презентації в Європейському парламенті чоловічий хор виконав українські пісні.

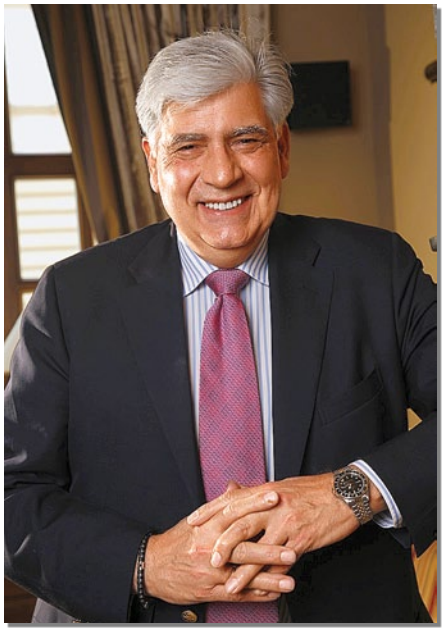
EURO presentation at European Parliament

Ravil Saffiulin, Head of State Service on Youth and Sports held the presentation on Ukraine's readiness for 2012 European championship on January 25 in European Parliament in Brussels.

The presentation was mottoed as: "EURO 2012 in Ukraine: 500 days to go". Ravil Saffiulin assured all attendants that Ukraine will bring into service all basic EURO objects. "Our country, nation, new Government, President have done everything possible to completely liquidate the doubts whether EURO is to be held in Ukraine or not", said Ukraine's representative. The presentation attendants received printed edition on EURO 2012. After the official part the male-voice choir sang Ukrainian folklore songs.

Гостям Євро сумно не буде:

у центрі Львова запропонують тематичні вечірки, SPA-салон і ексклюзивний коктейль-бар.



Розташований у центрі міста готель «Леополіс» називають чудовим прикладом відродження Львова. Поруч – площа Ринок, оперний театр, костел Єзуїтів та Латинський катедральний собор, міська Ратуша тощо. Звідси починається знайомство з містом. Сподіваємося, старий Львів стане улюбленим місцем гостей Євро-2012.

Чим плануєте здивувати гостей під час чемпіонату Європи? – цікавимося в генерального директора «Леополіса» *Удо Хайне*.
Ми, звичайно, розвиваємося. Очікуючи наплив уболівальників, додамо 30-40 нових номерів, 2 конференц-зали, плануємо відкриття нового ресторану та бару. А для самих вимогливих запропонуємо SPA-салон.

Плануєте якісь спеціальні заходи для гостей?
Авжеж, бо у нашому готелі організовуватимуть зустрічі офіційні спонсори турніру. Про нашу гостинність краще скаже книга відгуків – як іноземні так і українські мешканці, відпочиваючи в «Леополісі», дякують за гнучкий сервіс та дружелюбність персоналу.

Відкриваючи нові номери, може виникнути проблема парковки, яка наразі гостро стоїть у центрі Львова.
Ми вже подумали про це. Нещодавно придбали ще десять паркових місць, тож це питання з порядку денного зняте.

До речі, в чому родзинка другої черги готелю «Леополіс», будівництво якого наразі ведеться?
В цьому легко буде впевнитися, визирнувши у вікно. А з даху готелю взагалі відкривається панорамний вид на Львів. Також, повторюся, мешканці зможуть дати високу оцінку ексклюзивному коктейль-бару, ресторану, SPA-салону тощо.

Що запропонуєте уболівальникам Євро для організації дозвілля?
Програма буде широкою. Плануємо проведення тематичних вечірок та забезпечити кетерінг під час цих подій. Усю підготовку маємо завершити до кінця поточного року.

EURO visitors will not be bored:

there are theme parties, SPA salon and new cocktail bar to be offered.

"How do you plan to modernize the hotel for EURO 2012?" we asked *Udo Heine*, general director.
We are adding 30 to 40 more rooms, 2 conference rooms, and new restaurant, bar, SPA salon to our existing hotel to accommodate the needs for the expected guests of the EURO 2012.

What can the potential EURO visitors be interested in at your hotel? Are you planning to organize particular events for the championship?
We don't plan anything special for we will have a lot of functions for the official sponsor companies at our hotel. Also the high quality and flexible, friendly service of our hotel will attract people to stay with us.

How do you plan to solve the parking problem?
We solved the problem already as we acquired 10 additional parking spaces for our hotel.

What is the Leopolis second line's zest which under construction now?
Definitely it is our new top class restaurant, SPA salon, exclusive cocktail bar and the outstanding panoramic view from the top of the building.

What leisure activities are you to provide the EURO fans with?
Special theme parties and catering events are planned already and will be finalized to words till the end of this year.

WORLD TRAVEL AWARDS
WINNER
2010

Готель «Леополіс»
79008 Україна, м. Львів,
вул. Театральна, 16
Тел: +380 32 295 95 00
E-mail: hotel@leopolishotel.com
www.leopolishotel.com

Квитки-2012: преференції для українців та поляків

Європейська футбольна асоціація для підтримки місцевих вболівальників надає пріоритетне право на купівлю перепусток на матчі ЧЄ мешканцям Україні та Польщі.

Процедура продажу квитків на Євро-2012 передбачає нововведення, згідно якого перші дві тисячі квитків відводяться мешканцям приймаючих міст. Про це заявив на семінарі, присвяченому розповсюдженню перепусток на матчі чемпіонату операційний директор УЄФА Мартін Каллен.

Іншими словами, громадяни України та Польщі гарантовано отримають по 32 та 30 тисяч квитків відповідно, враховуючи розподіл на 16 та 15 матчів між країнами. На додачу, УЄФА пішла назустріч місцевим вболівальникам, дозволивши сплачувати за перепустки в місцевій валюті – гривнях та злотих.

Tickets-2012: preferences for Ukrainians and Poles

For EURO 2012 UEFA will, for the first time, give priority for the purchase of match permits for residents of Ukraine and Poland. The procedure provides for a ticketing innovation, according to which the first two thousand tickets will be set aside for residents of host cities.

The news was announced at a seminar on the distribution of passes for championship matches by UEFA Operations Director Martin Kallen. Citizens of Ukraine and Poland are guaranteed 32,000 and 30,000 tickets, respectively, taking into account the breakdown of matches, 16 and 15, between the countries.

UEFA has met local fans halfway, allowing payment to be made in local currency – hryvnyas and zlotys. Citizens of other countries will pay in Euros.

Приймаючі міста отримають 480 автобусів та тролейбусів

Приймаючі міста у 2011 році додатково отримають 480 автобусів та тролейбусів ЛАЗ на загальну суму близько 1,2 млрд грн. Про це Інформаційному центру «Україна-2012» повідомили у Національному агентстві з питань підготовки та проведення в Україні Євро-2012 (Укрєвроінфрапроект).

Зокрема, до ЧЄ приймаюче місто Київ отримає 77 тролейбусів, Донецьк - 143 тролейбуси. Львів отримає 60 тролейбусів й 92 автобуси, Харків - 97 тролейбусів, 10 автобусів та 1 туристичний півтораповерховий автобус.

Зазначений проект реалізується за рахунок залучених місцевими органами самоврядування кредитних коштів та укладених угод на закупівлю автобусів і тролейбусів із ТОВ «Львівські автобусні заводи».

Host cities will get 480 buses and trolleybuses

In 2011 the host cities will receive an additional 480 LAZ buses and trolleybuses for a total amount of about 1.2 billion UAH. That has been told at the National Agency on preparations for the 2012 European Football Championship.

For the European Championship the host city of Kyiv will receive 77 trolleybuses, Donetsk – 143 trolleybuses. Lviv will get 60 trolleybuses and 92 buses, Kharkiv – 97 trolleybuses, 10 buses and 1 tourist high-deck coach.

The appointed project is implemented on the basis of money borrowed by local authorities and agreements for the purchase of buses and trolleybuses signed with the Lviv Bus Plant Limited Liability Company.

УКРАЇНА

WWW.FLYUIA.COM

Наша авіакомпанія —

Офіційний авіаперевізник Федерації Футболу України

044 581 50 50 566 МТС, КИЇВСТАР, LIFE:), BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом як дзвінки на міський телефон/ Київстар та Life:) - 1 грн за хвилину/ Beeline • 0,95 грн за хвилину.
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.

МАУ

Побачило світ видання «Євро-2012 очима українських школярів». До нього увійшли кращі твори старшокласників з теми «Чого я чекаю від Євро-2012», а також малюнки про майбутній чемпіонат учнів молодших класів з українських приймаючих міст. Фото місяця – малюнок, у якому «своє Євро» зображує чотирикласник Ярослав Понеделко зі школи №70 Харкова.

The publishing “EURO 2012 through the eyes of Ukrainian school children” went out into the world. It included the best compositions of high school students called “What I expect form EURO 2012” as well as the primary school students’ drawings from the host cities. Photo of the month is Yaroslav Ponedelko’s picture from Kharkiv school No 70 which reflects “his EURO”.

Олег Литвяк:

«Україна в очікуванні туристичного цунамі»

Проведення в Україні Євро-2012 розкриє туристичний потенціал країни і вдвічі збільшить кількість гостей. Про це в ексклюзивному інтерв'ю журналу UKRAINE 2012 розповів директор «Національного туристичного офісу» Олег Литвяк. Як готуються зустріти гостей приймаючі міста – читайте в нашому інтерв'ю.

Чимало експертів вважає, що проведення Євро найбільшою мірою вплине на розвиток туристичної галузі України. Як реагує на чемпіонат галузь?

Найважливіше, що Євро гарантує в 2012 році масовий приїзд вболівальників. Хто вони такі – фани єврочемпіонату? Це люди, які люблять враження, активний спосіб життя, іншими словами – туристи. Окрім звичайного потоку іноземців, які щорічно відвідують Україну, ми отримаємо чистий плюс нових гостей. Можливо, дехто з них вже приїжджав до нас раніше, але можна припустити, що 95% вболівальників приїдуть вперше, тобто справді відкриють для себе нашу країну.

Безперечно, ми враховуємо, що футбольні вболівальники, які приїдуть дивитись вживу матчі Євро, житимуть не самим футболом. Вони милуватимуться архітектурою, ландшафтами, їх приваблюватиме будь-який добре сформульований візуальний ефект.

Треба враховувати, що ці люди обов'язково складуть оцінку нашому сервісу. Наскільки розвинена система прийому гостей, включно з готельним господарством, наскільки добрі дороги, комфортне переміщення, як працюють вокзали, аеропорти чи автобуси, яка між ними логістика. Вони добре відчують також, як працюватимуть інформаційні центри, наскільки легке спілкування з людьми, відповідальними за їхнє перебування тут. Туристи оцінять, наскільки цікава наша кухня, як працюють ресторани – дорогі і доступні.

Для них важливо відчути, наскільки гостинні і життєлюбні українці. Усі знають, що кубинці, наприклад, – радісна, весела і гостинна нація. Скандинави навпаки – стримані і надто ввічливі. А хто такі українці? – для багатьох це питання залишається загадкою.

Від усіх цих складових залежить, які враження залишаться у цих людей після перебування в Україні – радість чи розчарування. Якщо нам вдасться створити позитивні враження, ми очікуємо ланцюгову реакцію. Бо повернувшись на батьківщину, ці люди розкажуть своїм близьким про нашу країну, покажуть фотографії та сувеніри, чим приваблять до нас ще більше туристів.

Наскільки може зрости кількість туристів в майбутньому – після Євро?
Євро в будь-якому випадку приведе до нас туристів. А нам потрібно забезпечити їм враження, візуальну картинку і гостинність. Не можна допустити, щоб люди приїхали на футбол, відсиділи матчі, а потім поїхали і «до побачення». Євро для туристичної галузі – це джокер. Ми приречені на туристичне зростання.

За оптимістичним прогнозом, кількість людей, які відвідають Україну після 2012 року зросте в рази. У 5–10-річній перспективі кількість туристів може подвоїтись. В ідеалі це має бути туристичне цунамі, яке підніме не тільки галузь, а й економіку, імідж країни. Для цього ми не маємо права не виправдати сподівання першої хвилі і мусимо добре підготуватись до другої хвилі туристів. Якщо буде вибудувана чітка стратегія, держава підтримає галузь, Україна за 10 років перетвориться на потужну туристичну державу.

Окрім чотирьох євроміст, які регіони можуть виграти від чемпіонату?
Усі чотири міста і так не найгірше виглядають з-поміж інших українських міст. З іншого боку, на них лежить велика відповідальність. Після 2012 року на них будуть рівнятися інші міста для будівництва своєї туристичної стратегії. Незважаючи на те, що Євро не «прописане» в наших рекреаційних зонах – Карпатах, Криму та Одесі – тут також готуються до прийому. Вони розуміють, що між матчами буде достатньо часу для того, щоб показати себе. І вболівальники після матчу зможуть оглянути місцеві принади, отримати повне враження від свята. І приймаючі регіони, і сусідні області робитимуть все, щоб підтягнути свої активи і привабити гостей. Тому у Харкові, наприклад, поряд з рекламною інформацією приймаючого міста буде розміщена інформація про Запоріжжя і Дніпропетровськ, у Львові – про Волинь, Тернопіль та Карпати. Питання до місцевої влади – пустити між цими регіонами додатковий транспорт.

Чотири приймаючі міста в 2012 році стануть обличчям українського туризму. Як їм необхідно підтягнутись, щоб вийти на рівень, прийнятний для гостей з Європи?
Найголовніше – створити доступні інформаційні центри. Коли людина приїжджає в країну, вона повинна отримати в інфоцентрі всю інформацію, яка її може зацікавити. Починаючи від безкоштовних карт, які мають бути і в літаку, і на вокзалах, у метро, у кожному готелі та ресторані. Карта міста, району, має також містити систематизовану інформацію, куди можна піти, де жити, як переміщатись. Такі центри повинні працювати по-європейському: мати широкий доступ до оперативної інформації, бути готовими допомогти туристу поселитись, замовити столик в ресторані чи навіть викликати таксі. До таких безкоштовних додаткових послуг і клієнтоорієнтованого сервісу європейці вже звикли. Українцям ще цього треба повчитись.

Кожне місто має організувати грамотний сайт з інформацією для туристів з доступом до інфраструктури і візуалізацією, орієнтованою на туриста. Європейці обов'язково перед поїздкою в нову країну вивчають інформацію про умови перебування в цій країні.

З чотирьох приймаючих міст Львів має найбільш розвинену туристику. Йому дуже пощастило – близькість до кордону, спільна історія з Європою, великий архітектурний пласт. Великий «столичний» потенціал має Київ. Найскладніше індустріальним Харкову і Донецьку. Проте Євро змусить переродитись і ці міста. Вони знайдуть родзинки, якими приваблюватимуть туристів. Це будуть не нові міста, а по-новому подані. Зрозуміло, що освічений західний турист ходитиме по музеях. Але знайдуться і такі, які захочуть вийти на місцеву рибаловлю, або відвідати наші святі місця. Давайте глянемо на Туреччину, яка створила інфраструктуру і огорнула її легендами і історичними байками, а далі вже – справа промоції країни.

Чи є у нас козирі, туристичні бренди, якими можна здивувати європейця?
Щодо брендів, їх не так багато. Є сакральні місця, такі як Києво-Печерська лавра, Свята Софія, вже добре знані в Європі. Є епохальні скульптори, наприклад, Пінзель у Львові, за яким у черзі стоять європейські музеї. Навіть Чорнобиль, на який поїде подивитись велика частина вболівальників – це вже також бренд.

Водночас треба розуміти, що європейців може цікавити не тільки «екскурсійний» туризм, а й і лікувальний, і релігійний, і гастрономічний. Їх здивує українське санаторне лікування. Такі здравниці, як Трускавець, Моршин, Східниця – виграють і за ціною, і за ефективністю лікування.

Переконаний, що великий козир України – її кухня. Тут нам є чим похвалитись і перестрибнути Європу. Водночас нам необхідно грамотно подати, що це екологічно чиста їжа. Для європейців, які купляють таку їжу в дорогих екомагазинах – це важливо. Невипадково Львів, туристичний лідер України, робить ставку на кулінарні фестивалі. І як засвідчили останні роки, подібні заходи приваблюють все більше і більше туристів.

Тож найбільшими нашими акцентами може стати кулінарія, відкритість, гостинність та любов до нашої землі. У нас є що подивитись, зважаючи на історичне, архітектурне та природне розмаїття. У нас є перспективні рекреаційні регіони – Карпати і Крим. Та Карпати стануть для іноземців незабутніми, якщо вони відчують, як ми любимо свої гори. Враження іноземців будуть залежати від нашого ставлення до своєї країни. І поставляться вони до України так, як ми до неї ставимось.

Леся Соловчук

Oleg Lytvyak:

“Ukraine is waiting for a tourist tsunami”

Holding EURO 2012 in Ukraine will open up the country's tourism potential and double the number of guests. The Director of the National Tourist Office, Oleg Lytvyak, told the UKRAINE 2012 magazine about this in an exclusive interview. Read in our interview how the host cities are preparing to welcome guests.

Many experts believe that the holding of EURO will have the greatest impact on the tourism industry in Ukraine. How will the industry react to the Championship?
The most important thing that the EURO ensures is a massive arrival of fans in 2012. Who are they – these fans of the European Championship? These are people who like impressions, an active lifestyle, in other words – tourists. In addition to the normal flow of foreigners who visit Ukraine annually, we will get a clear addition of new guests. Perhaps some of them have already visited us before, but we can assume that 95% of fans will be coming for the first time. That is, they will really discover our country.

Certainly, we take into account the fact that the football fans who will come to watch live EURO matches will not only live football. They will feast their eyes on the architecture and landscapes, they will be attracted by any well-formulated visual effect.

It should also be borne in mind that these people will certainly make an assessment of the level of service. How advanced the system of receiving guests, including hotel services, is, how good the roads are and how comfortable getting around, how the train stations, airports and buses work, what logistics there are between them. They will get a good feel of how information centres work and how easy it will be to communicate with people responsible for their stay here. Tourists will assess how interesting our cuisine is and how the restaurants – both expensive and available – operate.

For them it is important to feel how hospitable and bubbly Ukrainians are. Everyone knows that Cubans are, for example, a happy, cheerful and hospitable nation. Scandinavians are, on the contrary, too restrained and polite. And who are Ukrainians? – For many this question remains a mystery.

On all these components depends what impression will remain after the stay of these people in Ukraine – joy or disappointment. If we can create a positive experience, we can expect a chain reaction. For after returning to their homeland, these people will tell their friends about our country, show photos and souvenirs, which will attract even more tourists to us.

How much can the number of tourists increase in the future – after the EURO?
The EURO will lead in any case tourists to us. And we need to provide them with impressions, a visual image and hospitality. We cannot allow people to just come to football, sit out the matches and then leave and "goodbye". The EURO is a joker for the tourism industry. We are destined for growth of tourism.

According to optimistic forecasts, the number of people who will visit Ukraine after the 2012 will increase several fold. In a period of 5-10 years the number of tourists can double. Ideally this should be a tourist tsunami, which will raise not only the industry but the economy and the country's image as well. For this we have no right to fail the expectations of the first wave and we must prepare well for the second wave of tourists. If a clear strategy is built, the government will support the industry and in10 years time Ukraine will become a powerful tourist state.

Which regions, except from the four EURO host cities, can benefit from the Championship?
All four cities already do not look like the worst among other Ukrainian cities. On the other hand they bear a great responsibility. After 2012 other cities will line up next to them in order to build their tourism strategy. Despite the fact that the EURO is not "registered" in our recreation areas – the Carpathians, Crimea and Odessa – they are also preparing to receive them. They understand that between matches there will be enough time for them to show themselves. And after the match, fans will be able view local attractions and receive full impressions from their holiday. Both the host regions and the neighbouring regions will do everything to pull up their assets and attract visitors. Therefore, in Kharkiv, for example, along with commercial information from the host city there will be information about Zaporizhya and Dnipropetrovsk, in Lviv – about Volyn, Ternopil and the Carpathian Mountains. A question to local authorities is to provide additional transportation between these regions.

The four host cities of the 2012 will become the face of Ukrainian tourism. What do they need to do to catch and reach the level that is acceptable for visitors from Europe?
The most important thing is to create accessible information centres. When a person comes into the country, he should be able to receive all the information he might be interested in at the Information Centre. Starting with free maps, which should be present on the plane, at train stations, in subways, and at every hotel and restaurant. The map of the city or district should also contain systematized information about where

you can go, where to live, how to move. These centres should work in a European way: to have broad access to timely information, be ready to help to accommodate tourists, reserve a table at a restaurant or even to call a taxi. Europeans have already become accustomed to these free services and more client-oriented services. Ukrainians still have a long way to learn this.

Each city should organize a competent web-site with information for travellers and access to infrastructure and tourist-oriented visualization. Before travelling to a new country Europeans always study information about staying in this particular country.

Of the four host cities, Lviv has the most advanced tourist management system. It is very lucky – proximity to the border, a common history with Europe, a large architectural layer. Kyiv has large "capital" potential. It will be most difficult for industrial Kharkiv and Donetsk. However, the Euro will force these cities to regenerate themselves as well. They will find places of interest, with which they will attract tourists. They will not become new cities, but they will be positioned in a new way. Clearly, enlightened Western tourists will visit the museums. But there are those who would like to go fishing in the vicinity, or visit our Holy places. Let's look at Turkey, which has created the infrastructure and covered it with legends and historical tales, and only then – the right promotion of the country.

Do we have any trump cards, travel brands, with which we can surprise Europeans?

As for brands, there are not so much. There are sacred places, such as Pechersk Lavra in the Kyiv, Saint Sophia Cathedral, which are already well known in Europe. There are epochal sculptors, such as Pinzel in Lviv, for which European museums are queuing up. Even Chernobyl, which most fans will go to see – is also a brand.

However, one should understand that the Europeans might be interested not only in "excursion" tourism, but also medical, religious and gastronomic. They will be surprised by Ukrainian sanatorium treatment. These health centres, such as Truskavets, Morshyn, Skhidnytsya, are winners both in terms of the cost and the effectiveness of the treatment.

I am convinced that the great trump card of Ukraine is its cuisine. Here we have much to boast about and surpass Europe with. At the same time, we need to correctly present it as ecologically clean food. It is important for Europeans, who buy such food in expensive ecology markets. It is no accident that Lviv, Ukraine's tourism leader, is staking on culinary festivals. And as was shown recently, such events are attracting more and more tourists.

Thus, cuisine, openness, hospitality and love for our land may become our main accents. Given the historical, architectural and natural diversity we have enough to see. We have promising recreational regions – the Carpathians and Crimea. And the Carpathians will be unforgettable for foreigners if they feel how we love our mountains. The impressions of foreigners will depend on our attitude to our own country. And their attitude towards Ukraine will be just the same as ours.

Lesya Solovchuk

ТАСС ТРЕВЕЛ

ТУРИСТИЧНА АГЕНЦІЯ СУЧАСНОГО СЕРВІСУ

ВАШ НАДІЙНИЙ ПАРТНЕР З ВІДПОЧИНКУ!

Замовляйте тур по телефону або на сайті:

ЦЕНТР ON-LINE ПРОДАЖІВ

0 800 500 578* • 0 (44) 201 15 00

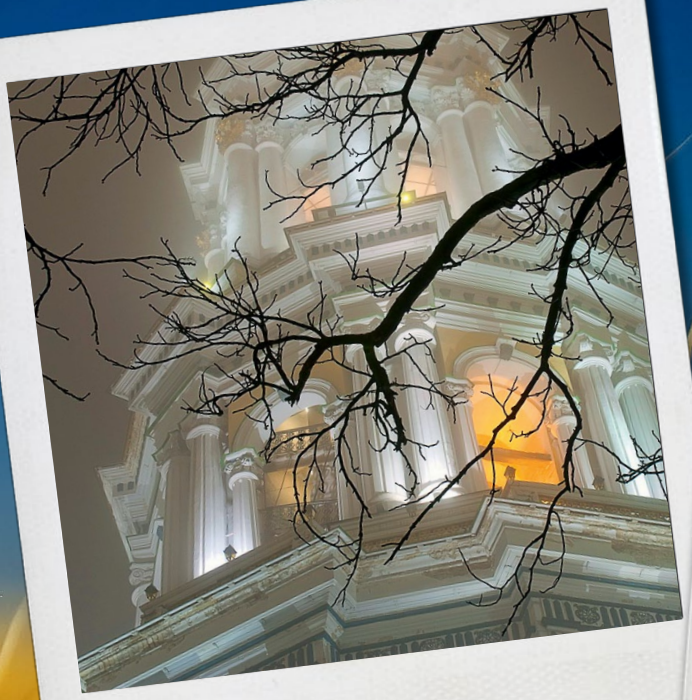
*безкоштовно зі стаціонарних телефонів

www.tasstravel.com.ua

Львів: 0 (32) 247 07 30

Дніпропетровськ: 0 (56) 785 49 75

Ліцензія АВ №42877 от 25.12.2008



Kyiv

Donetsk

Lviv

Kharkiv

Увімкнути міста Євро

Чотири українські приймаючі міста у підготовці до Євро-2012 реформують своє туристичне господарство, орієнтуючись на європейських гостей. Нове обличчя міст, сучасне обслуговування, створення позитивного образу країни, введення єдиного проїзного квитка для полегшення пересування євро туристів – усе це має забезпечити радісне перебування вболівальників і викликати бажання приїхати до нас в гості ще не один раз. Про те, як готують міста свою туристику до Євро-2012, – читайте в нашому огляді.

Switch on EURO cities

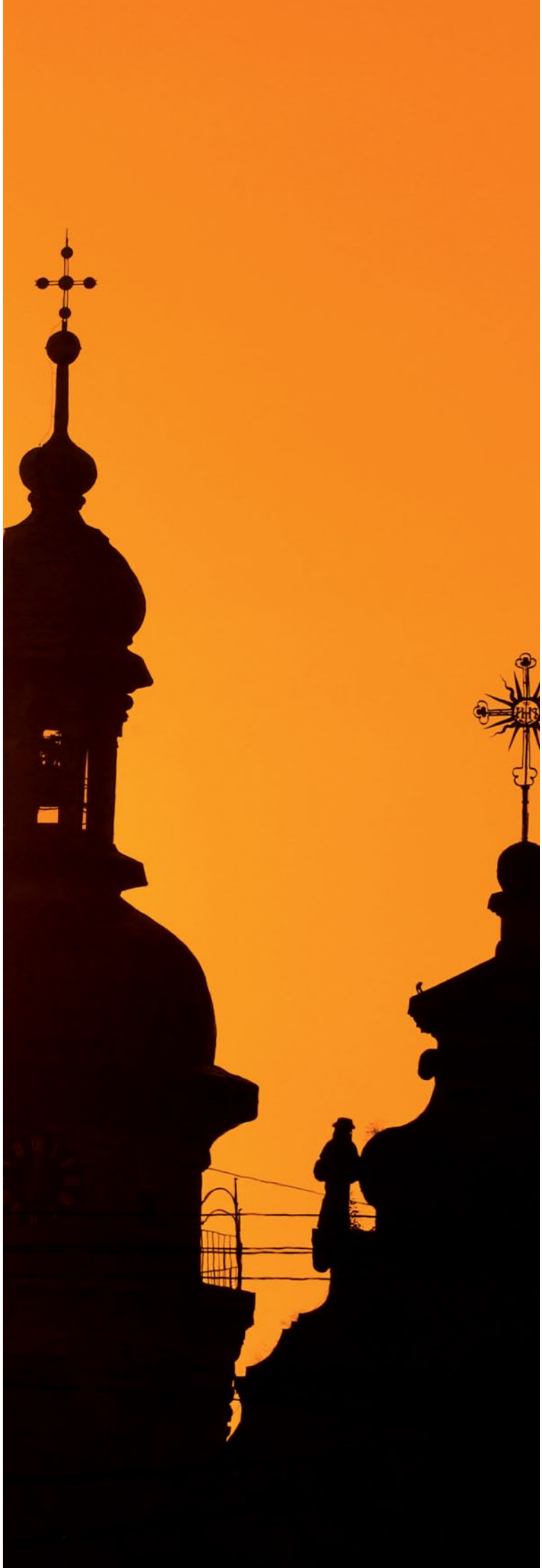
In the course of preparations for EURO 2012, four Ukrainian host cities are reforming their tourism sector by orienting themselves towards guests from Europe. The new appearance of the city, up-to-date services, formation of the country's positive image, introduction of a single ticket for facilitating EURO tourists in their transportation needs in unison should ensure the pleasant stay of fans and arouse the desire to visit us many times more. Read in our review about how the cities are preparing their tourism sector for EURO 2012.

Львів як туристична Мекка

30
туристичних маршрутів до Євро-2012

2 455
пам’яток культурної спадщини (з них 366 – під захистом ЮНЕСКО)

100
фестивалів на рік



Місто Лева, що у всі часи вирізнялось своєю самобутністю, сьогодні сміливо можна назвати туристичним феноменом України, який утримує лідерство за кількістю іноземних гостей в країні. Активний розвиток туризму в останні роки посприяв тому, що минулого року Львів першим з-поміж українських міст прийняли до Міжнародної асоціації «European Cities Marketing». Це об'єднання 133 міст з 33 країн Європи приділяє увагу збільшенню потоку туристів за допомогою ефективних маркетингових технологій.

За останні три роки тут справді створено чимало туристичних продуктів, орієнтованих на європейського клієнта. Як результат – кількість гостей міста зросла на 30%. За новою програмою розвитку Львова планується збільшити їхнє число протягом наступних 5-10 років у 2-3 рази, перевищивши показник в 1 мільйон. Росте і сфера бізнес-послуг, де кількість робочих місць збільшиться вдвічі – до 10 тис. Це передбачено стратегією економічного розвитку Львова, розробленої Фондом «Ефективне Управління», компанією Monitor Group у співпраці з владою Львова. В межах підготовки до Євро-2012 туризм визначено як стратегічний напрямок міста і його основну конкурентну перевагу.

Ключові козирі Львова – 366 пам'яток історії, що перебувають під захистом ЮНЕСКО, понад 750-літня історія міста, багата на події і визначних людей, а також гостинність львів'ян. По-друге, щоб вдихнути життя в давню архітектуру, місто підготувало унікальну програму відпочинку – усі виставки, фестивалі, кулінарні свята активно інтегровані у міське середовище. Зафіксована і відвідуваність таких заходів – від 5 до 15 тисяч гостей. Тож Львів справедливо називає себе фестивальним містом.

Третій акцент – туристичні бренди, які розробляє місто для своєї промоції. Починаючи від овіяної легендами довоєнної культури батярства і закінчуючи культурним відкриттям Європи XVIII століття – скульптором Пінзелем, творцем львівських барокових шедеврів, якого порівнюють з Мікельанджело. Ясна річ, тут не оминути і «смачні бренди». Хто їде до Львова – знає, що це – місто кави і кав'ярень, шоколадних майстерень і цукерень. У місті багато креативних авторських ресторанів, стилізованих під історич-

ТОП-5 ВИЗНАЧНИХ МІСЦЬ:

1. Ансамбль площі Ринок
2. Собор Святого Юра
3. Ансамбль Вірменської церкви
4. Театр опери та балету ім. Соломії Крушельницької
5. Палац Потоцьких

ні епохи та легенди міста. З 2007-го Львів відомий серією гастрономічних фестивалів – Свято пампуха, Свято шоколаду, а далі вина, сиру, і звісно, відомої на весь світ львівської кави.

Паралельно розбудовується інформаційна інфраструктура, орієнтована на іноземних гостей. Вперше в Україні тут розроблена за європейськими нормами система туристичного ознакування. Для хорошої орієнтації в місті та на його околицях розроблена система навігації та виготовлено різноманітні вказівники, таблички, дорожні знаки. Зокрема, понад тисячу табличок з назвами вулиць (українською мовою та спеціально розробленою транслітерацією) в історичній частині міста, 40 інформаційних таблиць з картами міста, 100 вказівників з показниками туристичних атракцій, три картосхеми на в'їзді до міста, 50 нових автомобільних знаків для автотуристів, 80 табличок для ознакування велосипедного руху та піших маршрутів у парках.

У межах проекту «Створення туристично-інформаційної інфраструктури у Львові» видано інформаційні буклети чотирма мовами (англійська, польська, російська, українська) та кишенькові карти, які розповсюджуватимуться без-

коштовно через мережу інфоцентрів. Від 2009 року працює муніципальний Центр туристичної інформації, розташований у міській Ратуші (пл. Ринок, 1). Високу відвідуваність має офіційний туристичний сайт www.lviv.travel та туристичні розділи офіційного сайту міста, з довідковою і тематичною інформацією, анонсами львівських фестивалів, переліком готелів та галерей міста, відео про Львів та чудовою фотогалерею. Цього року місто планує запустити ще один сайт до Євро-2012 з даними про інфраструктуру і послуги приймаючого міста. Для зручностей євровболівальників міська влада видала каталог українською та англійською мовами про об'єкти придорожнього сервісу Львівщини за напрямками руху учасників та гостей чемпіонату, включаючи транспортні особливості, готелі, ресторани, автозаправні станції, СТО, а також туристичні маршрути.

Деякі львівські заходи для України – цілковите ноу-хау. Зокрема, у центрі міста втановили електронні інформаційні пункти, де можна отримати всю необхідну інформацію для туриста: де можна поїсти, поселитись, турмаршрути, а також інтерактивну карту, приєднану до мережі інтернет. Поки що таких у місті працює два – поблизу Львівської міськради та на площі Галицькій. Другий унікальний продукт – безкоштовні mp3-екскурсії в проекті «Вихідні у Львові за 0 гривень», який орієнтований на молодь та студентів. Екскурсії можна завантажити в mp3-плеєр чи мобільний телефон, роздрукувати карту і разом з віртуальним екскурсоводом пройтися старовинним Львовом. Маршрут починається з інформаційного центру, йде основними пам'ятками архітектури, включаючи центр, Високий замок, храми, палаци та парки, закінчується вечором живої музики та танців.

Пощастило Львову і з прокладанням маршрутів. Для вболівальників Євро-2012 тут відкриється справжня туристична Мекка з десятками замків і палаців, святинь різних культур і епох, курорти з цілющими Карпатськими джерелами, скелями та унікальними природніми ландшафтами. В екскурсійних програмах гості зможуть пройти всі історичні епохи, починаючи від часів княжої, далі козацької доби, до часів незалежності. Львів презентуватимуть як нову, незайману і заховану перлину для туристів, які прагнуть побачити давню європейську велич і відчути справжню Україну.

Lviv as a tourist Mecca

The Lion's City, which at all times was distinguished for its originality, can now safely be called a tourist phenomenon of Ukraine, which holds the lead in terms of the number of foreign visitors throughout the country. In recent years the active development of tourism has contributed to the fact that last year Lviv became the first among Ukrainian cities to be accepted into the European Cities Marketing International Association. This is an association of 133 cities from 33 European States, which focuses on increasing the flow of tourists by utilizing effective marketing technologies.

Over the past three years there really have been a lot of tourist products created which have been targeted at Euro-

TOP 5 SIGHTS:

1. The Market Square Ensemble
2. St. Yura Cathedral
3. The Armenian Church Ensemble
4. Lviv State Academic Opera and Ballet Theatre of Solomiya Krushelnytska
5. Potocki Palace

pean customers. As a result, the number of visitors increased by 30%. Under the new programme of Lviv's development it is planned to increase their number by double or treble over the next 5-10 years, surpassing the figure of 1 million. The area of business services, where the number of jobs will double – up to 10,000, is growing as well. This is envisaged by the strategy of Lviv's economic development, created by the Foundation for Effective Governance and Monitor Group Company in cooperation with the city's authorities. Within the framework of the city's preparation for EURO 2012, tourism is defined as the city's strategic direction and its main competitive advantage.

The key trump cards of Lviv are 366 historical monuments under UNESCO protection, more than 750 years of the city's history abound with events and notable people, and the hospitality of Lviv residents as well. Secondly, to breathe life into the ancient architecture, the city has prepared a unique program of recreation in the city – all exhibitions, festivals and culinary holidays are actively integrated into the city's environment. And the recorded attendance of such events ranges from 5,000 to 15,000 guests. Thus, Lviv rightly calls itself a festival city.

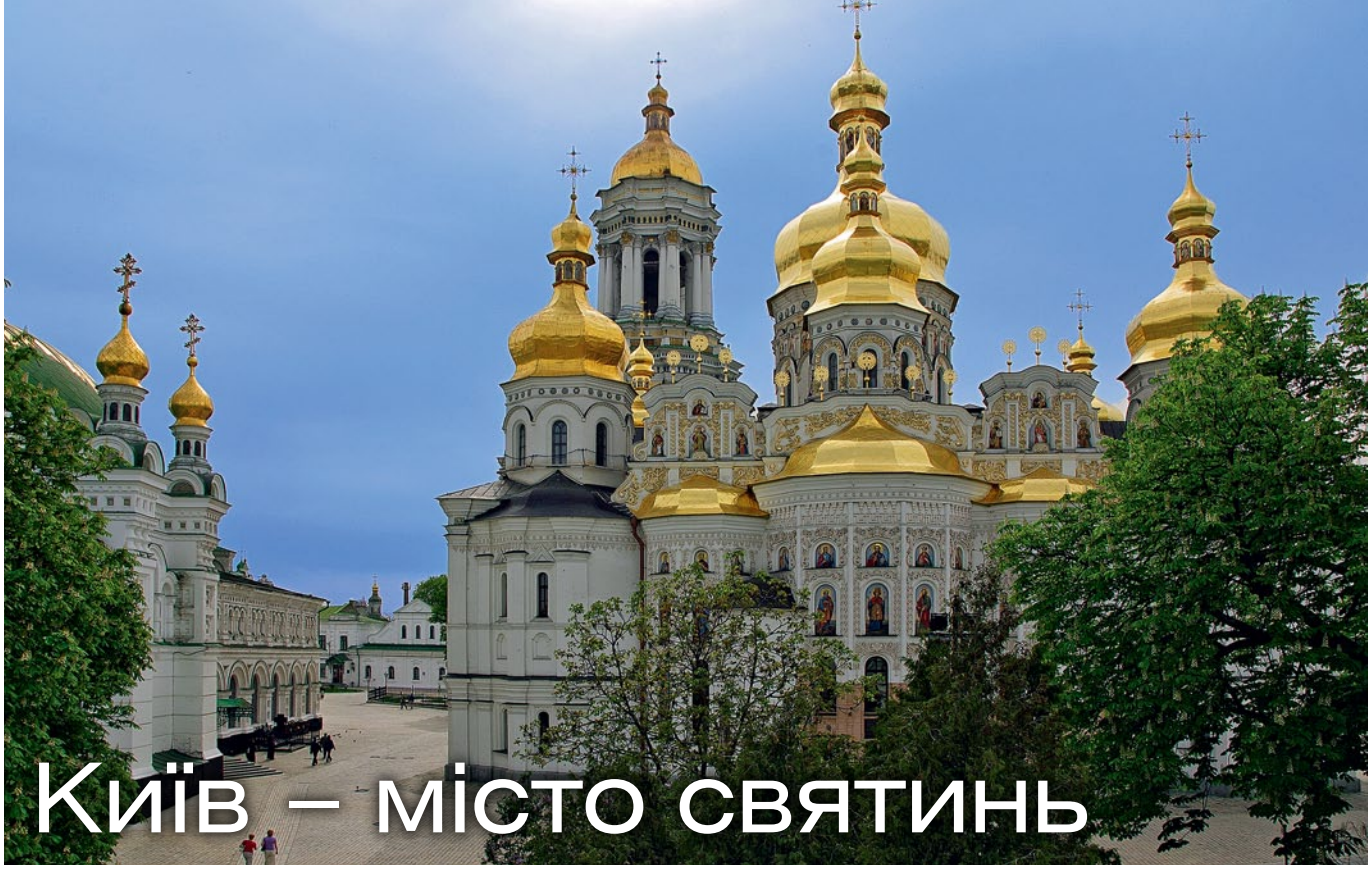
The third focus is on travel brands, which the city is developing to promote itself. Starting from the legendary prewar Batiar culture and finishing with the cultural discovery of XVIII century Europe – sculptor Pinzel, the creator of Lviv's Baroque masterpieces, who is compared to Michelangelo. Obviously, there's no bypassing the "tasty brands" either. Who goes to the city – knows that it is a city of coffee and coffee houses, chocolate shops and sweet shops. There are lots of creative authors restaurants stylized to historical periods and legends of the city. Since 2007 Lviv has been known for a series of gastronomic festivals – the Pampukh Festival, the Chocolate Festival, then the Wine Festival, Cheese Festival and, of course, the Festival of world famous Lviv coffee.

At the same time, an information infrastructure, aimed at foreign visitors, is being developed. For the first time in Ukraine there is a tourist marking system developed in accordance with European norms. To orient oneself around the city and around it easily a navigation system was developed, and a variety of signs, boards and road signs were manufactured. In particular, over a thousand signs with street names (in Ukrainian and in specially designed transliteration) in the historic part of town, 40 information tables with maps of the city, 100 pointers with the indicators of tourist attractions, three schematic maps at the entrance to the city, 50 new road signs for self-driving tourists, 80 plates marking cycling and walking paths in parks.

Within the auspices of the "Establishment of the tourist information infrastructure in Lviv" project, info booklets in four languages (English, Polish, Russian, Ukrainian) and pocket maps, which will be distributed for free via the network of info centres, are published. The municipal tourist information centre located in City Hall (Ratushniy (Market) Square, 1) has been operating since 2009. The official tourist site at www.lviv.travel is visited a lot, as are tourist sections of the official site of the city with reference and subject information, announcements of Lviv's, festivals, list of galleries and hotels, videos about Lviv and a good photo gallery. This year the city plans to launch another website, where there will be data on the infrastructure and services provided by the host city, for EURO 2012. For the convenience of European fans the city government published a catalogue of the roadside service facilities in Lviv Region in the areas travelled through and visited by participants and guests of the Championship, including travel features, hotels, restaurants, gas stations, service stations, and tourist routes as well, in both Ukrainian and English.

Some of Lviv's measures are a completely new novelty for Ukraine. In particular, in the centre of the city they installed electronic information points, where you can get all the necessary information for tourists – about the city, where you can eat, settle, tourist routes and an interactive map connected to the Internet. For now there are two of these in the city – near the Lviv City Council and in Halytska (Galician) Square. The second unique product is free MP3 tours in the "Weekend in Lviv for 0 hryvnia" project, which is aimed at young people and students. Tours can be downloaded onto an Mp3-player or mobile phone, the map printed and you can walk around the old Lviv with a virtual guide. The route starts from the Information Centre, going through major architectural monuments, including the centre, High Castle (Vysokiy Zamok) , churches, palaces and parks, and ends with an evening of live music and dancing.

Lviv was also fortunate with the layout of routes. For fans of EURO 2012 it is a real tourist Mecca with dozens of castles and palaces, shrines of various cultures and eras, resorts with healing springs in the Carpathian Mountains, rocks and unique landscapes will be opened here. Within the cultural programmes guests can go through all periods of history, ranging from the times of the Princes, then the Cossack era, right up to the time of Ukrainian independence. The new concept of the city's development will present Lviv as a new, pristine and hidden gem for tourists who want to see old European grandeur and feel the real Ukraine.



Київ – місто святинь

Столиця України має один з найбільших в країні історико-культурний потенціал – з 2148 пам'яток історії та культури 39 має міжнародне значення. Сам 1500-літній Київ – колиска слов'янських держав – вже туристичний бренд. Найвідоміші місця міста – Софія Київська, яка цього року святкує 1000-ліття з дня закладання, Києво-Печерський заповідник, внесені до списку світової спадщини ЮНЕСКО. Проте місто, яке прийматиме фінальний матч турніру, до Євро-2012 планує змінити своє обличчя і оновити систему інформування та орієнтації туристів.

Для комфорту гостей міста буде створена мережа з 20 туристично-інформаційних центрів в місцях найбільшого скупчення вболівальників. Передовсім на території, прилеглій до НСК «Олімпійський», поблизу офіційної фан-зони, аеропортах та вокзалах, в місцях культурної та історичної спадщини та місцях проведення масових заходів. Серед практичних функцій турцентрів – продаж залізничних та авіаквитків, оренда тимчасового житла, безкоштовне підключення з wi-fi інтернетом. Щоб гості не губилися в мегаполісі, їм будуть видавати безкоштовні путівники, буклети, карти Києва й туристичні маршрути. Необхідну інформаційну літературу різними мовами, зокрема, німецькою, англійською, російською, вже почали виготовляти.

До 2012 року в центральній частині міста встановлять також 50 туристичних терміналів, світлових табло з картою міста для туристів, на якій зазначені місця розташування культурних об'єктів столиці. Орієнтована на масовий приїзд туристів і організація дорожнього руху. Для цього планується встановити на вулицях столиці дорожні знаки та інформаційних покажчики українською та англійською мовою – загалом понад 3000 знаків. Одночасно проводиться транслітерація назв вулиць, встановлення двомовних табличок для інформування водіїв про розміщення паркувальних майданчиків НСК «Олімпійський», схема інформування пішоходів про маршрути руху до основних об'єктів Євро-2012.

Незабаром запустять офіційний веб-сайт приймаючого міста з інформацією про туристичний потенціал столиці, календар подій, реєстрацією волонтерів.

Київ, який щорічно приймає 1,5 мільйона туристів, запропонував десятки маршрутів по місту. Окрім традиційних екскурсій, якими зазвичай водять гостей, вболівальникам запропонують оригінальні: Труханів острів, Гідропарк, міст Патона, Пирогове. Для активних вболівальників розроблені одноденні заміські тури: до Канева, Чернігова, Камянець-Подільського, Умані (парк Софіївка).

Гості Євро зможуть подорожувати і Дніпром – спеціально до чемпіонату відновлять роботу причали та пристані у Києві, Каневі, Черкасах, Кременчуці, Дніпропетровську, Запоріжжі та Херсоні. Популярним туристичним маршрутом серед гостей Євро може стати Чорнобильська зона – місце сумнозвісної катастрофи за версією журналу «Форбс» визнане одним із найцікавіших у світі для туристів. І на думку фахівців, це міце може приймати до мільйона людей у рік.

Великий наплив гостей Євро-2012 планують розосередити на численних розважальних майданчиках – за інтересами. Міська влада готує пакет понад 30 концертів та фестивалів в різних кутках столиці. Починаючи від музики на будь-який смак – класика, джаз, рок чи етно, закінчуючи театральними та історичними дійствами, показами мод і великим святковим ярмарком «Europe, welcome to Ukraine».

36 туристичних маршрутів до Євро-2012
2 148 пам'яток культурної спадщини (51 об'єкт всесвітньої спадщини ЮНЕСКО)

ТОП-5 ВИЗНАЧНИХ МІСЦЬ:
1) Хрещатик, Комплекс
2) Києво-Печерська лавра
3) Національний заповідник «Софія Київська»
4) Андріївський узвіз
5) Золоті Ворота

Kyiv – city of shrines

The capital of Ukraine has one of the biggest historical and cultural potentials in the country: 39 historical and cultural landmarks out of 2,148 are of international significance. Kyiv itself, 1,500 years old and the cradle of Slavic states, is already a tourist brand. The best known places in the city, St Sophia of Kyiv, which will celebrate the 1,000th anniversary of its foundation this year and the Kyiv Pechersk sanctuary, have been included in the UNESCO world heritage list. However, the city, which will host the final match of the football tournament, plans to change its appearance and to upgrade the system of tourist information and orientation by EURO 2012.

For the convenience of the city's guests, a chain of 20 tourist information centres in the places of highest concentration of fans will be organized. These are primarily the territories adjacent to the Olympic Stadium, near the official fan zone, at airports and railway stations, at places of cultural and historical heritage and in those places where mass events are due to be held. The practical functions of the tourist centres consist of selling railway and air tickets, short-term lease of housing, free wi-fi Internet connection. In order not to have guests lost in the megalopolis, they will be given free guidebooks, booklets, maps of Kyiv and tourist routes. Preparation of the necessary literature in different languages, and in particular, in German, English and Russian, has already begun.

Besides this, 50 tourist terminals and light panels with a map of the city for tourists indicating the places of location of cultural objects in the capital city will be also placed in the city centre by 2012. For this purpose, it has been planned to install sign boards and information stands in the Ukrainian and English languages: over 3,000 boards altogether. At the same time, transliteration of street names is under way, along with installation of sign boards in two languages in order to inform drivers about the location of parking areas at the Olympic National Sports Complex and the information scheme for pedestrians about traffic routes in the direction of the major EURO 2012 objects.

36 tourist routes for Euro
2,148 cultural heritage landmarks (51 objects of UNESCO world heritage)

TOP 5 SIGHTS:
1) Khreshchatyk Complex
2) Kyiv Pechersk Lavra
3) St Sophia of Kyiv sanctuary
4) St Andrew Slope
5) Golden Gate

The official website of the host city, including information about the tourism potential of the capital city, schedule of events and volunteer registration, will be launched soon.

Kyiv, which hosts 1.5 million tourists a year, has proposed dozens of city routes. Besides the traditional sightseeing tours which are usually offered to guests of the city, fans will be offered original ones: Trukhaniv Island, Hydropark, Paton Bridge and Pyrohove. One-day city tours have been developed for active fans: to Kaniv, Chernihiv, Kamyanets-Podilskyy and Uman (Sofiyivka Park).

Euro guests will be also able to travel along the Dnipro: moorages and piers in Kyiv, Kaniv, Cherkasy, Kremenchuk, Dnipropetrovsk, Zaporizhzhya and Kherson will renew their operation especially for the championship. The Chernobyl zone can become a popular tourist route for Euro guests: according to Forbes magazine, this area of the ill-famed catastrophe has been recognized as one of the most interesting tourist sites in the world. In the opinion of experts, this place can receive up to a million people per annum.

The major flow of EURO 2012 guests is planned to be disseminated at different entertainment areas in accordance with their interests. The city authorities are preparing a package of over 30 concerts and festivals in different parts of the capital: from music to any taste, either classic or jazz, rock and ethno, to theatrical and historical performances, fashion shows and the large festive fair "Europe, welcome to Ukraine".

Донецьк – місто мільйона троянд

Столиця Донбасу постане перед європейськими гостями на межі контрастів – як потужний індустріальний центр України, місто шахтарів, і водночас місто мільйона троянд та музики Прокоф'єва. Донецьк продемонструє, як на стику індустрії та природної краси, з вогню та металу народжується неперевершені твори ковальського мистецтва.

Витвори тутешніх майстрів, ковані троянди – неодноразово прославляли Донецьк на міжнародних виставках й вважаються одним з брендів міста. Є тут, навіть, унікальний Парк кованих фігур, де щорічно проходить Міжнародний фестиваль ковальського мистецтва, на який з'їжджаються найкращі майстри з усього світу.

Тому окреме місце в іміджі приймаючого міста відведено трояндам. Місто мільйона троянд – так називають Донецьк його мешканці. Щороку сотні сортів цих квітів висаджують у одному з парків міста, прогулянка яким неодмінно вразить туристів.

Ще одним брендом донеччани обрали музику всесвітньо відомого композитора Сергія Прокоф'єва. За задумом під час чемпіонату шедеври світового класика скрізь лунатимуть містом – від громадського транспорту до міського парку, який спеціально до турніру перетворять в музичний.

Під час Євро-2012 місто розраховує показати себе сотням тисяч європейців. Для комфортної орієнтації іноземців міська влада створила Туристичний інформаційний центр міста, який займатиметься організацією екскурсій, наданням послуг гідів. В аеропорту, на залізничному і автовокзалах та на центральних вулицях міста запровадять мережу з 40 інтерактивних інформаційних терміналів. Також у місті оновлять і перекладуть англійською вказівники та назви вулиць.

Крім того, Донецьк вже влітку 2011 року запустить вебсайт, на якому кожен знайде всю необхідну інформацію про приймаюче місто – від інфраструктури до розваг. Ноу-хау міста – 3D-екскурсії, за допомогою яких можна буде прогулятися вулицями Донецька в будь-якій точці світу.

До друку готується і серія інформаційних матеріалів різними мовами, які роздаватимуть туристам – карти, іміджеві журнали, путівники, буклети і презентаційні фотоальбоми. І це лише початок у підготовці туризму, адже Донецьку є що показати європейцям. У місті понад 200 пам'яток історії та культури, близько 50 храмів різних конфесій, 13 музеїв, 3 театри, філармонія, цирк, планетарій, а також парки культури та відпочинку.

Своїм гостям Донецьк запропонує 18 туристичних маршрутів. Європейцям покажуть соляне царство Соледару, ландшафтний парк «Меотида», Хомутовський степ, історико-архітектурні пам`ятки Святогір`я та сотні інших місць. Особливе місце у турмаршрутах посідають подорожі шляхами козаків – на острів Хортиця, до Запорізької та Чортомлицької січей, а також на батьківщину композитора Сергія Прокоф`єва.

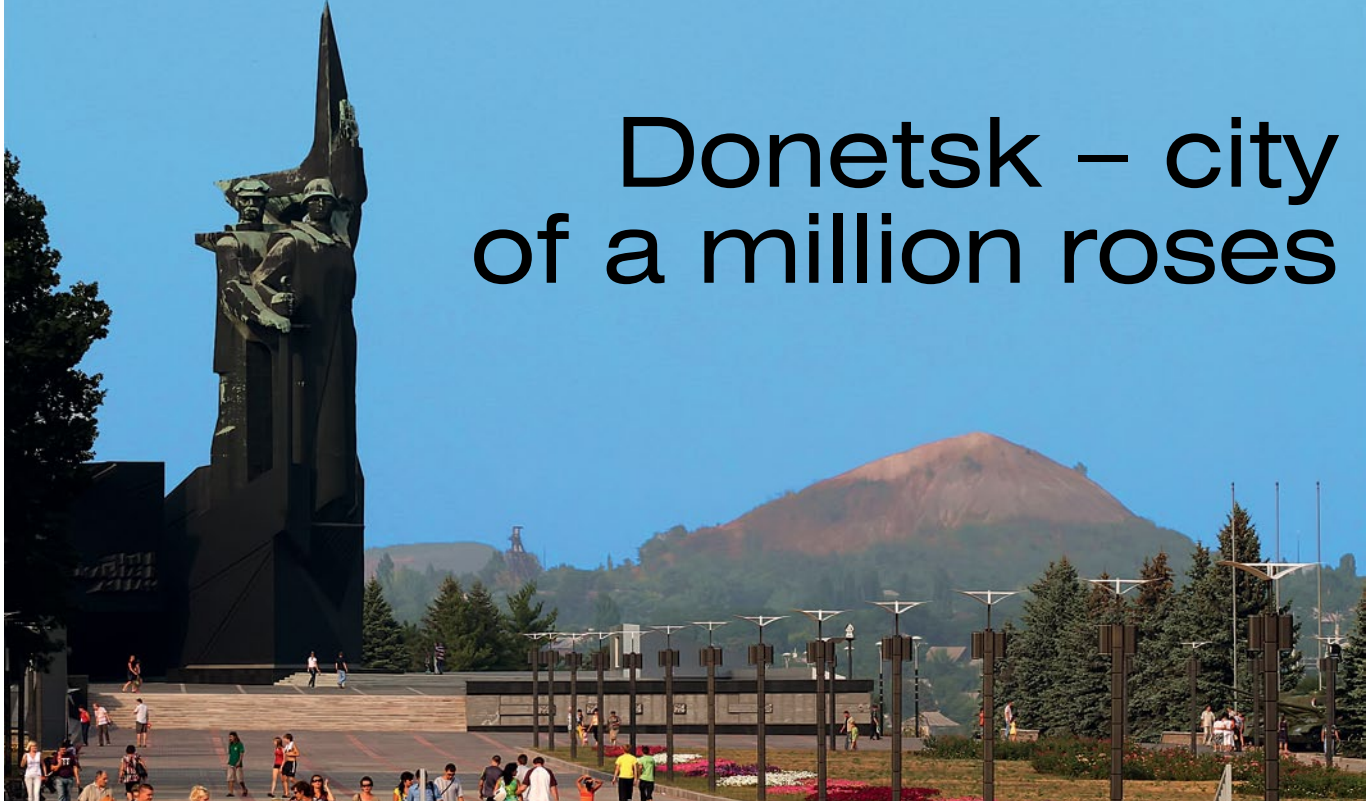
Під час ЧЄ-2012 в Донецьку гостям запропонують і широку програму розваг – від вуличного футболу до рок-фестивалю. Напередодні півфінального матчу у місті відбудеться Парусна регата. У центрі Донецька в офіційній фан-зоні встановлять два майданчики для вуличного футболу, на яких гості зможуть провести власні змагання. Заплановані також концерти, виставки, лазерні й проекційні шоу та фейерверки.

Щодня під час футбольної першості на набережній річки Кальміус буде проходити турнір зі стрітболу. А в міжматчеві дні в парках і скверах свої таланти демонструватимуть ролери, велосипедисти та скейтери. В період чемпіонату у місті відбудеться фестиваль феєрверків – вуличне вогняне шоу з участю представників різних країн світу та лицарські турніри у міському парку.

18 туристичних маршрутів до Євро-2012 (87 об'єкти)
256 пам'ятки культурної спадщини

ТОП-5 ВИЗНАЧНИХ МІСЦЬ:
1) Парк кованих фігур
2) Свято-Преображенський кафедральний собор
3) Донецький ботанічний сад
4) Бульвар ім. Пушкіна
5) Парк культури та відпочинку ім. О.С. Щербакова

Donetsk – city of a million roses



The capital of Donbas will present itself to European guests on the edge of contrasts: as Ukraine's formidable industrial centre, coal miners' city, and at the same time as the city of a million roses and the music of Prokofiev. Donetsk will show the way unsurpassed works of blacksmiths' art are born from fire and metal on the juncture of industry and natural beauty.

The works of local masters, forged roses, glorified Donetsk many times at international exhibitions, and they are considered to be one of the city's brands. There is even the unique Forged Figures Park here, where the international festival of blacksmiths art takes place every year, and to which masters from the whole world arrive.

This is why a special place in the host city's image has been allocated to roses. The residents of Donetsk say that it is a city of million roses. Hundreds of varieties of these plants are bedded out in one of the city's parks every single year, and a walk there will impress tourists for sure.

Donetsk residents have chosen music by world-famous composer Sergey Prokofiev as another brand. It is intended to play world classical masterpieces everywhere in the city during the championship: from public transport to the city park, which will be transformed into a music one especially for the tournament.

The city plans to show itself to hundreds of thousands Europeans during EURO 2012. The city authorities have established the City Tourist Information Centre for the convenient orientation of foreigners, and it will deal with organization of sightseeing tours and provision of the services of guides. A chain of 40 interactive information terminals will be introduced at the airport, railway station and bus terminal and in the central streets of the city. Direction signs and names of the streets in the city will be also updated and translated into English.

Besides this, Donetsk will launch the website in summer 2011 where everyone will find all the necessary information about the host city: from infrastructure to entertainments. The city know-how is 3D sightseeing tours with the help of which one will be able to walk around the streets of Donetsk in any place in the world.

A series of literature in different languages is also being prepared for publication and further distribution to tourists: maps, image journals, guidebooks, booklets and presentation photo albums. But this is just the beginning of preparations for tourism, as Donetsk has got things to show Europeans. The city has over 200 historic and cultural landmarks, around 50 churches of different confessions, 13 museums, three theatres, a philharmonic and a circus, along with amusement parks.

18 tourist routes for EURO 2012 (87 objects)
256 cultural heritage landmarks

TOP 5 LANDMARKS:
1) Forged Figures Park
2) Holy Transfiguration Cathedral
3) Donetsk botanical gardens
4) Pushkin Boulevard
5) O.S.Shcherbakov amusement park

Donetsk will offer its guests 18 tourist routes. Europeans will be shown the salt kingdom in Soledar, the Meothide landscape park, the Khomutiv steppe, historic and architectural landmarks in Svyati Hory area and hundreds of other places. Travelling along Cossack routes has a special place in tourist routes: to Khortytsya Island, to Zaporizhzhya and Chortomlyn Sich and to the native land of composer Sergey Prokofiev.

An extensive entertainment programme will be also offered to guests of Donetsk during the 2012 European Championship. A sailing regatta will be held in the city on the eve of the semi-final match. The official fan zone in the centre of Donetsk will be equipped with two street football grounds where guests will be able to hold their own competitions. Concerts, exhibitions, laser and projection shows and fireworks have been also scheduled.

A street-ball tournament will be held every day at the Kalmius river bank during the football championship. Rollers, cyclists and skaters will demonstrate their talents in parks and public gardens during the days between the matches. A firework festival will be held in the city during the championship: this will be an outdoor fire show in which representatives of different countries of the world will take part and knights tournaments in the city park.

Харків – місто студентів

Харків позиціонує себе як місто науки та студентів, нових перспектив та можливостей, перетину культур та національностей. Футбольний чемпіонат 2012 року дає місту унікальні можливості показати себе Європі. Для покращення туристичної інфраструктури минулого року у Харкові створили Центр розвитку міжнародного співробітництва, який інформуватиме туристів з усіх питань та надаватиме послуги з розміщення, супроводу та перекладу. Сьогодні в місті налагоджують роботу туристично-інформаційного центру.

Для туристів підготували путівник англійською мовою, який інформує про цікаві та видатні місця, архітектурні пам'ятки, інфраструктуру міста. Нещодавно вийшло друге видання путівника з тематичними маршрутами і картою міста та триває доопрацювання брошур, відеофільмів.

Крім того, Харків створює веб-портал, який міститиме всю необхідну інформацію про туристичні можливості приймаючого міста. Тут є багато пам'яток історії та культури, 12 музеїв, 9 галерей, 36 храмів, 6 театрів та найстаріша в Україні обсерваторія.

Для того, щоб гості міста отримали повне враження про регіон, туристам чемпіонату запропонують 13 маршрутів, які представляють місто як туристичний центр Слобожанщини.

Маршрути розкажуть про історію та культуру регіону, а також про життя відомих українців, які народилися у цих краях. Окремий акцент зроблено на «літературній» історії регіону – місцях, де проживали всесвітньовідомі письменник Микола Гоголь, філософ Григорій Сковорода та художник Ілля Рєпін. Серед визначних архітектурних пам'яток Харкова, які запропонують оглянути гостям, – споруди XIX-XX ст.

Для допомоги іноземцям у вирішенні нагальних питань планується залучити волонтерів зі знанням іноземних мов, а також фахівців туристичного супроводу.

Не залишаться поза увагою туристів й фестивалі, проведення яких у Харкові співпадає із періодом чемпіонату. Напередодні турніру гості зможуть відвідати щорічний Міжнародний фестиваль короткометражного кіно «Харківський бузок».

В розпал чемпіонату на мальовничому березі водосховища поблизу Харкова відбудеться щорічний етнічний фестиваль «Печенізьке поле». Це колоритне свято запропонує гостям виступи найкращих фольклорних колективів, поетів та письменників, майстрів народної творчості, які приїдуть з усіх куточків України.

Леся Соловчук, Анастасія Ніколаєва

13 туристичних маршрутів до Євро-2012 (146 об'єкти)
1 226 пам'ятки культурної спадщини

ТОП-5 визначних місць:
1) Будинок державної промисловості або Держпром
2) Дзеркальний Струмінь
3) Успенський собор у історичному центрі
4) Благовіщенський собор
5) Покровський чоловічий монастир

Kharkiv – city of students

Kharkiv positions itself as the city of science and student, new prospects and opportunities, an intersection of cultures and ethnic groups. The 2012 football championship provides a unique opportunity for the city to show itself to Europe. The International Cooperation Development Centre was established in Kharkiv last year for improving the tourism infrastructure, and it will provide tourists with all kinds of information and grant accommodation, escorting and translation services.

A guidebook in English has been prepared for tourists: it provides information about places of interest and outstanding sites, architectural landmarks and the city's infrastructure. The second edition of the guidebook, with topical routes and a map of the city, was published recently, and the redesigning of brochures and video films is under way.

Besides this, Kharkiv is creating a web portal which will contain all necessary information about tourist opportunities in the host city. There are many historic and cultural landmarks here, 12 museums, 9 galleries, 36 churches, six theatres and Ukraine's oldest observatory.

In order to make gusts of the city get a comprehensive impression of the region, tourists coming to the championship will be offered 13 routes presenting the city as the tourist centre of Slobozhanshchyna.

The routes will show the history and culture of the region, along with life of the Ukrainians born in this area. Special emphasis has been made on the "literary" history of the region: the places where world-famous writer Nikolai Gogol, philosopher Hryhoriy Skovoroda and painter Ilya Repin lived. Buildings dating back to the 19th and 20th centuries are among the outstanding architectural landmarks of Kharkiv which will be offered for viewing by guests.

13 tourist routes for EURO 2012 (146 objects)
1,226 cultural heritage landmarks

Top 5 landmarks:
1) State Industry Building (also called Derzhprom)
2) Mirror Stream
3) Assumption Cathedral in the historic centre
4) Annunciation Cathedral
5) Intercession Monastery

It is planned to involve volunteers who know foreign languages and specialists in the escorting of tourists so as to assist foreigners in resolving their urgent problems.

The festivals planned to be held in Kharkiv simultaneously with the period of the championship will not be left beyond the gaze of tourists either. Guests will be able to visit the annual Kharkiv Lilac international short film festival on the eve of the tournament.

The annual Pecheneg Field ethnic festival will be held during the peak of the championship on the picturesque coast of an artificial lake near Kharkiv. This colourful feast will offer guests performances of the best folk groups, poets and writers, folk craftsmen, who will gather from all parts of Ukraine.

Lesya Solovchuk, Anastasiya Nikolayeva

Досвід Інсбрука:

як виграти від Євро

Адміністративний центр федеральної землі Тіроль, австрійський Інсбрук до Євро-2008 мав славу гірськолижного курорту. У міста був досвід проведення двох зимових олімпіад – у 1968 та 1976 роках. Але довгий час міська влада мріяла вивести його імідж за межі «холодного туризму» і привабити гостей на теплий сезон. Про те, як місто готувалося до чемпіонату і що отримало після проведення євротурніру, розповів у ексклюзивному інтерв'ю журналу Ukraine2012 член місцевого оргкомітету ЧЄ-2008 Майкл Бєловскі.

Назвіть основні етапи підготовки Інсбруку до Євро-2008?
До 2008 року ми почали готуватись під час Євро-2004, коли наші місцеві делегації відвідали для запозичення досвіду чемпіонат в Португалії, а згодом і мундіаль 2006 року в Німеччині. Отримані знання з «кухні» футбольного турніру стали в пригоді у власній підготовці до Євро. Останні точки координат задані після жеребкування у грудні 2007 року, коли Інсбрук було визначено містом групи D з командними матчами Росії, Іспанії, Швеції та Греції.

З цього моменту ми почали втілювати в життя наші маркетингові плани для залучення якомога більшої кількості вболівальників. І результат перевищив наші найкращі очікування.

Спочатку ми виходили з того, що окрім 30 тисяч фанів на стадіоні, до Інсбрука під час матчевих днів приїде ще до 50 тисяч гостей, які вболіватимуть за межами арени.

З іншого боку оргкомітет мав врахувати інтереси мешканців міста, які також хотіли почуватися частиною Євро і при цьому не страждати через наплив великої кількості гостей.

Завдяки визначеному нами порядку квитки на матчі були розпродані дуже швидко. А 117-тисячне місто приймало 120 тисяч фанів у дні матчів.

Потоки туристів ми розвели на кілька проектів. Окрім офіційної фан-милі, розташованої вздовж трамплінів Берг-Айзел аж до арени, окремо було визначено фан-табір для малобюджетної ночівлі, розрахований на молодь і студентів. У результаті цих зусиль ми отримали на виході: загалом 465 тисяч відвідувачів у наших фан-районах, понад 70 тисяч гостей, які вболівали на вулицях в день матчу Іспанія-Швеція; 30 тисяч молодих людей ночувало в фан-таборі, кількість готельного розміщення у червні 2008-го зросла на 25%.

Чи за такого напливу людей будувалася спеціальна стратегія безпеки?
Звісно, питання безпека посідало особливе місце в кожному напрямку підготовки. Адже на території міста у 105 кв.км кількість людей фактично подвоювалась, якщо говорити

про дні матчів. Для оптимальної логістики ми, по-перше, відділили «кордоном безпеки» всі фан-райони і ввели на цих територіях окремий розпорядок. Скажімо, був вхід-контроль, управління системою входів та виходів з фан-територій, у всіх «гарячих» точках працювали волонтери.

По-друге, ми оптимізували систему безпеки і логістики дорожнього руху. Зокрема, була посилена електронна складова інформування за допомогою знаків, що вели від кордонів Австрії до міста. Лише в Інсбруку було розміщено 800 інформаційних табло для автомобілів. З іншого боку ми створили всі умови, щоб гості міста залишили свої авто на спеціальних паркінгах і могли легко користуватися громадським транспортом – для цього були введені спеціальні квитки.

По-третє, ми ввели обмеження на міцні алкогольні напої та уніфікували тару. Для цього повністю вилучили з обігу в цілому місті скляний посуд – і в фан-зонах, і в барах та ресторанах, і супермаркетах. Натомість ввели по-футбольному брендовані пластикові стакани, які, до того ж, можна було помити в будь-якому місці. Це важливо, оскільки щодня на фан-територіях продавалось близько мільйона літрів пива. Введення легких і стильних пластикових стаканів допомогло в прибиранні міста після матчів.

По-четверте, щоб розбити на організовані зони місця скупчення людей, ми розмістили великі відео-екрани у визначених місцях і ввели додаткові розваги – програму у три етапи з музичними фестивалями і живим дійством.

І п'яте. Фан-території були відкриті з 12:00, закривались опівночі. За винятком днів матчів, коли вони працювали цілодобово. Всі ці проекти були добре організовані, оснащені і діяли як окремі містечка.

Як сьогодні можна оцінити досвід Євро-2008 для Інсбрука?

За підсумком чемпіонату можу сказати, що безпека стала нашою сильною стороною підготовки – у нас не виникло жодної проблеми протягом всіх днів чемпіонату. Ми відпрацювали настільки високі стандарти, що всі ЗМІ одностайно назвали Інсбрук «містом безпеки». Це важливий меседж як для наших гостей, так і для мешканців міста.

Досвід Євро ми використовуємо для інших міжнародних подій. Зокрема, Інсбрук минулого року прийняв чемпіонат Європи з гандболу. А наступного року місто прийматиме перші юнацькі зимові Олімпійські ігри. Що до уроків чемпіонату, то найкращий висновок, який ми зробили після Євро: запорука успіху в ефективній підготовці і запозиченні досвіду попередніх міст-організаторів. Не треба двічі винаходити колесо!

У чому можна виміряти економічний ефект ЧЄ для міста?

Можна також з упевненістю говорити, що Євро врятував Інсбрук і Тірольский регіон від економічної кризи. Завдяки тому, що ці назви стали більш впізнаваними у світі, у нас на 14% збільшився туристичний потік, відповідно зросли доходи регіону.

Загалом же усі наші поставлені маркетингові цілі були досягнуті на 80%. Зокрема, і в тому, що Інсбрук тепер використовує для приваблення туристів широкий спектр літніх видів спорту і відпочинку.

Розмовляла Анастасія Охаб

Innsbruck's experience:

how to benefit from the European Championship

Innsbruck, the administrative centre of Austrian federal land of Tyrol, was famous as a skiing resort before EURO 2008. The city had experience of hosting two Winter Olympic Games: in 1968 and 1976. But the city authorities had dreamt for a long time about the ways for taking its image beyond "cold tourism" and attracting guests in the warm season. A member of the Local Organizing Committee of the 2008 World Championship, Michael Bielowski, spoke about the way the city made preparations for the championship and what it got after hosting the European tournament in an exclusive interview with the Ukraine 2012 magazine.

Tell us about the major stages of Innsbruck's preparations for EURO 2008.

We began making preparations for EURO 2008 during EURO 2004, when our local delegations visited the championship in Portugal for borrowing experience, and then the 2006 World Cup in Germany. The knowledge obtained from the football tournament's "backroom" became useful in our own preparations for the Euros. The most recent coordinate points were set after the draw in December 2007, when Innsbruck was nominated host city for D group for the matches involving Russia, Spain, Sweden and Greece.

From that moment we began implementing our marketing plans in order to attract as many fans as possible. The result surpassed our best expectations.

We initially proceeded from the fact that, besides 30,000 fans at the stadium, up to 50,000 more guests would visit Innsbruck during match days, and they would support their teams beyond the arena.

On the other hand, the organizing committee was due to take into account the interests of the city's residents who also wanted to feel part of the Euro and not to suffer because of the inflow of a large number of guests at the same time.

Thanks to our policy, tickets for matches were sold very quickly. A city with a population of 117,000 hosted 120,000 fans during match days.

We distributed tourist flows among some projects. Besides the official fan mile located along the Bereisel ski jumps to the arena itself, a special fan camp was designated for youth and student low-budget accommodation.

As a result of all these efforts, we got the following outcome: a total of 465,000 visitors to our fan areas, over 70,000 guests supporting outdoors on the day of the Spain-Sweden match, 30,000 young people accommodated in the fan camp, and the number of people accommodated in hotels in June 2008 was a 25% increase.

Was there a special security strategy in view of this inflow of people?

Of course, the security issue had a special place in each area of preparations. If we talk about match days, the number of people on the territory of a city with an area of 105 sq.km actu-

ally doubled. For optimal logistics, we primarily separated all fan areas with "security cordons" and introduced special regulations on these territories. For example, there was entrance control, supervision over the system of entrances and exits, and volunteers worked in all the "hot" points.

Second, we optimized the traffic security and logistics system. In particular, the electronic information component was built up with the help of road signs from the Austrian border to the city. The number of information panels for cars installed in Innsbruck alone was 800. From our side, we created all the conditions to enable guests of the city to leave their cars in special parking areas and to use public transport easily: special tickets were introduced for this purpose.

Third, we imposed restrictions on strong drinks and unified packaging. For this purpose, we completely withdrew glass items from circulation in the city: in fan zones, bars, restaurants and supermarkets. Instead, we introduced plastic glassed with football brands which, in addition, could be washed at any place. This is important because around one million litres of beer were sold in fan territories every single day. The introduction of light and well-styled plastic glasses helped us clean the city after matches.

Fourth, in order to divide crowded areas into organized zones, we placed large video panels in determined places and offered additional entertainment: a three-stage programme with music festivals and live events.

Fifth, fan territories opened at 12:00 and closed at midnight, except for match days, when they operated 24 hours a day. All these projects were well organized and equipped, and they operated as separate townships.

How can we assess Innsbruck's experience of EURO 2008 today?

Based on the results of the championship, I can say that security became our strong point during preparations: not a single problem arose during all the days of the championship. We have developed such high standards that all news media were unanimous in saying that Innsbruck was a "city of security". This is an important message both for our guests and for the city's residents.

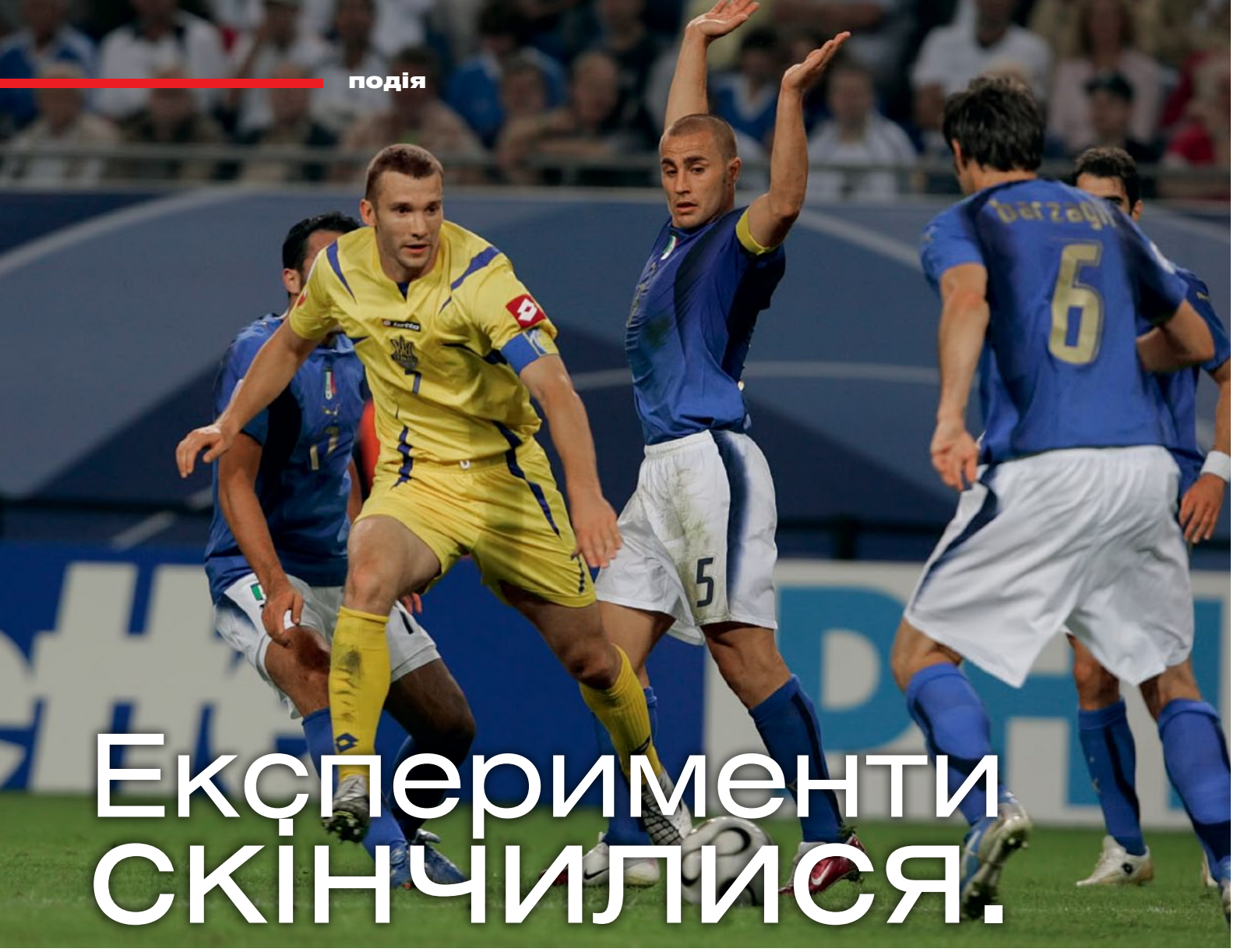
We use the Euro experience for other international events. In particular, last year Innsbruck hosted the European Handball Championship. The city will host the first Youth Winter Olympic Games next year. As regards the lessons of the championship, the best conclusion drawn by us after the European Championship is: the guarantee of success lies in efficient preparation and borrowing the experience of previous host cities. We do not need to reinvent the wheel!

How can the economic effects of the European Championship for the city be measured?

One can also say with confidence that the Euro rescued Innsbruck and the Tyrol region from economic crisis. Thanks to the fact that these names became more recognizable in the world, our tourist flow saw growth of 14%, and the region's revenues have increased accordingly.

In general, all the marketing tasks that we issued were fulfilled by 80%. In particular, this also lies in the fact that Innsbruck currently uses a broad spectrum of summer kinds of sports and holiday-making in order to attract tourists.

Interviewed by Anastasia Okhab



Експерименти скінчилися. Попереду – Італія

Українська збірна, як і планував її тренерський штаб, розпочала рік успішно. І хоча перемога у Міжнародному турнірі на Кіпрі прийшла через вдало виконані післяматчеві пенальті, заспів перед вирішальним етапом підготовки до Євро-2012 зроблений гучно.

Залишилося трішки – навчитися вигравати в основний час. Хоч як крути, а в останніх семи зустрічах лише в одному – з Чилі на власному полі – наша збірна змогла піти з поля переможцем. Крім того, в усіх матчах ми обов'язково під час гри не раз починали з центра поля і, що гріє душу, окрім зустрічі з Бразилією, обов'язково забивали. Статистика, з одного боку, невтішна, з іншого, як підкреслював свого часу Олег Блохін: «Краще програвати в товариських матчах, аби перемоги прийшли на офіційному рівні».

Втім, деякі висновки напрошуються самі. Прикро, але через брак часу на відновлення для футболістів – два матчі провели за два дні – так і не пощастило побачити оптимальний склад команди. Наближений до такого побачили

в грі зі збірною Румунії, коли тренери перевірили готовність на сьогоднішній день футболістів, що представляють провідні українські й закордонні клуби. Можна припустити, що П'ятов, Шовковський, Тимощук, Гусєв, Коноплянка, Мілевський, Ракицький і Чигринський свого місця в збірній уже не віддадуть нікому. Резервувати квиток на Євро очевидно можна й для Шевченка, котрий пропускав збори національної команди через загострення травми коліна. Решта позицій вакантна, й за неї поборються щонайменше два десятки кандидатів.

Добре, звичайно, що є з кого вибирати. Проте процес цей явно затягнувся. Кіпрський турнір, очевидно, був останнім, де експерименти мали місце. Врешті товариські матчі для того й проводяться, щоб побачити недоліки і встигнути їх виправити. А якщо врахувати, що суперниками збірної України були середняки європейського футболу, працювати доведеться ще довго.

Заслужений тренер України Анатолій Заяєв за нашим проханням дуже прискіпливо спостерігав за іграми в Ларнаці. По завершені турніру поділився своїми враженнями.

– Безумовно, левову частку в перемогу вніс наш воротар Олександр Шовковський, – говорить Заяєв. – Хоча пенальті – лотерея, виграє в ній найбільш психологічно врівноважений. Але хотів би звернути увагу ось на що. В сучасному футболі захист суперника долається за рахунок нестандартних і швидких рішень. Але я в арсеналі нашої команди таких дій не побачив. Є й інші недоліки. У тренерів збірної не вистачає гравців високого рівня. У нападі, наприклад, немає жодного кандидата, який міг би відкриватися за спинами захисників, чіплятися за м'яч, загострювати ситуацію. Щоб однаково вправно били що з лівої, що з правої ноги, грали головою. Кравець наче по фактурі й міг би таким стати, проте дається взнаки його довга відсутність на полі через травму. Його КПД поки що невисокий.

Є й інші нюанси. Команді, наприклад, не вистачає швидкості. Гравці роблять дуже багато зайвих рухів, а головного, щоб за рахунок одного пасу виводити партнерів сам на сам з воротарем чи у вільну зону на фланг, не спостерігається. Красномовним був епізод у ендшпілі гри з Румунією, коли півзахисник самотужки продерся до штрафного майданчика суперників, а там один форвард в оточені п'ятьох захисників. В основному команда грає пас заради пасу. А необхідні гострі ходи, оригінальні. Відпрацьовувати їх так, як акробати в цирку, у яких немає права на помилку.

Зверніть увагу, як грають провідні збірні. Атакують – захищаючись. Коли втрачають м'яч, одразу затискають суперника в лещатах. І постіно націлені на ворота, б'ють по них з будь-якої відстані. І попадають.

Так ми маємо грати, якщо хочемо гідно виглядати на домашньому Євро. Час іще є надолужити згаяне. Але не до літа 2012 року, а до 29 березня 2011, коли до нас приїде оновлена в усіх ланках збірна Італії. Там і побачимо справжній рівень нашої збірної.

Геннадій Чеховський

Міжнародний турнір на Кіпрі

Півфінал. УКРАЇНА – Румунія – 2:2
(По пенальті – 4:2)
Украина: П'ятов (Шовковський, 90+3), Гусєв, Чигринський, Ракицький, Федорів, Алієв (Кравець, 68), Тимощук, Степаненко (Ротань, 62), Коноплянка (Ярмоленко, 62), Девич (Морозюк, 46), Милевский.

Фінал. Швеція – УКРАЇНА – 1:1
(По пенальті – 5:4)
Україна: Шовковський, Федецький, Кучер, Михалик, Романчук, Степаненко (Тимощук, 71), Олійник (Морозюк, 73), Ротань, Ярмоленко (Алієв, 64), Девич (Коноплянка, 46), Кравець.

Александр Шовковський – спеціаліст з відбиття пенальті

На Кіпрі Марко Девіч забив дебютний гол за збірну України

The experiments are at an end. Italy awaits

As planned by the team's coaching staff, the Ukrainian team started the year successfully. And although victory at the international tournament in Cyprus came via the successful scoring of penalties after extra-time, the chorus line before the decisive stage of preparations before EURO 2012 was quite loud.

There is a little bit left - to learn how to win in normal time. But no matter how we look at it, of the last seven games we have only once managed, versus Chile at home, to leave the field victorious. In others during the game we did not begin the game from the half-way circle and, this cannot help but warm our hearts, apart from the Brazil game, always scored. The stats are, on the one hand, not too positive but, on the other, as Oleh Blokhin once said, "Better to lose the friendly games so that luck comes to those at official level".

However, we can draw some conclusions ourselves. It is a pit that due to the lack of time to rest between matches – two matches in two days – we failed to see our strongest team on the pitch. We saw this in the game against Romania when the

coaches checked out the readiness today of players who represent top Ukrainian and foreign clubs. We can guess that Pyatov, Shovskovsky, Husyev, Milevsky, Konoplyanka, Rakytsky and Chyhrynsky will not give their place in the national team to anyone. Obviously, Shevchenko will also be able to reserve his ticket for the Euros, although he was absent due to a worsening knee injury. The remaining positions are vacant, and at least 20 candidates are battling for them.

Of course, it is good that there is a choice. But this process has clearly dragged on for too long. It is obvious that the Cyprus tournament was the last one where experiments were carried out. After all, that is why friendly matches are played, to see weak points and sort them in time. But if we take into account that the Ukrainian national team's opponents were average countries of European football, then a lot of work still remains.

We asked Anatoliy Zayayev, Honorary Trainer of Ukraine, to look at the games in Larnaca with a critical eye. He shared his impressions with us after the tournament.

He says that there is no doubt that goalie Oleksandr Shovkovsky made the biggest contribution to our victory. – Although penalties are a lottery, the strongest team mentally wins such a shoot-out. But I would like to point something out here. In today's football the opponent's defence is overcome by innovative and fast solutions. But I did not see actions in the arsenal of our team. There are other disadvantages. The national team's coaches do not have enough high level players. In the attack, for example, there is no-one who could open up beyond the line of defenders, cling to the ball, make the situation more dangerous. That they can shoot equally adeptly with the left foot, the right foot, and have heading ability. Kravets could become such a player, he has the characteristics, but he was hampered by his long absence from football through injury. His effectiveness is, at least so far, low.

There are other nuances. For example, the team lacks pace. The players make a lot of unnecessary movements, and the main thing, to give one pass that would see a team mate go one-on-one with the opposition goalie or in free space on the flanks, is not observed. There was a telling episode at the end of the game with Romania, when a midfielder went all by himself to the opponent's penalty, and there was one forward surrounded by five defenders. In the main the team is playing passes for the sake of passes. But sharp, original moves are necessary moves. To hone them like circus acrobats who have no room for error.

Note how the top teams play. They attack and defend. When they lose the ball they immediately squeeze their opponent. And they are continuously looking for the goal, and shoot at the goal from any distance. And they hit the target.

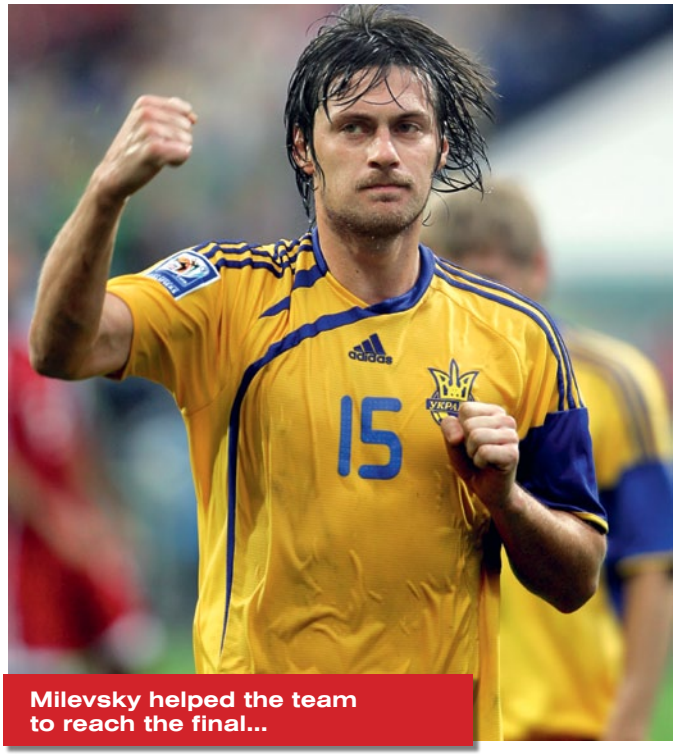
And that is how we will have to play if we want to look good at our home Euro. We still have time to catch up. But not until summer of 2012 and by 29 March 2011, when we will host the Italian national team, renewed in all its departments. And then we shall see the real level of our team.

Hennadiy Chekhovsky

Cyprus International Tournament

Semi-final. Romania – Ukraine – 2:2
(Penalty shoot-out - 2:4)
Ukraine: Pyatov (Shovskovsky, 90+3), Husyev, Fedoriv, Milevsky, Konoplyanka (Yarmolenko, 62), Rakytsky, Aliyev (Kravets, 68), Tymoshchuk, Stepanenko (Rotan, 62), Chyhrynsky, Devic (Morozyuk, 46)

Final. Sweden-Ukraine – 1:1
(Penalty shoot-out – 5:4)
Ukraine: Shovskovsky, Fedetsky, Kucher, Mykhalyk, Romanchuk, Stepanenko (Tymoshchuk, 71), Oliynyk, (Morozyuk, 73), Rotan, Yarmolenko (Aliyev, 64), Devic (Konoplyanka, 46), Kravets.



Milevsky helped the team to reach the final...

... whereas Aliev and his companions won the field.

Артем Мілевський: «Люблю посміятися. На щастя є з ким»

Дата народження:
12 січня 1985 року
(за гороскопом Козеріг)

Місце народження:
м. Мінськ, Білорусь

Зріст/вага:
190/83

Сім'я:
неодружений

Амплуа:
нападаючий

Команди, за які грав:
Національна збірна України, (U-17), (U-21), «Динамо» Київ.

Артема Мілевського без сумніву вже можна назвати лідером київського «Динамо» та національної збірної України. Серед останніх здобутків 25-річного нападаючого – титул найкращого бомбардира чемпіонату України сезону 2009-2010. Втім, футболіст не збирається зупинятися на досягнутому. Серед його головних цілей – вдалий виступ на Євро-2012.

1) Ким би міг стати, якби не футбол?
Ніколи над цим не замислювався.

2) З ким хотів би зіграти в одній команді?
Із Франческо Тотті.

3) Що змінив би в сучасному футболі?
Ввів би відеоповтори, як у хокеї.

4) Які види спорту, окрім футболу, мені подобаються?
Дивлюся теніс, оскільки моя сестра займається цим видом спорту.

5) Хто великий спортсмен усіх часів?
Напевно Роджер Федерер.

6) З ким із відомостей хотів би познайомитись?
Особливого бажання спеціально знайомитися з кимось відомим ніколи не було. До того ж, часто з ними зустрічаюся, коли у мене відпустка.

7) Останній фільм, що вразив мене...
«Законослухняний громадянин».

8) Улюблений актор та актриса
Аль Пачіно, Роберт Де Ніро та Єва Мендес.

9) Улюблена домашня тварина
Таких немає. Напевно не лежить у мене душа до домашніх тварин.

10) Улюблена телевізійна програма
«Найрозумніший». Це кумедна передача, яка мені дуже подобається.

11) Улюблена страва та напій
Влітку холодник, а взагалі смачно приготований стейк. Серед безалкогольних напоїв – вода із газом, серед спиртних – біле сухе вино.

12) Найбільше за все я не люблю...
...несправедливе ставлення до себе.

13) Найбільше за все я люблю...
...відпустку, яку проводжу з друзями.

14) Які три речі взяв би з собою на безлюдний острів?
Мобільний телефон, дівчину та багато білого вина.

15) Моя найбільша удача – це...
...участь у Чемпіонаті Світу в 2006.

16) Моє найбільше розчарування – це...
...програш донецького «Шахтаря» у напывфіналі Кубка УЄФА в 2009.

17) Що таке щастя?
Коли батьки та близькі здорові.

18) У якій ситуації ніколи не хотів би опинитися?
Таких ситуацій може бути багато. Не хочу загострювати увагу на якихось конкретних прикладах.

19) Більш за все мене дратує питання...
...Чому я часто падаю на футбольному полі?

20) Мене може вивести із себе...
Мене можуть вивести із себе дуже прості речі, але я швидко заспокоююся, тому не загострюю на цьому уваги.

21) Я боюсь...
Висоти.

22) Коли і над чим я востаннє сміявся від душі?
Роблю це постійно; на щастя є з ким..

23) Отримавши мільйон долларів, першочергово я би...
Не хочу про це говорити, це таємниця.

24) Якби я був найголовнішим керівником, то...
...зробив би так, щоб мої підлеглі поважали та любили мене.

25) Найважливіший винахід людства...
Літак.

26) Останнє, що я купив із дорогих речей було...
...давно вже нічого коштовного не купляв.

27) Моя машина –
«Maserati»

28) Моє хобі...
...Насолоджуватися життям, адже воно не таке й довге.

Олександр Семененко

Without any doubt Artem Milevsky can be awarded “the leader” title of “Dynamo” and Ukraine national team. Among the latest achievements of 25 year old forward is the title of goal scorer of 2009-2010 Ukraine championship. However the footballer is not going to stop progressing. One of his major goals is to prove himself a professional player at EURO 2012 matches.

1. Whom would I have been if I were not a football player?
I never thought much about it.

2. With whom would I like to play in the same team?
With Francesco Totti.

3. What would I change in modern day football?
I would put into practice the video replay as in hockey.

4. Which sports do I like besides football?
I watch tennis since my sister goes in for it.

5. Who is the greatest sportsman of all time?
Probably Roger Federer.

6. Who in the celebrity world would I like to get acquainted?
I never wished to meet someone famous. Besides I often meet celebrities on my vacations.

7. The most recent film that made an impression on me
“Law abiding citizen”.

8. Favorite actor and actress
Al Pacino, Robert De Niro and Eva Mendes .

9. Favorite pet
None. Perhaps I have a distaste for pets.

10. Favorite TV programme
The smartest. It is funny programme which I like.

11. Favorite meal and drink
Okroshka, cold kvass soup with chopped vegetables and meat, in summer and steak. Sparkle water as a soft drink and white dry wine as the alcohol one.

12. Most of all I dislike...
...the unjust attitude.

13. Most of all I like...
...vacation which I spend with my friends.

14. My greatest success is...
...2006 World Cup participation.

15. My greatest disappointment is...
... “Shakhtar” loss in 2009 UEFA Cup semifinal.

16. What is happiness?
When parents and relatives are healthy.

17. What three things would you take to a desert island?
Cell-phone, my girlfriend and a lot of white wine.

18. What circumstances would I never want to be in?
There are plenty of such situations. I don’t want to focus on some particular examples.

19. The question that irritates me most of all is...
...Why do I often fall at the playing field?

20. I can lose my temper because of...
...Very simple things can drive me out of my wits, but I quickly calm down and do not concentrate on this.

21. I am afraid of...
...height.

22. When and at what did you really laugh most recently?
I’m doing it constantly. Luckily there is always someone to laugh with.

23. If I got a million dollars, I would first of all...
...I do not want to discuss it. This is a secret.

24. If I were the main boss, then...
... I would make my employees respect and trust me.

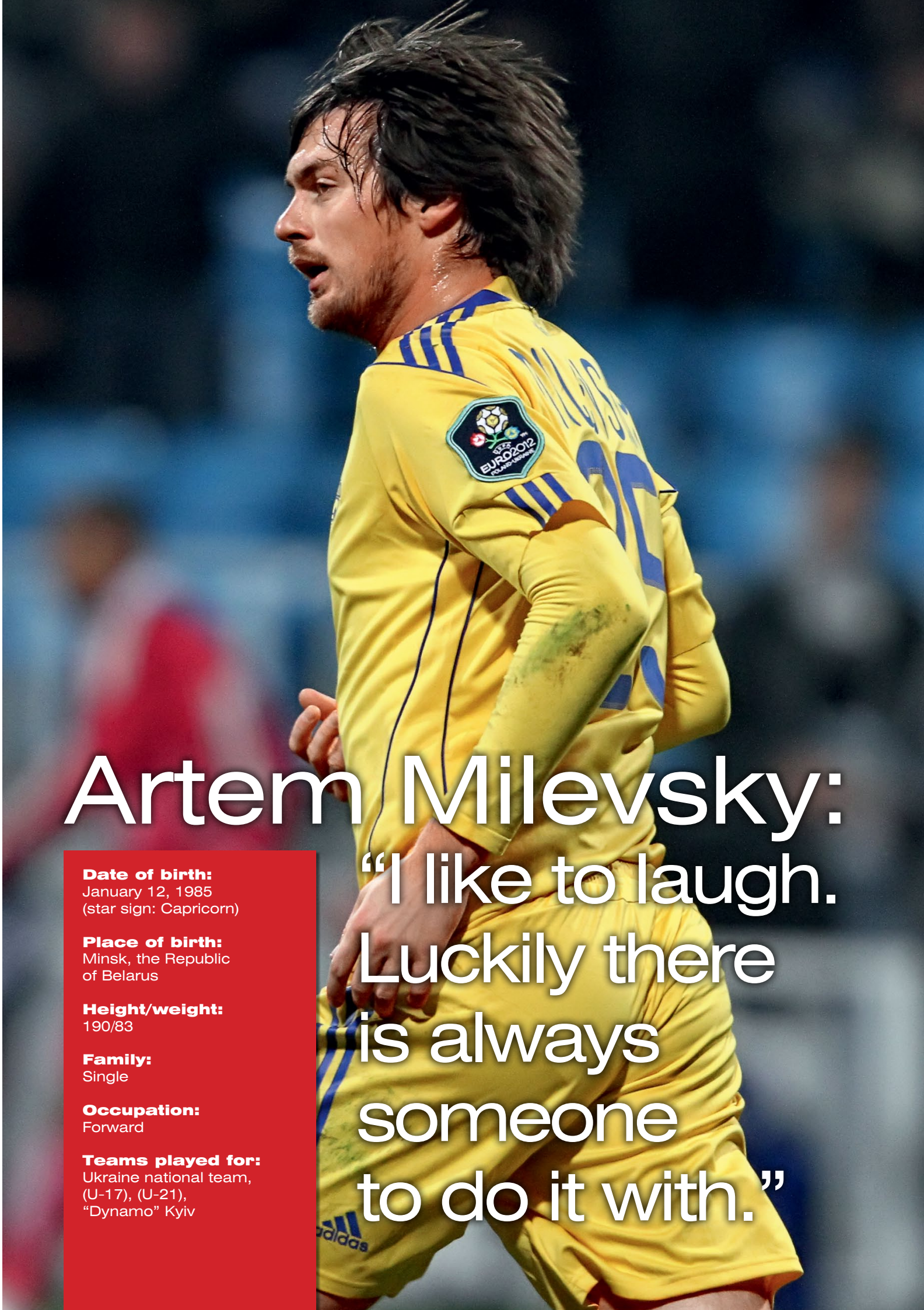
25. The most important invention of humanity
Airplane.

26. An expensive item that I bought recently...
...I did not buy anything valuable for a long time.

27. My car
Maserati.

28. My hobbies
Enjoy life as it is very short.

Oleksandr Semenenko



Artem Milevsky: "I like to laugh. Luckily there is always someone to do it with."

Date of birth:
January 12, 1985
(star sign: Capricorn)

Place of birth:
Minsk, the Republic of Belarus

Height/weight:
190/83

Family:
Single

Occupation:
Forward

Teams played for:
Ukraine national team, (U-17), (U-21), "Dynamo" Kyiv

І один у полі Войнов

У світлі майбутнього Євро-2012 доречним буде згадати про повпредів України на вирішальних стадіях першостей Старого Світу. Галерею цих зірок відкриваємо розповіддю про одного з героїв чемпіонату Європи 1960 року Юрія Войнова – ключову фігуру в півзахисті збірної СРСР, який прописався в історії як перший володар срібної амфори.

Уродженець Підмосков'я, Войнов перейшов до київського «Динамо» по завершенні сезону 1955 року з ленінградського «Зеніту». На той момент хавбек уже встиг зарекомендувати себе в національній команді Радянського Союзу, причому в дебютному матчі виключив із гри самого Ференца Пушкаша – лідера угорців, новоспечених віце-чемпіонів світу. Але, віддавши перевагу Києву перед московськими грандами – «Динамо», «Спартаком» і ЦБЧА, він накликав на себе гнів столичного футбольного керівництва. Щоправда, для дискваліфікації не знайшлося навіть формального приводу, а ось позбавити гравця місця в збірній було в компетенції чиновників. Проте через півтора року Войнов повернувся до головної команди країни, де він складав у центральній ланці дует із Ігорем Нетто, таким же небагатослівним і скромним у побуті, таким же витонченим футбольним інтелектуалом на полі. «Ми завжди разом селилися й на зборах, і у закордонних поїздках, – згадував Юрій Миколайович свого спартаківського приятеля. – Для колективу Нетто був справжнім капітаном, а для мене – добрим другом». Обидва своїми діями у грі наблизили появу футболіста нового типу – гравця-універсала. Спадкоємцями Войнова і Нетто стануть згодом Андрій Біба, Володимир Веремєєв, Леонід Буряк і – особливо – Віктор Колотов.

Друзі-партнери відігравали провідні ролі в команді, яка мала вперше представляти радянський футбол на світових першостях – у 1958 році. Проте незадовго до старту Нетто травмувався і у Швеції зіграв тільки один матч. То була не єдина втрата – після сумно відомої ситуації збірна недорахувалася Едуарда Стрельцова. «Був би Едик тоді з нами, гадаю, Пеле порівняння з ним навряд чи витримав би», – розмірковував Войнов. Кадрові проблеми, а також регламент змагань, згідно з яким збірна СРСР змушена була провести додатковий поєдинок за вихід з групи, дозволили підопічним Гаврила Качаліна дійти тільки до чвертьфіналу (що не завадило Войнову опинитися в одній із символічних збірних турніру).

Справжній свій потенціал ця дружина продемонструє невдовзі – вже у відбірному турнірі першого Кубку Європи. Старт змаганням, яким у майбутньому судилося стати третім за значущістю форумом світового спорту – слідом за футбольними чемпіонатами світу й Олімпіадами, дали 28 вересня 1958 року в Москві збірні

СРСР і Угорщини. Перемога господарів із рахунком 3:1 стала добрим заспівом. Долю повторного поєдинку 1/8 фіналу на будапештському «Непштадіоні» (зустріч відбулася рівно через... рік) вирішив Юрія Войнов на 59-й хвилині – фірмовим ударом правою здалеку. Гарматні «постріли» без огляду на дистанцію до воріт були своєрідною візитною карткою київського хавбека. Як і чіпкість у персональній опіці та вміння віддати кинджальний пас.

Гарматні «постріли» без огляду на дистанцію до воріт були своєрідною візитною карткою київського хавбека. Як і чіпкість у персональній опіці та вміння віддати кинджальний пас.

Щоправда, від тієї угорської збірної, що підкорила своєю грою футбольний світ у 1954-му, залишилася хіба що половина, адже найкращі виконавці емігрували на захід, і дехто з них перевдягнувся у форму збірних інших країн (зокрема, Пушкаш став «іспанцем»). Але применшувати значення успіху радянської команди було не варто, що вона й доведе влітку 1960 року у фінальному турнірі.

Після угорців Войнова та його партнерів у чвертьфіналі очікувала збірна Іспанії. Очікувала – та не дочекалася. На першу зустріч цих суперників у Москві уже навіть були віддруковані програмки, коли стало відомо, що диктатор Франсіско Франко заборонив своїм футболістам їхати до комуністичної столиці. Вболівальники були позбавлені двох супер-матчів, а піренейці – шансу поборотися за путівку до вирішального етапу змагань, призначеного на липень 1960 року у Франції.

На першій же хвилині півфінального поєдинку з командою Чехословаччини, що проходив у Марселі, Юрій Войнов ледве не відкрив рахунок – його удар по воротах Вільяма Шройфа прийняла на себе стійка. Та надалі перевагу радянської збірної втілили в голи Валентин Іванов (двічі) й Віктор Понедєльник – 3:0. Опонентами по фіналу стали югослави, котрі у напруженому, зі справді детективним сюжетом, матчі подолали господарів – 5:4, програючи по ходу гри 1:3 і 2:4.

«Юги» мали зуб на радянських футболістів за поразку в олімпійському фіналі-1956, що його Войнов пропустив. І вже в першому таймі Милан Галич ударом головою вразив «проблемний» для Лева Яшина ближній кут. «У перерві, – згадував Войнов, – у роздягальні до нас звернувся Андрій Петрович Стартостін: мовляв, хлопці, у вас залишилося 45 хвилин, щоб здобути славу. Іншого такого шансу доля може не надати...»

Гра проходила під дощем, на грузкому газоні «Парк-де-Пренс». Потужний удар Валентина Бубукіна виявився складним для голкіпера югославів Видинича, і Слава Метревелі опинився першим на добиванні – 1:1. Основного часу для виявлення переможця не вистачило. А за вісім хвилин до завершення овертайму Юрій Войнов узяв участь в атаці, що стала «золотою». «Яшин викинув м'яч у поле, – розповідав Юрій Миколайович. – Я підхопив його, обіграв одного з суперників і віддав на Михайла Месхі. Той у притаманній йому манері «накрутив» двох опікунів і навісив на 11-метрову позначку, куди паралельним курсом рухався Понедєльник. Удар головою в дальній кут у Віктора вийшов бездоганним».

Повернувшись додому із заслуженою золотою медаллю, Войнов немовби передав партнерам по київському «Динамо» переможну естафету. Восени наступного року український клуб уперше завоює титул чемпіона СРСР, перервавши гегемонію московських команд.

Футболіст від Бога, лідер, невтомний боєць і лицар спортивних арен, Юрій Войнов ознаменував цілу епоху в історії радянського футболу, залишившись у вболівальницьких серцях таким, як охарактеризував його свого часу Микола Старостін: «Гравець благородний, тримався з гідністю. Жодних зовнішніх спалахів. У душі – пожежа, а зовні стриманий. Команда програє – Юрій не хапається за голову. Виграє – радощів не демонструє, хіба що трохи довше м'яч у ногах потримає...»

Тарас Савчук

Voynov is one in the field

In the light of the forthcoming EURO 2012 tournament it is appropriate to mention envoys of Ukraine at the decisive stages of the Championships of the Old World. We open the gallery of these stars with a story about one of the heroes of the 1960 European Nations' Cup Yuriy Voynov – the key figure in the midfield of the USSR national team, who went down in history as the first winner of the silver amphora.

Born near Moscow, Voynov was transferred to Dynamo Kyiv from Zenit Leningrad at the end of the 1955 football season. At that time, the midfielder had already proven himself in the Soviet national team, and in his debut match took Ferenc Puskas himself – the leader of Hungarians, who were the new World Cup runners-up, out of the game. But, by preferring Kyiv to Moscow's grandees – Dynamo, Spartak and CSKA, he brought the anger of the capital's football management upon himself. However, not even a formal reason was found to disqualify, though the right to deprive a player of a place in the national team was within the competence of officials. However, after a year and a half Voynov returned to the main team of the country where in the centre he formed a duet with Igor Netto, who was just as laconic and modest at home, and the same exquisite football intellectual on the field. "We always roomed together both at training camps and during our travels abroad," Yuriy Mykolayovych says, recalling his friend from Spartak. "For the team Netto was a real captain, and for me he was a good friend", he adds. With their actions in the game they both brought the emergence of a new type of player – the all-round player - closer. Andriy Biba, Volodymyr Veremyeyev, Leonid Buryak and – especially – Viktor Kolotov will eventually become Voynov's and Netto's successors.

The friends and partners played a leading role in the team, which was the first to represent Soviet football at the World Cup – back in 1958. But shortly before the beginning Netto got injured in Sweden and has played only one game. It was not the only loss – after the infamous situation the team lost Eduard Streltsov. "If Edik had been with us then, in my opinion, Pele would hardly have stood comparison with him", Voynov speculates. Personnel issues, as well as the rules of competition, under which

the USSR national team was forced to have an additional match to leave the group, allowed Gavriil Kachalin's charges to reach only the quarter-final (which did not prevent Voynov from getting into one of the symbolic combined world teams).

This group will demonstrate its real potential shortly – in the qualifying tournament of the first European Cup. The Championship, which in future was destined to become the third most significance forum in world sport – after the World Football Cup and the Olympics, was started by the Soviet and Hungarian national teams on 28 September 1958 in Moscow. The 3:1 win of the hosts was a good start. The fate of their second duel of the last 16 match at the Nepstadion in Budapest (the meeting took place exactly ... a year later) was decided by Yuriy Voynov in the 59th minute – by his trademark long distance right foot shot. Cannon "shots" without taking into consideration the distance to the goal were the original business card of the Kyiv midfielder. As well as the persistence in man-to-man marking and the ability to give a killer pass.

However, from the Hungarian national team, which conquered the football world with its game in 1954, remained perhaps half, as the best performers emigrated to the West, and some of them changed into the kit of other national teams (in particular, Puskas became a "Spaniard"). But it is not worth downplaying the success of the Soviet team, which it will also prove in the summer of 1960 in the final tournament.

After the Hungarians, the Spanish national team awaited Voynov and his partners in the quarter-final. Expected – but did not live to see this. Even cards had been printed for the first meeting of these rivals in Moscow when it became known that dictator Francisco Franco had banned his players from going to the communist capital. Fans were deprived of two super-matches, and the Pyreneans – of a chance to compete for a trip to the decisive phase of the competition, scheduled for July 1960 in France.

In the very first minute of the semi-final match with the Czechoslovak team held in Marseille, Yuriy Voynov nearly opened the score – his shot for Viliam Shrojf's goal was stopped by the goal-posts. However, advantage of the Soviet national team was further embodied into goals by Valentin Ivanov (twice) and Viktor Ponedelnik – 3:0. Their opponents in the finals were the Yugoslavs, who in an intense match with a really detective plot overcame the hosts – 5:4, losing the game 1:3 and 2:4.

The "Yugs" had a grudge against the Soviet players for the defeat in the Olympic final in 1956, which Voynov missed. And already in the first half Milan Galic struck the "problem" at Lev Yashin's near post with a header. "During the break – Voynov recalled – in the locker room Andriy Startostin appealed to us saying: guys, you have 45 minutes left to gain fame. Fate may not give such another chance..."

The game was held in the rain on the miry turf of the Parc Des Princes. Valentin Bubukin's powerful shot was difficult for the Yugoslav goalkeeper Vidinic, and Slava Metreveli was the first to get to the ball – 1:1. Ordinary time was not enough to find a winner. And eight minutes before the end of extra time Yuriy Voynov took part in the attack, which became "golden". "Yashin threw the ball into play", Yuriy said. "I caught it, beat one of my opponents and passed it to Mikheil Meskhi. He, in his characteristic manner, 'outsmarted' two man-to-man markers and lobbed the ball to the 11-metre mark, where Ponedelnik was moving in parallel course. Viktor's header into the far corner was perfect," he adds.

After returning home with a well-deserved gold medal, it seemed as if Voynov passed on the winning baton to his partners at Dynamo Kyiv. In the autumn of the following year the Ukrainian club won the title of the Champion of the USSR for the first time, interrupting the hegemony of Moscow teams.

A God-given footballer, a tireless fighter and knight of the sports arenas, Yuriy Voynov marked a whole epoch in the history of Soviet football, remaining in the hearts of fans the same as Nikolai Starostin described in his time: "A noble player, who carried himself with dignity. No external outbursts. Fire inside his heart but reserved on the outside. The team is losing – Yuriy is not clutching his head. Winning – he does not demonstrate joy, perhaps he will hold the ball at his feet for a little longer..."

Taras Savchuk

Cannon "shots" without taking into consideration the distance to the goal were the original business card of the Kyiv midfielder.

АБЕТКА Уеслі Снейдера

Минулий рік став поки найбільш вдалим у кар'єрі 26-річного півзахисника Уеслі Снейдера. Із міланським «Інтером» він підкорив континентальну та світову вершину, виборовши загалом п'ять трофеїв, а зі збірною Нідерландів дістався фіналу першості планети.

«АЯКС». У сім років Уеслі вступив до дитячої академії амстердамського клубу, в 17 уклав професійний контракт із «Аяксом» і після п'яти сезонів у дорослому футболі, в серпні 2007-го, був придбаний мадридським «Реалом» за 27 млн. євро.

БЛІНД. Саме тренер молодіжного складу і славетний капітан «Аякса» середини 90-х Данні Блінд у 2002 році порекомендував наставнику амстердамців Рональду Куману невеличкого на зріст (лише 170 см), але дуже перспективного півзахисника.

ВІЛЬНИЙ ХУДОЖНИК. Ще два роки тому Уеслі наголошував, що якнайкраще почувається на позиції «під нападаючими», коли тренери надають йому повну свободу дій. В «Інтері» став грати другим форвардом і дуже швидко звикся з цією роллю.

ГОЛИ. На клубному рівні – на внутрішній арені та в єврокубках – голландець забив 79 голів. За п'ять сезонів у «Аяксі» – 58 (176 матчів), за два сезони в «Реалі» – 11 (65), за півтора сезони в «Інтері» – 10 (61).

«ДИНАМО». У груповому турнірі Ліги чемпіонів УЄФА-2009/10 «Інтер» двічі зустрічався з динамівцями Києва. У столиці України завдяки Снейдеру він вирвав перемогу наприкінці зустрічі. На 86-й хвилині хавбек віддав гольову передачу на Дієго Міліто, а на 89-й забив вирішальний м'яч – 2:1.

«ЕКСЕЛЬСІОР». Саме у матчі проти цієї команди 22 грудня 2002 року Уеслі вперше з'явився на лаві запасних «Аякса» (2:0). Його дебют відбувся 2 лютого 2003-го, коли амстердамці на виїзді розтрощили «Віллем II» (6:0).

ЄВРО-2012. У кваліфікації турніру, фінал якого прийматимуть Україна та Польща, збірна Нідерландів посідає першу сходинку в групі Е. Снейдер відіграв без замін усі чотири зустрічі відбору, в яких «помаранчеві» не втратили жодного очка.

ЖАРТІВНИК. Напередодні програного фіналу ЧС-2010 проти Іспанії голландець пожартував, що у вісні вже бачив, як святкує перемогу його команда: «Я здіймав Кубок світу, були танці та все інше. Прокинувся, коли фани на радощах кинули мене в один із амстердамських каналів».

ЗОЛОТИЙ М'ЯЧ. Лідер «Інтера» сподівався здобути найпрестижнішу індивідуальну нагороду року, але не потрапив навіть у чільну трійку номінантів. Це дуже здивувало президента УЄФА Мішеля Платіні, котрий зізнався, що відвів би Снейдеру друге місце.

ІОЛАНТА. Весілля з 25-річною голландською фотомоделлю Іолантою Кабау ван Кесберген футболіст зіграв 17 липня – відразу по завершенні ЧС-2010.

ЇЖА. Снейдер віддає перевагу японській кухні. А серед напоїв його найбільше приваблює ванільний капучино.

КОНТРАКТ. Термін угоди півзахисника з «Інтером» спливав у 2013 році, але в жовтні минулого угоду пролонговано до 2015-го.

KNVB
11 JULY 2010

ДО РЕЧІ...

Зарплата Уеслі Снейдера в «Інтері» складає 5 мільйонів євро на рік. Це на мільйон більше за попередню угоду, і в 5 разів менше, ніж отримує півзахисник мадридського «Реала» Кріштіану Роналду. Королівський клуб, до речі, платив Снейдеру 3,5 мільйони на рік.

Голландського півзахисника часто порівнюють з Девідом Бекхемом. Англієць лише в кількох компонентах гри не поступається: однаково вправно обидва б'ють штрафні, віддають довгі передачі й наполегливо працюють на тренуваннях. За іншими показниками – гра головою, короткі передачі, дриблінг, бачення гри, інтелект – перевага на боці Снейдера.

Уеслі володіє одним із найпотужніших ударів у світі, за що отримав прізвисько «гармата».

ЛОНДОН. Саме звідси до Мілана надійшла найбільш приваблива пропозиція щодо Снейдера. Вже після того, як останній подовжив свої стосунки з «Інтером», бос «Челсі» Роман Абрамович пропонував за голландця 30 мільйонів євро.

МОУРІНЬЮ. «Він – Бог футболу і найкращий тренер у світі, – сказав Снейдер про португальського фахівця, з яким пропрацював лише один сезон у «Інтері». – За Моурінью я був готовий вбивати та вмирати».

НАЦІОНАЛЬНА КОМАНДА. У збірній Нідерландів Снейдер дебютував 30 квітня 2003 року в матчі проти португальців (1:1), замінивши на полі Едгара Давідса. Відтоді в її складі він провів 73 поєдинки і забив 19 м'ячів.

ОБРАЗА. «Я ніколи не повернуся до «Реала». Там мене змушували тренуватися на окремому полі, я почувався немов у тюрмі. Ішов звідти з болем у серці», – розповідав Снейдер. Королівський клуб продав Снейдера «Інтеру» за 15 мільйонів євро.

ПЕЛЛЕГРІНІ. Чилійській фахівець, який очолив «Реал» улітку 2009-го, зізнався, що волів залишити в команді Снейдера і його співвітчизника Ар'єна Роббена, однак керівництво надало перевагу зірковій парі Кріштіану Роналду – Кака.

РАМОНА. Із Рамоною Стрікстр футболіст одружився у червні 2005-го. Наступної осені на світ з'явився маленький Джессі, народження якого футболіст назвав головною подією життя. Утім, згодом почалися сварки: дружина звинувачувала Уеслі, який тоді грав у Іспанії, у нехтуванні інтересами сім'ї й навіть забороняла йому бачитися з сином. Розлучення сталося в січні 2009-го.

«САНТЬЯГО БЕРНАБЕУ». Улюблений стадіон Снейдера. «Переходячи в «Інтер», я знав що Мадрид прийматиме наступний фінал Ліги чемпіонів і мріяв здобути трофей саме на цій арені. Цей тріумф – найвизначніша подія в моїй кар'єрі», – каже півзахисник.

ТИТУЛИ. Чемпіон Нідерландів (2004), Іспанії (2009) та Італії (2010). Володар Кубка Нідерландів (2006, 07), Італії (2010). Володар Суперкубка Нідерландів (2002, 05, 06), Іспанії (2008) та Італії (2010). Переможець і найкращий півзахисник Ліги чемпіонів (2010). Переможець клубного чемпіонату світу (2010). Віце-чемпіон світу (2010).

УТРЕХТ. У цьому 300-тисячному місті 9 червня 1984 року народився Уеслі Снейдер. Саме там двома десятиріччями раніше з'явився на світ і знаменитий Марко ван Бастен.

ФАНАТИ. «Засмучуюсь, коли в Інтернеті фанати пишуть про мене різні нісенітниці. Розумію, що все це – пусте, але ж і я – не робот. Тож привчаю себе не звертати уваги на подібні речі», – зазначає хавбек.

ХРИСТИЯНСТВО. Тривалий час проблеми в особистому житті дуже дошкуляли Уеслі. Його нова обраниця Іоланта переконала: треба звернутися до Бога. Зрештою футболіст прийняв католицьку віру.

ЦІНА. «Я відчуваю неймовірну втому через велику кількість проведених матчів. Все це – своєрідна ціна, яку треба заплатити за позитивні емоції, котрих було вдосталь», – визнав Снейдер наприкінці 2010 року. У перерві матчу проти «Брешії» 6 листопада голландець знепритомнів, а наступного дня у нього виявили анемію.

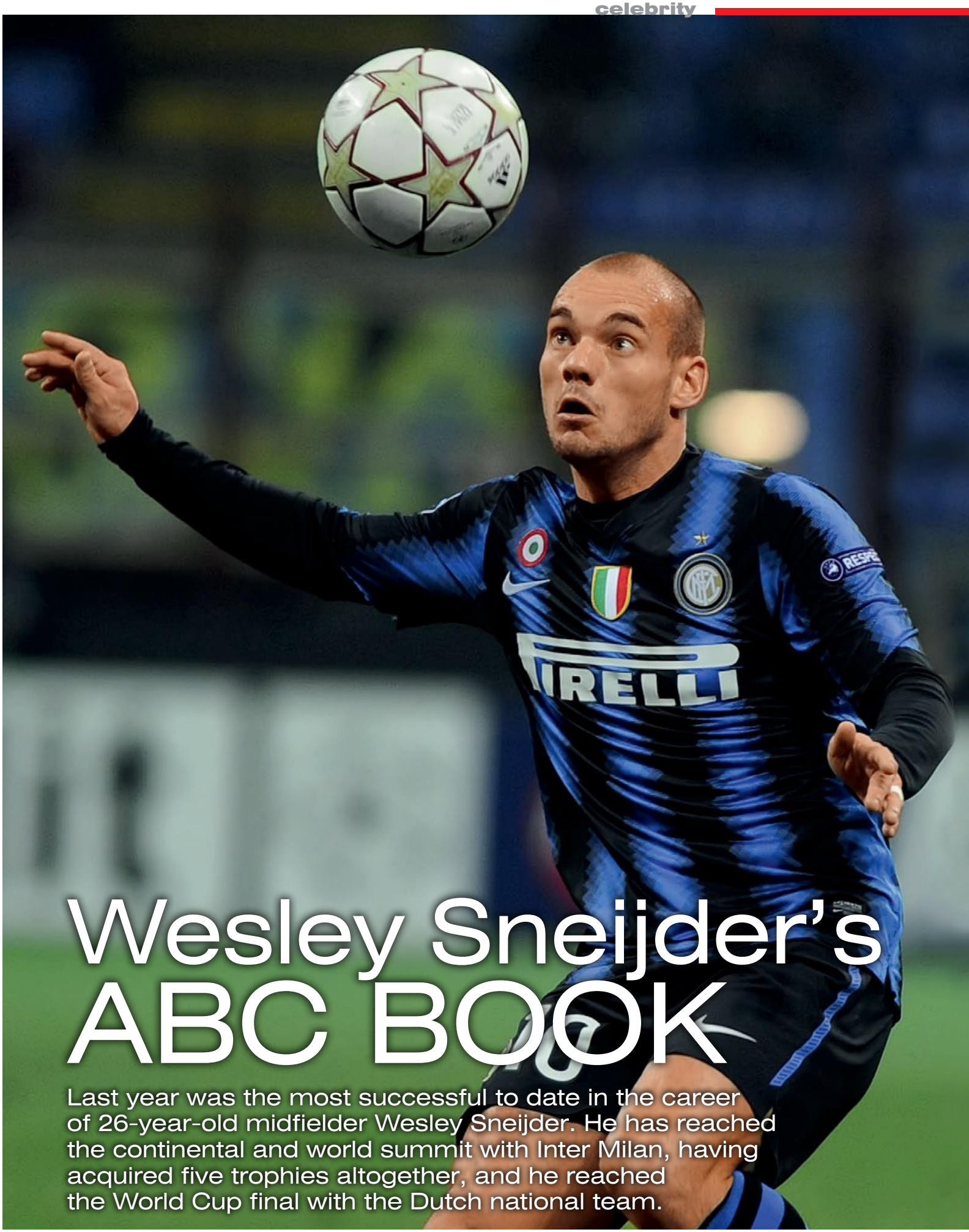
ЧЕМПІОНАТИ ЄВРОПИ ТА СВІТУ. Півзахисник брав участь у ЄВРО-2004, ЧС-2006, ЄВРО-2008 та ЧС-2010, потрапивши до символічних збірних двох останніх турнірів. У ПАР із п'ятьма м'ячами увійшов до квартету найкращих снайперів світової першості.

ШТРАФНІ. За словами Снейдера, класно виконувати стандарти він навчився в «Аяксі» – у Рональда Кумана. «Коли б'єш, треба використовувати не тільки ноги, але й голову», – підкреслює лідер «Інтера».

ЮНАЦЬКИЙ СКЛАД «АЯКСА». Тут наразі виступає молодший брат Снейдера – Родні. Ходять плітки, що ним вже цікавився «Реал».

«Я обожнюю вигравати. У футбол, теніс чи щось інше – не важливо. Моя мотивація – адреналін. Якщо матч, то в напрузі до фінального свистка. Якщо життя, то щире. Якщо кохання, то до останнього подиху», – каже Уеслі Снейдер.

Сергій Воронюк



Wesley Sneijder's ABC BOOK

Last year was the most successful to date in the career of 26-year-old midfielder Wesley Sneijder. He has reached the continental and world summit with Inter Milan, having acquired five trophies altogether, and he reached the World Cup final with the Dutch national team.

"AJAX". When Wesley was seven, he joined the children's academy at the Amsterdam club, and at the age of 17 he signed a professional contract with Ajax and, in 2007, after five seasons in big time football, he was contracted by Real Madrid for 27 million Euros.

BLIND. Namely Danny Blind, coach of the youth team and famous Ajax captain in mid-1990s, was the one who recommended a not very tall (only 170 cm), but very promising midfielder to the coach of the team from Amsterdam, Ronald Koeman.

FREE ARTIST. Two years ago Wesley emphasized that he felt best at the position "behind the forwards", when coaches give him full freedom of action. He began playing as the second forward at Inter and soon got accustomed to this role.

GOALS. The Dutchman scored 79 goals at club level, both on the national arena and in European cups: 58 (176 matches) during five seasons in Ajax, 11 (65) during two seasons in Real and 10 (61) during one-an-a-half seasons in Inter.

"DYNAMO". Inter played two matches against Dynamo Kyiv in the group tournament of 2009/10 UEFA Champions League. It snatched victory at the end of the match in the Ukrainian capital thanks to Sneijder. In the 86th minute, the midfielder gave the goal scoring pass to Diego Milito, and in the 89th minute he scored the decisive goal: 2:1.

"EXCELSIOR". It was precisely during the match with this team on 22 December 2002 that Wesley found himself on Ajax's reserve bench (2:0). He debuted on 2 February 2003 when the team from Amsterdam defeated Willem II (6:0) in an away match.

EURO-2012. The Dutch national team occupies top position in group E of the qualification tournament for the finals, which will be hosted by Ukraine and Poland. Sneijder played in the first four qualification matches without being replaced, in which the "orange" team did not drop a single point.

JOKER. On the eve of the lost final of the 2010 World Cup against Spain, the Dutcham joked that in his sleep he had seen the way his team celebrated its victory: "I raised the World Cup, there was dancing and all the rest. I woke up when jubilant fans threw me into one of canals in Amsterdam."

GOLDEN BALL. The Inter leader expected to win the most prestigious individual award of the year, but he failed to even be in the three leading nominations. This astonished UEFA President Michel Platini a great deal, who confessed that he would have given Sneijder second place.

YOLANTHE. The football player got married to 25-year-old Dutch photo model Yolanthe Cabau van Kasbergen on 17 July, immediately after the end of the 2010 Football Cup.

FOOD. Sneijder prefers Japanese cuisine. As regards drinks, he mostly prefers vanilla cappuccino.

CONTRACT. The term of the midfielder's contract with Inter was due to expire in 2013, but last October it was prolonged until 2015.

LONDON. The most attractive offer relating to Sneijder came to Milan precisely from this city. It was already after the latter prolonged his relations with Inter when Chelsea boss Roman Abramovich offered 30 million Euros for the Dutchman.

MOURINHO. "He is God in football and the best coach in the world," Sneijder has said about the Portuguese professional with whom he had worked for just one season in Inter. "I was ready to kill and to die for Mourinho."

NATIONAL TEAM. Sneijder made his debut in the Dutch national team on 30 April 2003 in a match against the Portuguese team (1:1), having replaced Edgar Davids on the field. Since then, he has played 73 matches for it and scored 19 goals.

HURT. "I shall never return to Real. I was forced to train on a separate pitch there, and I felt like I was in prison. I left it with heartache," Sneijder said. The Royal club sold Sneijder to Inter for 15 million Euros.

PELLEGRINI. The Chilean professional who arrived to lead Real in the summer of 2009 confessed that he was willing to leave Sneijder and his compatriot Arjen Robben in the team, but the management gave preference to the star pair of Cristiano Ronaldo and Kaka.

RAMONA. The football player got married to Ramona Streekstra in June 2005. Small Jessie was born next autumn, whose birth, the football player said, was the main event in his life. However, quarrels began later on: his wife accused Wesley, then playing in Spain, of ignoring family interests, and she even prohibited him from seeing his son. They divorced in January 2009.

"SANTIAGO BERNABEU" is Sneijder's favourite stadium. "When I was transferred to Inter, I knew that Madrid would host the next Champions League final, and I dreamt of winning the trophy namely in this arena. This triumph is the most prominent event in my career," the midfielder says.

TITLES. Champion of the Netherlands (2004), Spain (2009) and Italy (2010). Winner of the Dutch Cup (2006, 2007), Italy (2010). Winner of the Dutch Super Cup (2002, 2005, 2006), Spain (2008) and Italy (2010). Winner and best midfielder of the Champions League (2010). Winner of the World Club Championship (2010). World Cup runner-up (2010).

UTRECHT. Wesley Sneijder was born in this city, which has a population of 300,000, on 9 June 1984. It was precisely there that the famous Marco van Basten was born two decades earlier.

FANS. "It distresses me when fans write all sorts of nonsense about me in the Internet. I understand that all of this is rubbish, but I am not a robot. Therefore, I am teaching myself not to pay attention to these types of things," the midfielder notes.

CHRISTIANITY. Problems in his private life had been annoying Wesley for a long time. His new chosen one, Jolantha, has persuaded him: it is necessary to turn to God. The player has finally adopted Catholicism.

PRICE. "I feel incredibly tired because of the large number of matches played. As this is the kind of price that has to be paid for the positive emotions, of which I had many," Sneijder recognized in late 2010. The Dutchman fainted during the interval of the match against Brescia on 6 November, and the next day he was discovered to have anemia.

EUROPEAN AND WORLD CHAMPIONSHIPS. The midfielder took part in EURO-2004, the 2006 World Cup, EURO-2008 and the 2010 World Cup, and he was included in the symbolic combined team at the last two tournaments. Having scored five goals in the Republic of South Africa, he joined the quartet of top scorers at the World Cup.

FREE KICKS. According to Sneijder, he learned to properly observe standards at Ajax from Ronald Koeman. "When one kicks, it is necessary to use not only one's foot, but also one's head," the Inter leader emphasizes.

AJAX YOUTH TEAM. Sneijder's younger brother, Rodney, currently plays here. There is speculation that Real has already revealed interested in him.

"I adore winning. It is of no importance whether it is football, tennis or anything else. Adrenalin is my motivation. If there is a match, I am tense until the final whistle. If we are talking about life, it has to be sincere. If love, it has to be till the last breath," Wesley Sneijder says.

Serhiy Voronuk

BESIDES...

Wesley Sneijder's wage in "Inter" is 5 million EUR per year. It is one million more than the previous agreement and twice less than Cristiano Ponaldo's payment. Besides the Royal club has paid Sneijder 3.5 million EUR per year.

Dutch midfielder is often compared to David Beckham. Briton in very few components does not cede the Dutch: both are good enough in penalties, long-distance passes and hard training. In other indexes – head playing, short passes, dribbling, game strategy and intellect Sneijder is leading.

Wesley has been titled "the gun" due to his powerful shot.

Евра і Рібері без гри за Францію

Франка Рібері і Патриса Евра не має бути у збірній Франції. Таке побажання висловила міністр спорту Франції Шанталь Жуанно.

За словами міністра, вона не має нічого проти футболістів, але за ситуації, коли треба було стати на сторону інтересів спорту і Франції, вони поступили неправильно. Нагадаємо, Евра, будучи капітаном збірної, і Рібері, один з найсильніших гравців світу, очолили бунт в національній команді проти тренера Раймона Доменека на чемпіонаті світу в ЮАР. (Французи тоді, зігравши внічию з Уругваєм і програвши Мексиці і ЮАР, не вийшли з групи). Обоє відбули накладену федерацією футболу дискваліфікацію – 5 і 3 матчі відповідно, проте, як видно, керівні чини не бажають йти на компроміс. «Було б величезною помилкою забути те, що сталося, – говорить чемпіонка Франції з карате Жуанно. – Упевнена, у нас є й інші талановиті гравці, які не завдали шкоди країні і чекають шанс вписати свої прізвища в історію збірної. Нам не слід йти на компроміс з цього питання».

Evra and Ribery will not play for France

Frank Ribery and Patrice Evra should not be in the French national Team. This wish was expressed by French Sport Minister Chantal Jouanno.

According to the minister, she has nothing against the players but they did wrong in the situation where it was necessary to side with the interests of the sport and France. A reminder that Evra, who was the captain of the national team, and Ribery, one of the best players in the world, led a rebellion in the national team against the coach, Raymond Domenech, at the World Cup in South Africa. (The French then, having drawn with Uruguay and lost to Mexico and South Africa, failed to get into the knockout stage of the World Cup). Both served the disqualification imposed by the Football Federation on them – 5 and 3 games respectively, but, apparently, the authorities are not willing to compromise. “It would be a great mistake to forget what happened,” French karate champion Ms. Jouanno says. “I am sure we have other talented players who have not harmed the country and are waiting for a chance to write their names in the history of national team. We should not compromise on this issue,” she said.

Гіггз готовий повернутися до збірної

Легендарний півзахисник англійського «Манчестер Юнайтед» Райан Гіггз готовий повернутися до національної збірної Уельсу, виступи за яку він припинив 2 червня 2007 року. Нинішній головний тренер валійців Гаррі Спід заявив, що має намір зустрітися з 37-річним футболістам та обговорити з ним можливе повернення.

«Я грав з Гаррі – він був чудовим гравцем і я впевнений в тому, що він зробить багато для Уельсу. В майбутньому, якщо йому знадобиться якась моя допомога – немає жодних проблем. Наразі ж я бажаю йому всього найкращого», – сказав Гіггз.

Очікується, що Райан Гіггз візьме участь у підготовці команди до поєдинку відбірного турніру Євро-2012 проти збірної Англії, який відбудеться 26 березня.

Giggs is ready to return to Welsh national team

Ryan Giggs, the legendary midfielder of English team Manchester United, is ready to return to the Welsh national team, for which he stopped playing since 2 June 2007. The current head coach of the Welsh, Gary Speed, has said he will meet with the 37-year-old player and discuss his possible return.

“I played with Gary – he was a great player and I am sure he will do a lot for Wales. If he needs any help from me in the future – there are no problems. For now I wish him all the best”, Giggs said.

It is expected that Ryan Giggs will participate in preparing the team for the qualifying round match of EURO 2012 against the national team of England, scheduled for 26 March.

Berezovsky wants to play in his ancestral homeland

A task to perform well in the qualifying round for EURO 2012 was set before the goalkeeper of the Armenian national team, Roman Berezovsky, and his teammates. According to the 36-year-old goalkeeper, his performing at the European Championship can be the successful completion of a football player's career.

"A trip to the European Cup would be a great end to my career. Moreover, the tournament will be held in the homeland of my ancestors", the goalkeeper, whose parents once moved from Ukraine to Armenia, said in an interview with the SPORT EXPRESS publication.

According to Berezovsky, in Armenia they gave a positive assessment to the results of the drawing for the 2012 qualifying round, according to which the Armenians are in the same group as the national teams of Russia, Ireland, Slovakia, Macedonia and Andorra. The footballers are determined to give battle to recognized favourites. "Inspiration already appeared in February, when we only learned the results of the draw. In spring they held a team meeting in Turkey: football manager Minasyan and the President of the Federation, Hayrapetyan, expressed their opinions, and then the task was set to perform successfully in the qualifying round of EURO 2012", Roman Berezovsky says.

A reminder that the Armenian National Team now shares 2-4 places along with the Slovaks and Irish in qualifying group B, having 7 points to its name.

Березовський хоче зіграти на батьківщині пращурів

Перед голкіпером національної збірної Вірменії Романом Березовським та його партнерами по команді поставлено завдання вдало виступити у відбірному турнірі до Євро-2012. На переконання 36-річного стража воріт, виступ на чемпіонаті Європи може стати успішним завершенням кар'єри футболіста.

«Поїздка на чемпіонат Європи стала б прекрасним фінішом моєї кар'єри. Тим більше турнір пройде на батьківщині пращурів», – відзначив в інтерв'ю виданню «Спорт-Экспресс» воротар, батьки якого свого часу переїхали з України до Вірменії.

За словами Березовського, у Вірменії позитивно оцінили результати жеребкування відбору до Євро-2012, згідно з яким вірмени потрапили до однієї групи з командами Росії, Ірландії, Словаччини, Македонії та Андорри. Футболісти рішуче налаштовані дати бій визнаним фаворитам. «Наснага з'явилася ще в лютому, коли лише дізналися результати жеребкування. А навесні провели збори колективу в Туреччині: висловилися головний тренер Мінасян і президент федерації Айрапетян, і тоді було поставлено завдання – вдало провести відбірковий цикл Євро-2012», – розповів Роман Березовський.

Нагадаємо, збірна Вірменії у відбірній групі В разом зі словаками та ірландцями наразі поділяє 2-4 місця, маючи у своєму активі 7 залікових балів.

Will there be a Brazilian in the Ukrainian national team?

Brazilian midfielder Edmar from FC Metalist Kharkiv will soon receive a Ukrainian passport. The sports director of Metalist Kharkiv, Yevhen Krasnikov, said this in comments for the online publication Gorodskoy Dozor.

Thus, if Edmar receives a passport of a citizen of Ukraine he can play for the national team of our country. A reminder that the Brazilian, who transferred from Brazilian club Internacional to Tavriya Simferopol in 2003, married a Ukrainian two years ago.

У збірній України з'явиться бразилець?

Бразильський півзахисник харківського футбольного клубу «Металіст» Едмар найближчим часом має отримати український паспорт. Про це повідомив спортивний директор харків'ян Євген Красніков в коментарі інтернет-виданню «Городской дозор».

Таким чином, в разі отримання паспорта громадянина України Едмар зможе виступати за національну збірну нашої держави. Нагадаємо, бразилець, який в 2003-му році перейшов з бразильського «Інтернасьоналя» до сімферопольської «Таврії», два роки тому одружився з українкою.

1972: ЧАС ТОТАЛЬНОГО ФУТБОЛУ

Бельгійський етап чемпіонатів Європи увійшов до підручників футбольної історії кількома знаковими подіями. Враховуючи гіркий досвід минулого розіграшу, коли збірна СРСР не потрапила до півфіналу через примхи сліпого жеребу, віднині переможець у матчах плей-офф у разі нічиєї після додаткового часу визначався серією пенальті. Також уперше по ходу матчу дозволялося проводити дві заміни. Врешті, на континенті з'явився новий чемпіон – розпочалася ера домінування німецького футболу.

Розділ веде
Володимир КУЛЕБА

ВІЗИТІВКА

Четвертий чемпіонат Європи проходив за перевіреною формулою. Спочатку команди проводили матчі у попередніх групах, переможці зустрічалися у чвертьфіналах. Півфінали, матч за третє місце і фінал гралися у заздалегідь названій УЄФА країні – Бельгії. Команда-господар, до речі, не мала ніяких пільг, як і решта виступаючи у відбірковому турнірі, де посіла перше місце у своїй підгрупі, обійшовши Данію, Португалію і Шотландію.

Перед початком відбірних змагань УЄФА ухвалила важливе рішення, що стосувалося визначення переможців у форматі плей-оф. Тепер переможець за сумою двох матчів, якщо обидві гри з урахуванням додаткового часу завершилися внічию, визначався за серією пенальті. Крім того, починаючи з четвертого чемпіонату Європи, по ходу зустрічі дозволялося робити дві заміни польових гравців (заміну воротаря дозволили ще чотири роки потому).

«КОМАНДА ІЗ КРОВІ Й МЕТАЛУ»

«Хто б не був суперником, як би він не грав – німці його перевершують і перемагають». Ця фраза, що вперше з'явилася після ЄВРО-72 в італійській «Gazzetta dello Sport», згодом набула класичного звучання: «У футбол грають одинадцять чоловік, але завжди перемагають німці!» Її часто приписують знаменитому англійцю Гаррі Лінекеру, проте, 1972 року йому ледь виповнилося 12, і в нього все ще було попереду.

Дійсно, гра збірної Німеччини на Євро-72 здивувала й уболівальників, і фахівців. Звідтоді від німців завжди чекають саме такого футболу, а збірну ФРН побоюються. Хоча, як на мене, їй так жодного разу й не вдалося наблизитися до стандартів футболу, показаного у Бельгії, – динамічного, комбінаційного, технічного, з елементами імпровізації, основаними на високій швидкісній витривалості та швидкісній же техніці. Утім, дехто вважає футбол, продемонстрований німцями на полях Південної Африки, досконалішим. Може, й так, однак результату-то не досягнуто. У той час, як збірна ФРН 70-х років минулого століття виборювала звання кращої і в Європі, і в світі.

Після мексиканського чемпіонату світу (1970) Хельмуту Шену вдалося створити чудову команду, що диктувала не лише свою гру суперникам на полі, а й моду на тотальний футбол у світі. «Моя команда складається з крові і металу і здатна витягнути будь-який матч на жилах» – говорив він. Проте, з точки зору видовищності – знову ж на мій смак, – на ЧС-1974 дещо краще виглядала гра збірної Голландії, очолювана неперевершеним Кройфом, або, як тоді говорили, Круїффом. Але це, звісно, справа смаку.

Трапилося так, що в чвертьфіналі доля звела збірну ФРН з англійцями причому, перший матч грався за жеребом на «Уемблі». Цей поєдинок став своєрідним повторенням фіналу ЧС-1966. Ніхто, як і шість років тому, не бажав поступатися.

Рахунок у першому таймі відкрив Улі Хенесс. Ціною неабияких зусиль господарі вирівняли становище за 12 хвилин до фінального свистка. Німці різко додали і через п'ять хвилин заробили пенальті: проти Зігфріда Хелда порушив правила Боббі Мур. 11-метровий чітко реалізував Нетцер. Минуло ще п'ять хвилин, і Герд Мюллер забив третій м'яч. Зустріч у відповідь у Західному Берліні проходила на диво мляво. Маючи в запасі два м'ячі, німці впевнено контролювали гру і добилися бажаного нічийного результату.

«ПІВФІНАЛ ВИГРАВ РУДАКОВ»

Перегравши збірну Югославії, до півфіналу вийшла і збірна Радянського Союзу, якій належало помірятися силами з угорською командою. Уперше в збірній СРСР була представлена «обойма» гравців із України. У двох іграх фінального турніру взяли участь шість футболістів із українських клубів і ще двоє вихованців, які виступали за московські клуби. Крім того, три гравці київського «Динамо» перебували в запасі. Зовсім недавно під прапори збірної залучалися один-два провідні футболісти «Динамо». Одначе змінилися часи – український футбол прогресував (1972 року чемпіоном СРСР вперше в історії стала команда обласного центру – луганська «Зоря», срібні медалі дісталися футболістам київського «Динамо»).

Отже, на чемпіонат Європи-72 київське «Динамо» представляли шість футболістів – Рудаков, Банников (тоді виступав за «Торпедо»), Колотов, Трошкін, Матвієнко, Мунтян), по одному – із «Зорі» (Онищенко), «Шахтаря» (Коньков), «Карпат» (Козинкевич). Крім того, вихованцями українського футболу були два гравці московського ЦСКА: кам'янець-подільського – Капличний і харківського – Істомін.

Саме Анатолію Конькову на 53-й хвилині випало забити вирішальний м'яч. Та героєм матчу став воротар київського «Динамо» і збірної СРСР Євген Рудаков, який за шість хвилин до завершення основного часу парирував одинадцятиметровий удар у виконанні Шандора Замбо.

У другій півфінальній парі беззаперечним фаворитом вважалася збірна ФРН. Бельгійці, перебуваючи в ейфорії після перемоги над італійцями, розраховували на індивідуальні дії своїх лідерів – Ван Мура та Поля Ван Хімста. Однак оборона збірної ФРН на чолі з голкіпером Майєром, Беккенбауером і Шварценбеком діяла надзвичайно надійно. Нічого такого, що запам'яталося б, господарі біля воріт суперників не створили. Зате лідер атак Німеччини Герд Мюллер відзначився двічі, забиваючи голи в кожному таймі, що й визначило результат. М'яч у відповідь господарі провели за кілька хвилин до фінального свистка, поступившись явним фаворитам із гідним рахунком.

«НІМЦІ ГАНЯЛИ, ЯК НА МОТОЦИКЛАХ»

Фінальний матч пройшов за безперечної переваги німецької команди. Збірна ФРН виграла з рахунком 3:0 – завдяки двом м'ячам Герда Мюллера, який іще раз підтвердив, що прізвисько «людина-гол» – його справжнє прізвище. Ще один гол на рахунку хавбека Віммера. Мюллер, людина з не футбольною фігурою, з торсом швидше борця, знову, як і два роки тому на чемпіонаті світу в Мексиці, продемонстрував уміння висковзувати у вирішальних матчах із-під опіки і забивати важливі голи.

Анатолій Коньков досі говорить про те, що німці у тому матчі пересувалися, якщо порівнювати їх із радянськими футболістами, «на мотоциклах, які летіли повз нас так швидко, що лишалося тільки обертатися їм услід».

У другому таймі команда ФРН провела лише три атаки, дві з яких завершилися взяттям воріт. Причому і Віммер і Мюллер після багатоходових комбінацій ледве не заходили пішки з м'ячем у ворота.

Англійська «Дейлі телеграф» писала: «Сьогодні у збірної ФРН – пік, вища форма, яка, звісно ж, вища за ту, що принесла команді «Золоту богиню» 1954 року. Тоді це була справа випадку. Сьогодні все закономірно. Перемігши Англію, збірна ФРН переграла ще дві сильні команди – Бельгії та СРСР. Її суперник по фіналу також міг розраховувати на перемогу, але лише в зустрічі з будь-яким іншим противником, окрім команди Шена».

Статистика знає все:

Бомбардири:
5 голів – Герд Мюллер – ФРН;
по 2 голи:
Александру Нягу – Румунія,
Іштван Секе – Угорщина,
Лайош Кочиш – Угорщина,
Пол Ван Хімст – Бельгія.

Символічна збірна турніру:

Євген Рудаков,
Пауль Брайтнер,
Франц Беккенбауер,
Реваз Дзодзуашвілі,
Муртаз Хурцилава,
Юпп Хайнкесс,
Херберт Віммер,
Рауль Ламбер – Бельгія,
Гюнтер Нетцер,
Улі Хенесс,
Герд Мюллер
(по 5 чоловік – представники Німеччини і СРСР).

1972: THE ERA OF TOTAL FOOTBALL

Belgian leg of European Championships was marked in football history by a few symbolic events. Taking into account the previous experience, when USSR team did not find itself in the semi-finals because of an unpredictable draw, now the play-offs winner is appointed through penalty shootout. Additionally, this was the first time that two substitutes were allowed during the match. Finally, the new champion appeared on the continent – the German football era began to dominate.

The stats reveal everything:

Goal scorers:
5 goals – Gerd Muller – FRG;
2 goals each:
Alexandru Niagu – Romania,
Istvan Szeke – Hungary,
Lajos Kocsis – Hungary,
Paul Van Himst – Belgium.

Star team of the tournament:

Yevhen Rudakov,
Paul Breitner,
Franz Beckenbauer,
Revaz Dzodzuashvili,
Murtaz Khurtsilava,
Jupp Heynckes,
Herbert Wimmer,
Raoul Lambert – Belgium,
Gunter Netzer,
Uli Hoeness, Gerd Muller
(5 players from both Germany and the USSR).

VISITING CARD

The fourth European Championships were held according to the tried and tested formula. Teams conducted matches in preliminary groups first, and winners met in the quarter finals. Semi finals, matches between contenders for third place and final were held in Belgium, the country designated earlier by UEFA. By the way, the host team did not have any privileges, the same way as the others, while playing in the qualifying tournament; it won the top position in its sub-group, having left behind Denmark, Portugal and Scotland. Before the beginning of the qualifying competition, UEFA adopted an important decision related to determining winners in the play-off format. From now on, based on the sum of two matches, if both games ended in a draw taking into account extra time, the winner was to be determined by a series of penalties. Besides this, beginning from the fourth European Championship, it was allowed to make two replacements of outfield players in the course of the match (the substitution of goalkeepers was allowed four years later).

"TEAM OF BLOOD AND METAL"

"Whoever the opponent, regardless of its style of play, the Germans excel and win." This phrase, which appeared for the first time after Euro-92 in the Italian newspaper Gazzetta dello Sport acquired classical perception later on: "There are 11 people playing football, but the Germans always win!" It is often attributed to famous Gary Lineker from England, but he was only 12 in 1972, and everything was still ahead of him.

Indeed, the German national team's play astonished both fans and experts. Since then, precisely this kind of football is expected from Germans, and the FRG national team is feared. However, in my opinion, it did not manage to approach the standards of football demonstrated in Belgium a single time: dynamic, combinational, technical, with elements of improvisation based on high-speed endurance and technique of the same high-speed kind. But some people consider the football demonstrated by the Germans on South African fields to be more perfected. It may be like this, but the result was not attained. At that time, in the 1970s, the FRG national team fought for the title of the best both in Europe and the world.

After the Mexico World Cup (1970), Helmut Schon managed to create a wonderful team which not only dictated its play to rivals on the field, but also fashion for all-out football in the world. "My team is built from blood and metal, and it is able to save any match racking itself," he used to say. But again, to my taste, the playing of the national team of Holland headed by the unsurpassed Johann Cruyff (whose name was then pronounced with sound "u") looked somewhat better, as it is was more spectacular. But of course, that is a matter of taste.

It so happened that fate brought together the FRG and the English national teams in the quarter final, and meanwhile, the draw fell to them to play the first match at Wembley. This match became a kind of replication of the 1966 World Cup Final. Just like six years earlier, no-one wanted to give in.

The score was opened in the first half by Uli Hoeness. The hosts evened the situation 12 minutes before the final whistle at the cost of incredible efforts. The Germans abruptly gathered their momentum and won a penalty: the rules were violated by Bobby Moore against Siegfried Held. The penalty was efficiently put away Netzer. Five more minutes passed, and Gerd Muller scored the third goal. The return match in West Berlin was surprisingly sluggish. Having two goals

in reserve, the Germans confidently controlled the game and achieved the desired result in a draw.

"SEMI FINAL WON BY RUDAKOV"

Having earned victory over the Yugoslav national team, the Soviet national team also reached the semi final. That was the first time that a "range" of players from Ukraine was represented in the USSR national team. Six football players from Ukrainian clubs, along with two trainees playing for Moscow clubs, took part in the two matches of the final tournament. Besides this, three Kyiv Dynamo players were in reserve. It was not long before one or two leading Dynamo players were enrolled under the banners of the national team. But time changed, and Ukrainian football was making progress (a team from a regional centre, Zorya from Luhansk, became the USSR champion for the first time in history in 1972, and football players from Dynamo Kyiv received silver medals as runners-up).

So Dynamo Kyiv was represented by six football players at the 1972 Football Championship: Rudakov, Banykov (then playing for Torpedo), Kolotov, Troshkin, Matviyenko and Muntyan, and one player represented each of the following teams: Zorya (Onyshchenko), Shakhtar (Konkov) and Karpaty (Kozynkevych). Besides this, two players from CSKA Moscow were Ukrainian football trainees: Kaplychnyi from Kamayanets-Podilsky and Istomin from Kharkiv.

It was namely Anatoliy Konkov who happened to score the decisive goal in the 53rd minute. But Dynamo Kyiv and USSR national team goalkeeper Yevhen Rudakov was the hero of the match: he pushed out Sandor Zambo's penalty six minutes before the end of ordinary time.

The FRG national team was considered to be an undisputable favourite in the second semi final pair. The Belgians, still in euphoria after their victory over the Italians, reckoned on the individual actions of their leaders, Van Moore and Paul Van Himst. But the defence of the FRG national team headed by goalkeeper Maier, Beckenbauer and Schwarzenbeck played extremely securely. The hosts managed to do nothing memorable against their rival's goal. But the German leader of attacks, Gerd Muller, distinguished himself twice, scoring goals in each half, and this determined the result. The hosts managed to score a goal in reply just a few minutes before the final whistle, having succumbed to the obvious favourites with a worthy scoreline.

"THE GERMANS RAN AROUND AS IF ON MOTORCYCLES"

The final match took place with an undisputable advantage of the German team. The FRG national team won with a score of 3:0 thanks to two goals by Gerd Muller, who proved once again that the nickname of "goal man" was his real surname. Midfielder Wimmer scored the other goal. Not being a person with a football player's figure and more likely possessing a wrestler's torso, Muller demonstrated his capacity to escape from control and to score important goals in final matches, just like he had done two years earlier during the World Cup in Mexico.

Anatoliy Konkov still says about that match that, compared with Soviet football players, the Germans ran around "on motorcycles rushing along beside us so quickly that we all we could do was to turn round after them".

The FRG team had only three attacks in the second half, and two of them ended with goals. Meanwhile, having fulfilled combinations of many moves, both Wimmer and Muller almost walked the ball into the goal net.

The British newspaper The Daily Telegraph wrote: "The FRG national team is at its peak today, it is at its top form; of course higher than the form that brought the team the Golden Goddess in 1954. Then that was a matter of chance. Today everything is logical. Having earned victory over England, the FRG national team beat two other strong teams: the ones from Belgium and the USSR. Its opponent in the final could also count on a victory, but only in a match with any other rival, except Schon's team."

Volodymyr KULEBA

Леонід Буряк:

Євро-2012 Україну згуртує, додасть почуття національної гордості

У Леоніда Буряка яскрава футбольна біографія, що була розпочата у 16 років в одеському «Чорноморці», а звідти його було запрошено до київського «Динамо». За столичний клуб він виступав 12 років, а ще грав в московському «Торпедо», харківському «Металісті» та фінських клубах; в чемпіонатах СРСР провів 377 матчів. П'ятиразовий чемпіон СРСР, шостиразовий володар Кубка. Володар Кубка кубків та Суперкубка УЄФА 1975 року. Бронзовий призер Олімпіади-76 в Монреалі. 50 матчів зіграв у єврокубках, стільки же в збірній СРСР. Працював тренером в США, очолював «Ниву» (Тернопіль), «Чорноморець» (Одеса), «Арсенал» (Тула), «Динамо» (Київ). Не один рік Буряк обіймав посаду тренера, а згодом головного тренера національної збірної України. Заслужений майстер спорту СРСР (1975р.), Заслужений тренер України (1996р.). Автор книг про футбол: «Горячие точки поля», «Я играл в прекрасное футбольное время». До того ж Леонід Буряк нещодавано став одним із Друзів Євро-2012. Чого він очікує від континентального чемпіонату? На це та інші запитання легендарний футболіст дав відповіді в інтерв'ю журналу «Україна 2012».

Леоніде Йосиповичу, якщо відверто, ви вірили в те, що Україні та Польщі буде надано право проведення Євро-2012?

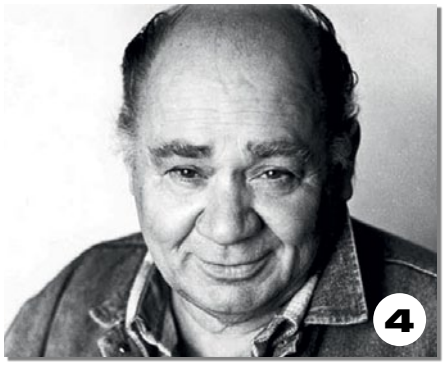
Розумів, що футбол України та Польщі заслужив на те, щоб цим країнам було довірено право проведення свята європейського футболу. Але ж згадайте, якими авторитетними були наші суперники. І тільки, коли президент УЄФА Мішель Платіні 18 квітня 2007 року в Кардифі оголосив, що Євро-2012 пройде в Україні та Польщі, я зрозумів, що футбольний Бог на нашому боці. Кілька днів мене переповнювало почуття гордості, як, я впевнений, і всіх українців. Впевнений, що дві країни на високому організаціному рівні проведуть чемпіонат. А Євро-2012 надасть багато можливостей. Ну, по-перше, турнір сприятиме модернізації загальної та футбольної інфраструктур. Це чудова нагода показати себе світові, продемонструвати свою унікальність, культуру. Зміниться соціальна сфера: дороги, готелі, комунікації. У 2012 році моя країна буде іншою.

Коли капітану збірної СРСР Ігорю Нетто 10 липня 1960 року у Парижі було вручено трофей Анрі Делоне (перший Кубок Європи) вам було тільки сім років, та ви вже відвідували футбольну школу одеського заводу «Продмаш». Залишились якісь спогади про ту подію?

Пам'ятаю на кухні, було вже запізно, зі своїм товаришем слухав радіорепортаж про той матч. Саме того дня мені виповнилося сім років. Ми раділи перемозі нашої збірної. Я знав, що у її скаладі виступає гравець київського «Динамо», Юрій Войнов. З цим великим майстром познайомився ближче, коли опинився в столичному клубі. Знаю, що приз, який першим тримав в руках Нетто, дещо змінився. Він «підріс» з 48 сантиметрів до 60. І першим його над головою підняв у 2008 році капітан збірної Іспанії Ікер Касіл'яс. Цікаво, хто це зробить першого липня 2012 року в Києві?

Ви стежите за перебігом відбіркових матчів Євро-2012?

З великою увагою. Вже зафіксовано чимало несподіванок. Мене вразили впевненою грою збірна Білорусії в гостях у Франції та вдалим виступом футболістів Естонії в Белграді. Вірмени обігрують у Єревані збірну Словаччини, яка в гостіх перемогла росіян, і такі несподіванки будуть, як на мене, тривати. З нетерпінням чекаю березневий матч збірних Вірменії та Росії. Наші сусіди, які здобули право на проведення ЧС-2018 року, після важких матчів у Дубліні та Скоп'є, поліпшили своє турнірне становище. У деяких збірних відбулися зміни на тренерському містку. У грудні 2011 у Києві пройде жеребкування фінальної частини турніру. Розумію, що прогнози – справа невдячна. Але, на мій погляд, серед претендентів на високі місця будуть збірні Іспанії, Німеччини, Англії, Португалії, Франції та Росії. Цікаво, до складу якої групи потрапить збірна України та з якою коман-



Бліц-анкета

1 Хобі: гірськолижний спорт

2 Улюблений футболіст: Роберто Баджо

3 Улюблена команда: Динамо (Київ)

4 Улюблений актор\ актриса: Євген Леонов

5 Місто: Київ, Одеса

6 Кухня: італійська

дою проведе стартовий матч. Від його результату залежить багато. Хотілося б, щоб наша збірна втрутилася в боротьбу за високе місце.

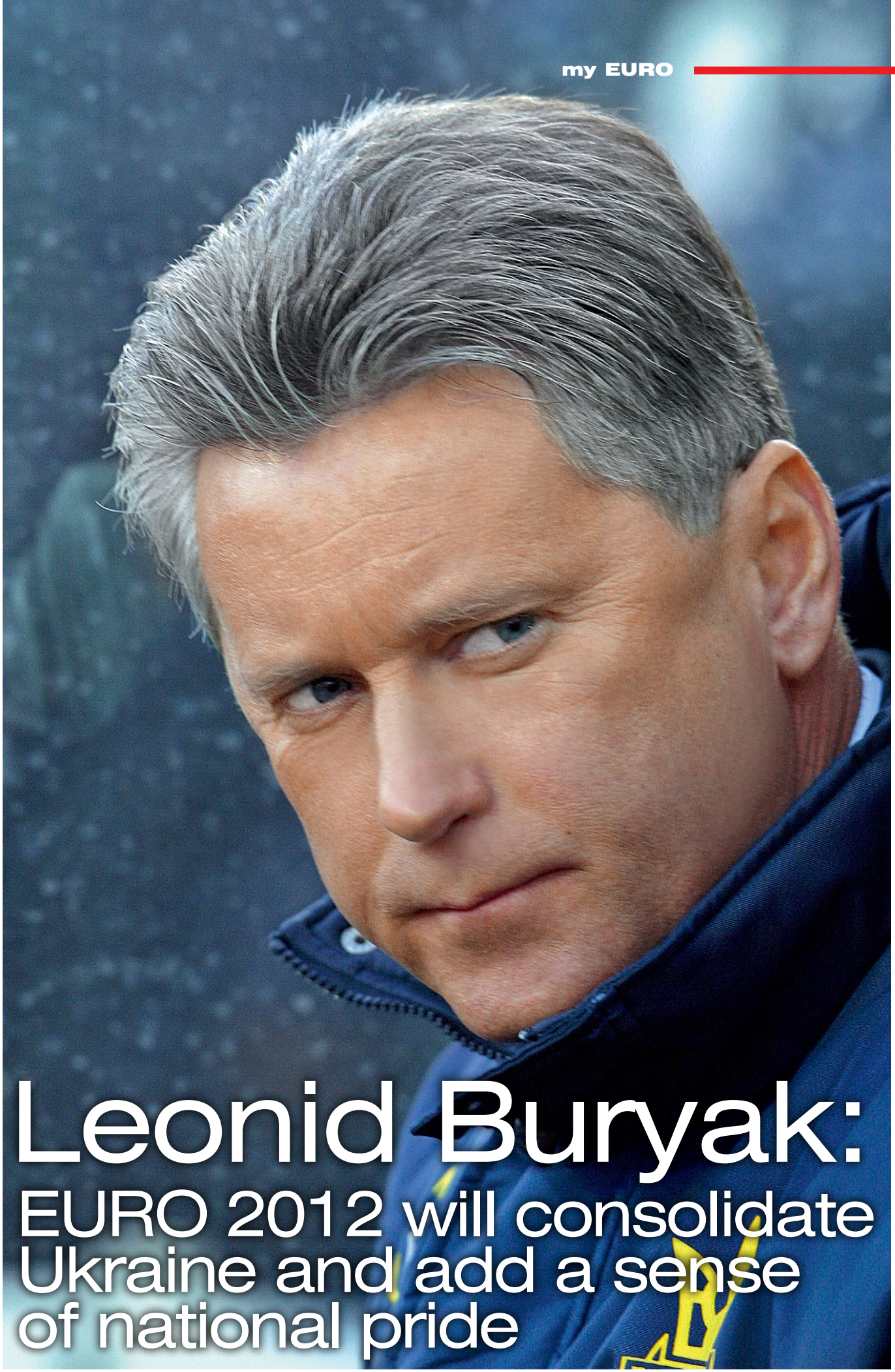
У регламенті Євро-2012, у порівнянні з попередніми чемпіонатами відбулися деякі зміни.
Вважаю, що це правильно: збірні, які грають між собою у груповому турнірі, вже не зустрінуться аж до фіналу. Згадаємо, на ЧС-2008 команди Росії та Іспанії зустрілись у групі, а потім у півфіналі. Пауза між груповим етапом та чвертьфіналами збільшиться на один день, як і тривалість фінального турніру – з 23 до 24 днів.

Італійський куратор українського корпусу арбітрів, пан Колліна, сказав, що він поки що не бачить серед наших рефері кандидатів на обслуговування матчів Євро-2012. Як ставитесь до цього?
Прикро, якщо серед наших служителів футбольної Феміди не знайдеться тих, хто працюватиме на Євро. Можу помилитися, але мені здається – на всіх попередніх чемпіонатах працювали місцеві арбітри. Час ще є. Гадаю, що арбітри високої кваліфікації в Україні є, і не гірші вони за своїх зарубіжних колег, що працювали на Кубку світу в ПАР.

Якщо не помиляюсь, тільки в Києві на стадіоні «Динамо» на табло перед матчами, з'являється нагадування про те, скільки днів і годин залишається до старту Євро-2012.
Гадаю,що це треба робити на всіх стадіонах України. Адже чемпіонат – це надбання всієї країни, всіх шанувальників футболу. Я не один раз був у Німеччині перед світовим чемпіонатом у 2006. Там на всіх стадіонах, де виступають клуби бундесліги, табло постійно нагадувало вболівальникам, скільки днів, годин і навіть секунд залишалося до початку мундіаля, яким жила вся країна. І як чудово, в організаційному розумінні, вона провела чемпіонат.

Ваше ставлення до логотипу Євро-2012 та його талісманів Славка та Славека?
До всього нового звикаєш поступово. Вже звик до логотипу квітки з елементами кольорів прапорів України та Польщі. Сподобалось гасло турніру «Творимо історію разом». У нас спільність цілей. Адже це перший континентальний чемпіонат у Центрально-Східній Європі. Логотип Євро вперше був представлений у Києві. Славка та Славека – талісманів Євро – представили у Варшаві. Потім вони відправились Україною. До цих футбольних хлопців звикнути, поки що, не зміг. Не в захваті від їх імен. У мене багато друзів, але серед них жодного Славка. Але впевнений – ця футбольна парочка плідно попрацює на Євро-2012.

Олександр Липенко



Leonid Buryak: EURO 2012 will consolidate Ukraine and add a sense of national pride

Leonid Buryak has an exciting football biography that began when he was 16 at FC Chernomorets Odessa, and from there he was invited to Dynamo Kyiv. He served the capital's club for 12 years and also played for Torpedo Moscow, Metalist Kharkiv and Finnish clubs; playing 377 matches in USSR Championships. Five-time champion of the USSR, six-time cup winner. Winner of Cup Winners Cup and UEFA Super Cup in 1975. Bronze medalist at the 1976 Summer Olympics in Montreal. He played 50 matches in European Cups and as many for the USSR national team. He worked as a trainer in the USA, led Niva (Ternopil), Chernomorets (Odessa), Arsenal (Tula), Dynamo (Kyiv). Buryak served as a coach for many years and later the head coach of the Ukrainian national team. He was made an Honorary Master of Sports of the USSR (1975) and an Honorary Coach of Ukraine (1996). He is the author of books about football: "Hot points of the field", "I played at a great time for football". Moreover, Leonid Buryak recently became one of the Friends of EURO 2012. What does he expect from the continental Championship? The legendary footballer gave his answers to this and other questions in an interview for the Ukraine-2012 magazine.

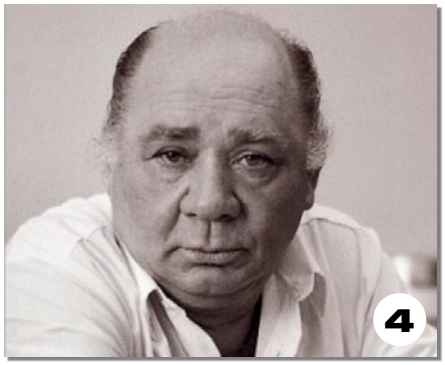
Leonid Yosypovych, frankly speaking, did you believe that Poland and Ukraine would be granted the right to host EURO 2012?
I understood that football in Poland and Ukraine had deserved that these countries be entrusted with hosting this celebration of European football. But recall how respected our opponents were. And it was only when UEFA President Michel Platini announced on 18 April 2007 in Cardiff that EURO 2012 would be held in Ukraine and Poland that I realized that the football God is on our side. For a couple of days I was filled with a sense of pride, as, I am sure, all Ukrainians were.

I am confident that the two countries will hold the Championship to a high organizational level. And EURO 2012 will provide many opportunities. Well, firstly, the Championship will provide for further modernization of the overall infrastructure as well as the football infrastructure. This is a great opportunity to show ourselves to the world, to demonstrate our uniqueness and culture. The social sphere will change: roads, hotels and communications. In 2012 my country will be different.

When the Henri Delaunay trophy (the first European Cup) was handed to captain of USSR National team Igor Netto on 10 July 1960 in Paris, you were only seven years old but were already attending the football school of the Prodmash Plant in Odessa. Do any memories of that event remain?
I remember that it was in the kitchen and it was already late, and my friend and I were listening to the radio report on the game. It was the day I turned seven years old. We were happy about our national team winning. I knew that a player from Dynamo Kyiv, Yuriy Voynov, was a member of the team. I became acquainted closer with this great master when I ended up at the Capital's club. I know that the prize, which Netto was the first to hold, has somewhat changed. It "grew up" from 48 to 60 centimeters. And the first to lift it over his head was Iker Casillas, the captain of the Spanish national team in 2008. I wonder who will do this in Kyiv on 1 July 2012?

Are you following the course of the qualifying matches for EURO 2012?
Very attentively. There have already been quite a few surprises. I was impressed by the confident play of the Belarus team whilst playing away in France and the successful performance of Estonian footballers in Belgrade. In Yerevan the Armenians beat the Slovak national team, which defeated the Russians in Russia and, in my opinion, such surprises will continue. I look forward to the match between the Armenian and Russian national teams in March. Our neighbors, who won the right to host the World Cup in 2018, improved their standing in the tournament after tough the hard matches in Dublin and Skopje. Some national teams made changes to the coaching staff. The draw for the finals of the Championship will be held in December 2011 in Kyiv. I understand that making predictions is a thankless task. But, in my opinion, the national teams of Spain, Germany, England, Portugal, France and Russia will be among the candidates for top places. I wonder which group the Ukrainian national team will be in and which team will be its first match. A lot depends

> I am certain that there are highly professional referees in Ukraine, and they are no worse than their foreign colleagues



on its outcome. I would like our team to be involved in the battle for a top spot.

The regulations of EURO 2012 have, compared with previous championships, seen some changes…
I think that it is right that teams, which play against each other in the group tournament, will not meet until the final. Remember, at the European Championships in 2008 the Russian and Spanish national teams met at the group stage, and then in the semi finals. The break between the group stage and the quarter finals will increase by one day, as will the duration of the finals – from 23 to 24 days.

The Italian curator of the Ukrainian team of referees, Mr. Collina, said he does not yet see candidates to referee matches of the EURO 2012 among our officials. How do you feel about this?
It is sad if referees to work at EURO 2012 cannot be found among servants of our football Femida. I might be wrong but I think that all the previous championships were serviced by local referees. There is still enough time. I believe that there are highly professional referees in Ukraine, and they are no worse than their foreign colleagues, who worked at the World Cup in South Africa.

If I am not mistaken, only in Kyiv at the Dynamo stadium on the scoreboard before matches there is a reminder of how many days and hours remain before the start of EURO 2012.
I think this should be done at all stadiums in Ukraine. After all the Championship is an achievement of the whole country and all football fans. I visited Germany quite a few times before the World Cup in 2006. There, at all stadiums where Bundesliga clubs play, scoreboards gave a constant reminder to fans as to how many days, hours and even seconds were left to the start of the World Cup, which the whole country lived by. And look, just how well, in the organizational sense, it hosted the Championship.

What is your attitude towards the EURO 2012 logo and the mascots Slavko and Slawek?
One gradually gets used to everything new. I am already accustomed to the flower logo with elements of colors from the flags of Ukraine and Poland. I like the tournament motto "Creating history together". We have common goals. For this is the first continental championship in Central-Eastern Europe. The EURO Logo was unveiled in Kyiv first. Slavko and Slawek – the EURO mascots – were presented in Warsaw. Then they went across Ukraine. I have tried to get used to these football guys but have not managed to do so yet. I am not impressed by their names. I have many friends, but there is no Slavko among them. But I am convinced this football pair will work productively at EURO 2012.

Oleksandr Lypenko

Profile

1 Hobby: Alpine skiing

2 Favorite football player: Roberto Baggio

3 Favorite team: Dynamo (Kyiv)

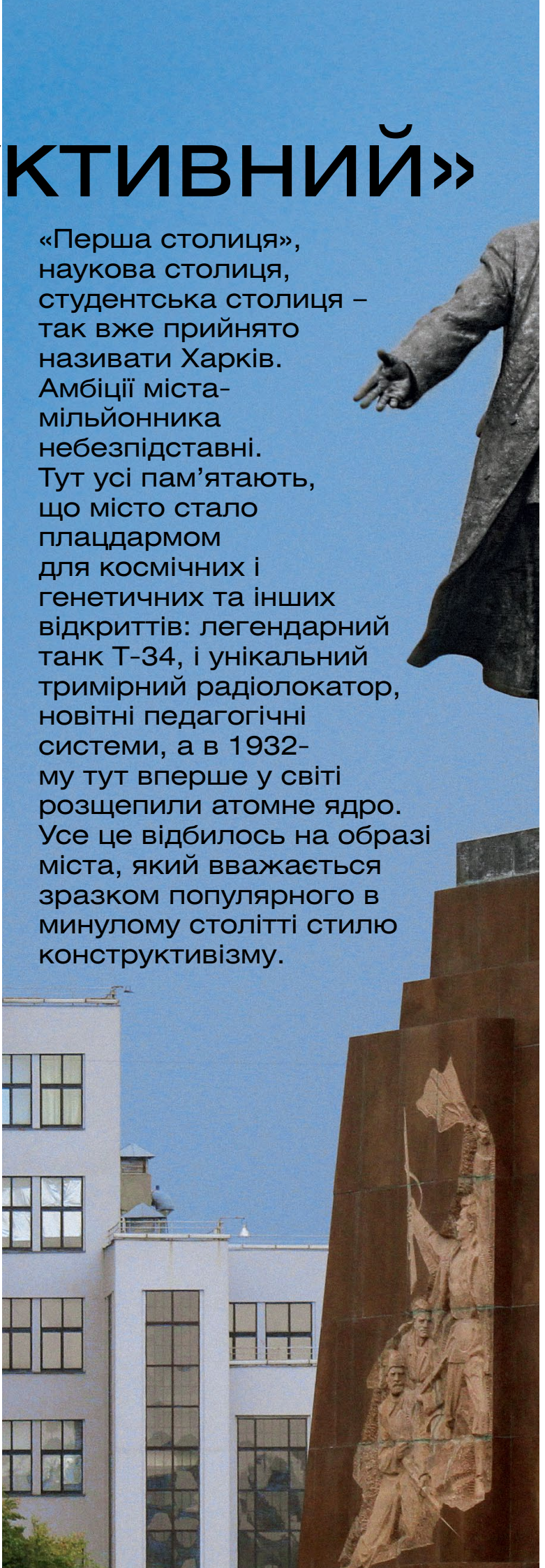
4 Favorite actress, actor: Evgen Leonov

5 City: Kyiv, Odesa

6 Cuisine: Italian

«Конструктивний» Харків

«Перша столиця», наукова столиця, студентська столиця – так вже прийнято називати Харків. Амбіції міста-мільйонника небезпідставні. Тут усі пам'ятають, що місто стало плацдармом для космічних і генетичних та інших відкриттів: легендарний танк Т-34, і унікальний тримірний радіолокатор, новітні педагогічні системи, а в 1932-му тут вперше у світі розщепили атомне ядро. Усе це відбилось на образі міста, який вважається зразком популярного в минулому столітті стилю конструктивізму.



Свобода як філософія життя

Площа Свободи – серце Харкова. Вона посідає майже 12 гектарів і є шостою за величиною площею в Європі й дванадцятою в світі. У центрі – височіє пам'ятник вождю світового пролетаріату Володимиру Леніну. За спиною вождя – будівля Держпрому. Разом з будівлями площа є зразком унікального стилю радянського конструктивізму. Його почали розвивати одразу після революції 1917 року. Тільки-но Харків був названий столицею радянської України, виконком комісарів замислився – як надати колишньому купецькому, банківському та університетському місту нового вигляду. Столиця індустріальної пролетарської республіки мала отримати нове обличчя. Тож радянські архітектори поспішали якомога скоріше «стерти останні риси капіталізму з архітектурного обличчя міста».

Молодий архітектор-самоук Віктор Троценко запропонував на місці колишнього пустиря за Університетським садом, майже на околиці міста, закласти новий центр – велику круглу площу. На цьому просторі, не затисненому купецькими вуличками, мав народитися культурний центр столиці з театром масового музичного дійства, Всеукраїнською картинною галереєю та декоративним парком. Площа мала бути витримана в єдиному стилі, який вже тоді стали називати конструктивізмом. Так його назвали не лише за зовнішню форму. Стиль замахувався на дещо більше – на «конструювання» нового способу життя і нової людини. Естетика машинної індустрії відтворена за допомогою нових можливостей – залізних та залізобетонних конструкцій. Люди мріяли про світле майбутнє і втілювали його в архітектурній формі – аскетичній та позбавленій декоративності.

Що варто побачити в Харкові:

- Держпром.
- Будівлю Харківського національного університету ім. В. Каразіна.
- Будівлю академії Говорова – нині північний корпус Харківського національного університету ім. В. Каразіна.
- Пам'ятник вождю пролетаріату Володимиру Леніну.
- Площу Свободи.

ТУРАГЕНСТВА

«Барбадос»
м. Харків, пр. Гагаріна, 43/1, 2 поверх
+38 (057) 736 14 50

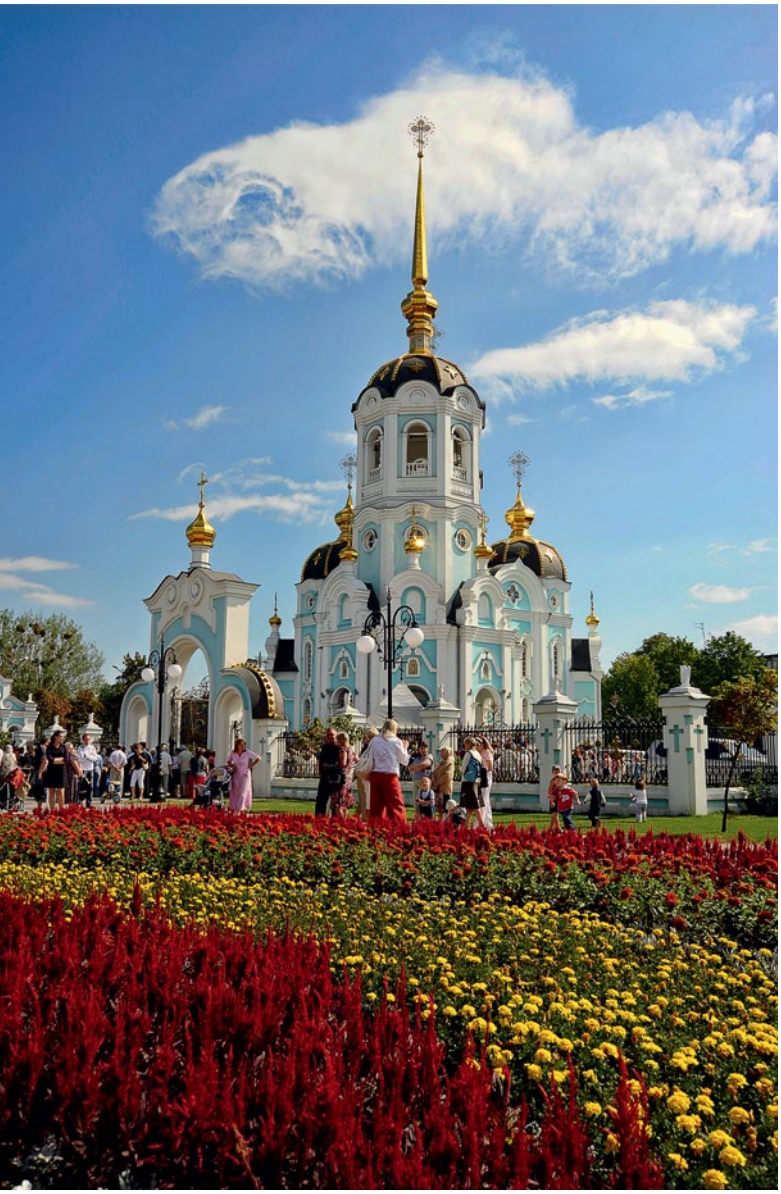
«Континенталь»
м. Харків, вул. Чеботарська, 80, оф.22
+38 (057) 712 06 65

«Крокус тур»
м. Харків, вул. Сумська,46, оф. 2
+38 (057) 700 6 222

«Універсальна міжнародна агенція»
м. Харків, вул. Червоношкільна набережна, 18
+38 (057) 732 84 34

«Смарт тур»
м. Харків, вул. Плеханівська, 63, оф. 301
+38 (057) 758 08 30

«Соната»
м. Харків, вул., Маліновського, 7
+38 (057) 400 67 67



Жива ілюстрація конструктивізму

Втіленням у життя цих ідей і став Держпром – Будинок державної промисловості. Це був новий тип будівлі, у якій мали розміститися всі республіканські трести й управління галузей промисловості. У Всесвітній архітектурній енциклопедії саме будівля Держпрому ілюструє статтю «Конструктивізм». Він став і символом Харкова і своїм стилем свідчить про характер міста – живий, динамічний, трудовий, конструктивний.

Держпром будували за проектом архітектора Сергія Серафимова. «Я намагався показати фабрику, завод, які перетворились на палац», – так писав він про будівлю Держпрому. Проект затвердили в 1925 році. Настільки великої та складної у своїй конструкції будівлі на той час не було не тільки в СРСР, а й у всій Європі. До того часу ніхто не знав, як зводити багатоярусні залізобетонні конструкції із рамами й сотнями прольотів. Аби втілити ідею у креслення, було створено спеціальне конструкторське бюро, де вітали найсміливіші рішення. Начальник будівництва Петро Роттерт залучав до роботи виключно творчу молодь до 30 років. Та будували перший в Європі хмарочос допотопними методами – за допомогою енергії людей та коней, помноженої на «потужність» лопат, нощ і тачок. П'ять тисяч робітників працювали в три зміни. Завдяки ентузіазму будівництво вдалося завершити усього за два з половиною робочих сезони. Було витрачено нечувану кількість матеріалів – 1315 вагонів цементу, 9000 тон металу, 3700 вагонів граніту, 40 000 квадратних метрів скла. Коштувало все це 9 млн. 50 тис. радянських карбованців. Основну суму грошей на будівництво Держпрому зібрали трести, що мали розміститися в новій будівлі. Решту виділив уряд на прохання Фелікса Дзержинського. Тож після дочасної смерті Дзержинського 1927 року площу назвали його ім'ям. У листопаді 1928 року будівля почала функціонувати повністю. Сюди в'їхали трести «Коксобензол», «Хімвугілля», «Південьсталь», металургійні, хімічні та машинобудівні управління.

Незабаром про Держпром дізнались у всій країні, в усьому світі. Враховуючи те, що на сусідніх вулицях Харкова стояли хати під соломою, гігантська будівля Держпрому, вилита із залізобетону монолітна будівля здавалася чимсь фантастичним. Це був символ епохи, втілена в реальність мрія про Новий світ.

При будівництві Держпрому, на місці його нинішнього 6-го під'їзду будівельники знайшли скелет мамонта. Кілька разів на будівництві побував французький письменник Анрі Барбюс. У журналі «Monde» він опублікував статтю під назвою «Будинок-гора», де із захопленням розповідав історію конструктивного новаторства. Американський письменник Теодор Драйзер 1928 року писав про Держпром як про «диво, побачене у Харкові».

Держпром одразу народив новий образ міста, став його символом до нашого часу. Та 1934 року столицю України із Харкова перенесли до Києва. Трести та міністерства перебралися до нової столиці. Звільнені приміщення зайняв обласний виконком. Під час другої світової війни (1941 – 1945) Держпром кілька разів намагались підірвати. Та монолітний гігант встояв. Він мав жахливий вигляд – вибиті шибки, сліди пожеж. На першому поверсі була стайня. У лабіринтах заплутаних коридорів знайшли притулок троє макак, що збіглись із сусіднього зоопарку й благополучно пережили в Держпромі окупацію, підгодовуючись у місцевих жителі.

Після війни Держпром швидко відбудували. 1949-го сюди в'їхав перший в СРСР любительський телецентр. А 1954 року радянське керівництво прийняло рішення поставити на дахові Держпрому телевізійну вежу заввишки в 45 метрів. Після цього загальна висота Держпрому сягла 108 метрів.

У 20-х – 30-х роках було прийнято рішення будувати поруч із Держпромом Будинок проектних організацій. Тож ліворуч від Держпрому, біля спуску Пасіонарії, з'явився Будинок проектів (той самий архітектор Сергієм Серафимов), у якому зараз розташований Харківський національний університет ім. В. Каразіна. Зі здобуттям незалежності України площу Дзержинського перейменували на площу Свободи.

Дзеркальний струмінь: сила і ніжність

Між центральними вулицями Сумською, Совнаркомівською, Скрипника й Чернишевського, у затишку тихих верб є ще один символ Харкова – невеличка білосніжна альтанка. Ніжна й витончена, вона стоїть на невеличкому узвишші. З-під неї додолу широким спокійним потоком спадає вода, утворюючи мовби дзеркальний струмінь. Так її й називають – Дзеркальний або Скляний струмінь.

Не зважаючи на те, що будували альтанку у тяжкі повоєнні часи (1947 р.), пам'ятник став символом кохання й ніжності. Про появу струменю харків'яни розповідають зворушливу легенду. Один із грізних секретарів міськкому партії товариш Чураєв закохався. Його кохана Валентина хворіла на сухоти й часто лікувалася в санаторії Кисловодська. Одного разу, сумуючи за коханим, Валентина сфотографувалася на тлі місцевої пам'ятки – альтанки-фонтану. На відправленому коханому знімку внизу приписала: «Ця альтанка так припала мені до серця, що я довіку б звідси не пішла». Всесильний секретар відтворив для Валентини маленький куточок Кисловодська, збудувавши в самому центрі копію кисловодської альтанки, навіть більшу за розмірами.

Була й інша історія. Розповідають, що наприкінці 1940-х до міста приїхав тодішній перший секретар ЦК Компартії України Микита Хрущов. У кабінеті голови Харківського обкому партії Віктора Чураєва він глянув у вікно – вид на тролейбусний парк справив на нього не найкраще враження. Майбутній керівник радянської держави насварив керівника харківських комуністів за пейзажі під вікнами обкому. Результатом цієї розмови стало рішення обкомівських керівників розбити на цьому місці сквер Перемоги з фонтаном.

Наразі поруч із альтанкою збудували невеличкий басейн, з якого б'є кольоровий фонтан. Навколо стоять лавки, на яких полюбляє відпочивати молодь. За традицією, біля Дзеркального струменя фотографуються молодята.

Ольга Майська

ГОТЕЛІ

Арт-готель «Космополіт»
м. Харків, вул.Ак. Проскури,1
+38 (057) 754 68 8

«Аврора»
м. Харків, вулАртема,10/12
+38 (057) 752-40-40

«Гостинне подвір'я »
м. Харьков, вул. Римарська, 28
+38 (057) 705-60-87

«Баден-Баден»
Харківська обл., Мала Данилівка, вул. Лозовенька,1
+38(057) 764-11-83

«Турист»
м. Харків, пр. Московський, 144
+38 (057) 757 80 14

«Харків»
м. Харків, майдан Свободи, 7
+38 (057) 758 00 08

«Металіст»
м. Харків, вул. Плеханівська, 92а
+38 (057) 717 30 02

"Constructive" Kharkiv

The first capital, the research capital, the student's capital – those are the names Kharkiv is called nowadays. And the ambitions of this million-city are not groundless. Everyone here remembers that the city became a base for space, genetic and other discoveries: the legendary tank T-34, unique three-dimensional radar, advanced education systems and the world's first splitting of the atomic nucleus in 1932. All of this is reflected on the image of the city, which is considered a model of style of constructivism, which was popular in the last century.

Freedom as a philosophy of life

Freedom Square is the heart of Kharkiv. It occupies almost 12 hectares and is the sixth largest square in Europe and the twelfth largest in the world. In the centre there is a towering monument of the world leader of the proletariat, Vladimir Lenin. Behind the leader is the Derzhprom building. Along with the buildings the square is an example of a unique style of Soviet Constructivism. Its development began immediately after the revolution in 1917. Once Kharkiv was declared the capital of Soviet Ukraine, the Executive Committee of Commissars thought about how to give the former city of merchants, banks and universities a new look. The capital of the industrial proletarian republic had to receive a new face. So Soviet architects hurried "to erase the last features of capitalism from the architectural character of the city" as quickly as possible.

A young self-taught architect named Viktor Trotsenko proposed to lay a new centre – a large circular area – on a former piece of wasteland behind the academic garden, almost on the outskirts of the city. In this space, not clenched by narrow merchant streets, the cultural centre of the capital with the Mass Action Music Theatre, the All-Ukrainian Art Gallery and decorative park was to be born. The square was to be sustained in the same style, which even back then was called constructivism. It was named so not only for its external form. The style aimed slightly higher – to "design" a new way of life and a new man. Machine industry aesthetics were recreated with new means, namely structures of metal and reinforced concrete. People were dreaming of a bright future and embodying it in architectural form – ascetic and deprived of ornamentation.

What is worth seeing in Kharkiv:

- Derzhprom.
- The building of the Karazin Kharkiv National University.
- The building of the Govorov Academy – now the north building of the Karazin Kharkiv National University.
- The monument to Proletariat leader Vladimir Lenin.
- Freedom Square.

TRAVEL AGENCIES

“Barbados”
2nd floor, 43/1, Gagarina Av., Kharkiv
+38 (057) 736 14 50

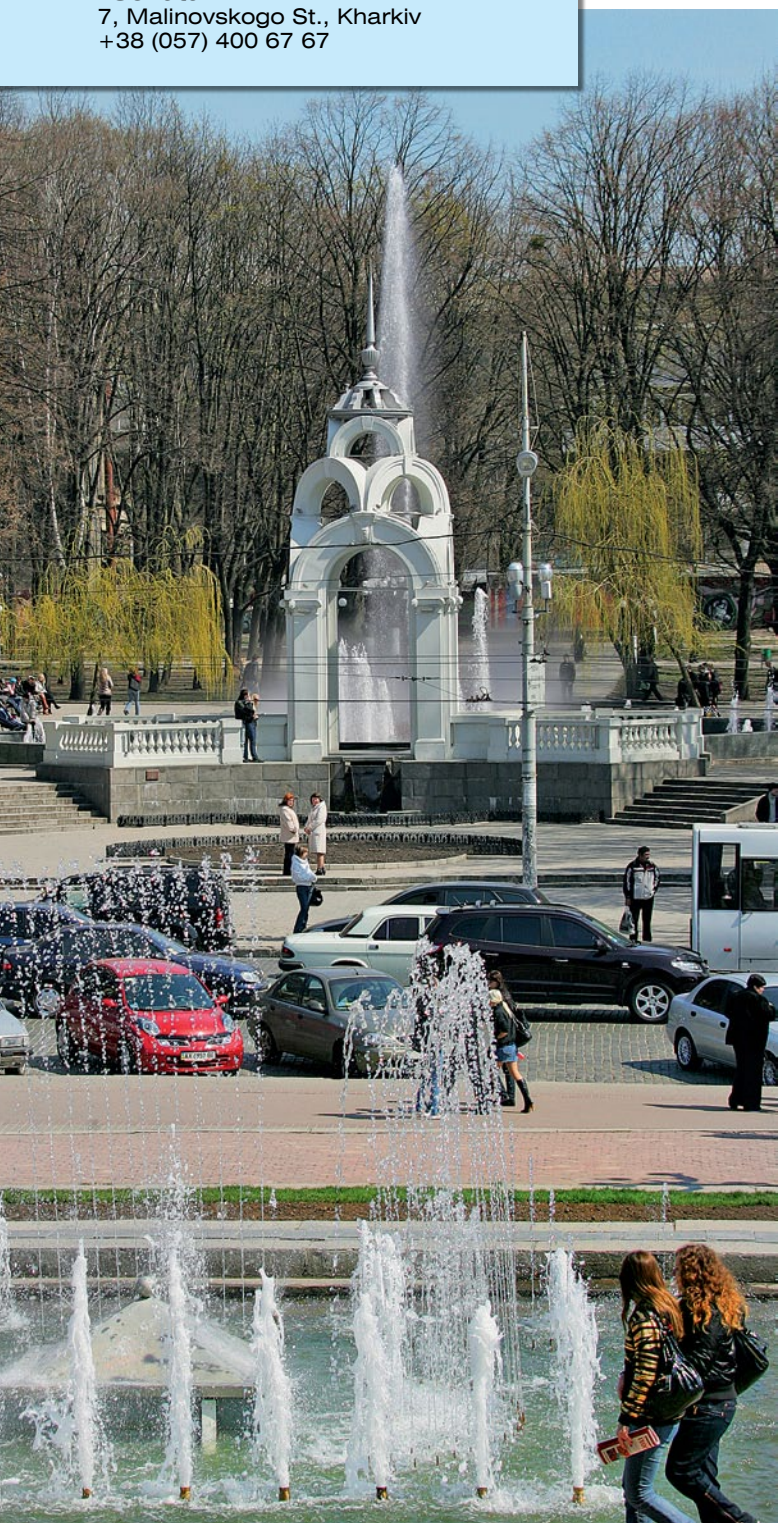
“Continental”
Suit 22, 80, Chebotarska St., Kharkiv
+38 (057) 712 06 65

“Crocus tour”
Suit 2, 46, Sumska St., Kharkiv
+38 (057) 700 6 222

“Universal international agency”
18, Chervonoshkilna naberezhna St., Kharkiv
+38 (057) 732 84 34

“Smart tour”
Suit 301, 63, Plekhanivska St., Kharkiv
+38 (057) 758 08 30

“Sonata”
7, Malinovskogo St., Kharkiv
+38 (057) 400 67 67



Living illustration of constructivism

Derzhprom – House of State Industry – became the embodiment of these ideas. It was a new type of building, which had to accommodate all republican trusts and various industry directorates. In the World Architecture Encyclopedia Derzhprom illustrates an article entitled “Constructivism”. It also became a symbol of Kharkiv. With its style the building shows the character of the city – vivid, dynamic, working, constructive.

Derzhprom was built on the design of architect Serhiy Serafymov. “I tried to show a factory, a plant, which turned into a palace”, he wrote about the Derzhprom building. The project was approved in 1925. At the time there was no building so large and complex in its construction in the USSR or in the whole of Europe. Until then nobody knew how to build multi- storey reinforced concrete structures with carriages and hundreds of bays. To embody the idea into a plan a custom design bureau, which welcomed the boldest decisions, was created. The chief of construction, Petro Rottert, enlisted exclusively creative young people younger than 30 to work. However, Europe’s first skyscraper was built in antediluvian ways – by using the energy of people and horses multiplied by the “power” of shovels, wheelbarrows and stretchers. Five thousand employees worked in three shifts. Thanks to enthusiasm the construction was completed in just two and a half working seasons. An unheard-of quantity of materials – 1,315 wagons of cement, 9,000 tons of metal, 3,700 wagons of granite, 40, 000 square meters of glass was spent on it. Its total value came to 9.05 million Soviet rubles. The majority of the money for the Derzhprom construction was collected by trusts that were to be accommodated in the new building. The rest was allocated by the Government at the request of Felix Dzerzhinsky. So after the early death of Dzerzhinsky in 1927 the square was named after him. In November 1928 the building began to function in full. The Koksobenzol, Khimvuhillya and Pivdenstal trusts as well as metallurgical, chemical and machine-building directorates were housed in it.

Soon the entire country and the whole world learned about Derzhprom. Given that houses on the neighboring streets of Kharkiv were covered with thatched roofs, a gigantic Derzhprom building molded from monolith concrete seemed something fantastic. It was a symbol of the epoch, the dream of a new world embodied into reality.

During the construction of Derzhprom, in place of its current entrance at number 6, builders found a mammoth skeleton. French writer Henri Barbusse visited the building site several times. He published an article entitled “House-Mountain” in the Le Monde Journal, where he enthusiastically told the story of constructive innovation. In 1928 American novelist Theodore Dreiser depicted Derzhprom as a “miracle seen in Kharkiv”.

Derzhprom immediately gave birth to a new image of the city and became a symbol of it to this day. However, in 1934 the capital of Ukraine was transferred from Kharkiv to Kyiv. Trusts and the ministries moved to the new capital. Vacated premises were occupied by the regional Executive Committee. During the Second World War (1941-1945) there were repeated attempts to blow up the Derzhprom. But the monolithic giant withstood this. It had a terrific appearance – broken glass, traces of fire. Ther were stables on the ground floor. Three macaques that coincided from the nearby zoo survived occupa-

tion, having been well fed by the local residents in the labyrinth of intricate corridors of Derzhprom.

After the war Derzhprom was quickly rebuilt. In 1949 the first amateur television centre in USSR moved here. And in 1954 the Soviet leadership decided to install a television tower 45 metres in height on the roof of Derzhprom. The total height of Derzhprom then reached 108 meters.

In the 1920s-1930s it was decided to build the House of Design Orgnizations right next to Derzhprom. So to the left from Derzhprom and near Passionariya Descent is the House of Design (by the same architect Serhiy Serafymov), in which the Karazin Kharkiv National University is now located. Once Ukraine became independence, Dzerzhinsky Square was renamed Freedom Square.

The Mirror Stream: strength and tenderness

Between the central Sumska, Sovnarkomivska, Skrypnyk and Chernyshevsky streets in the coziness of quiet willows another symbol of Kharkiv is to be found – the little snow-white gazebo. Delicate and elegant, it stands on a small mound. From underneath it a calm wide jet of water falls, forming something akin to a mirror stream. And that is what it is called – the Mirror Stream or the Glass Stream.

Despite the fact that the gazebo was built in the tough times which came after World War II (in 1947), the monument became a symbol of love and tenderness. The residents of Kharkiv tell a heartwarming legend about the appearance of the stream. One of the stern secretaries of the municipal party, a Mr. Churayev, fell in love. His beloved Valentyna suffered from phthisis and was often treated in a Kyslovodsk sanatorium. One day, pining for her loved one, Valentyna photographed herself against the background of a local attraction – the fountain-gazebo. On the photo she sent to her beloved she wrote at the bottom: “This pavilion struck such a cord in my heart that I could stay here forever.” The all-powerful secretary recreated a small corner of Kyslovodsk for Valentyna, building an even larger copy of the Kyslovodsk gazebo right in the centre of Kharkiv.

There was another story as well. They say that the then first secretary of the Central Committee of Communist Party of Ukraine, Nikita Khrushchev, came to the city at the end of the 1940’s. In the office of the chairman of the Kharkiv Regional Party Committee, Viktor Churayev, he looked out of the window – the view of the trolleybus parking did not make the best impression. The future leader of the Soviet state rebuked the head of the Kharkiv Communists for the view from the windows of the Regional Committee. The result of this meeting was the decision by the leaders of the Regional Committee to erect Victory Square with a fountain on this spot.

Currently next to the gazebo there is a small pool from which a colour fountain spouts. Benches are placed around it, where young people like to relax. Traditionally, newlyweds get photographed near the Mirror Stream.

Olha Mayska

HOTELS

Art-hotel “Cosmopolit”
1, Proskury St., Kharkiv
+38 (057) 754 68 8

“Avrora”
10/12, Artema Sr., Kharkiv
+38 (057) 752-40-40

“Gostynne podviriya”
28, Rumarska St., Kharkiv
+38 (057) 705-60-87

“Baden-Baned”
1, Lozovenka, Mala Danylivka,
Kharkiv region
+38(057) 764-11-83

“Tourist”
144, Moskovsky Av., Kharkiv
+38 (057) 757 80 14

“Kharkiv”
7, Independent Square, Kharkiv
+38 (057) 758 00 08

“Metalist”
92a, Plekhanivska St., Kharkiv
+38 (057) 717 30 02

UKRAINE 2012

лютий 2011 WWW.UKRAINE2012.GOV.UA

Журнал «Ukraine-2012»
зареєстровано Міністерством юстиції України
Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
КВ № 16873-5643Р від 06.08.2010

Засновник
Українське національне
інформаційне агентство «Укрінформ»

Генеральний директор
Віктор Чамара

Головний редактор
Юрій Пільчевський

Відповідальний секретар
Світлана Малікова

Дизайн та верстка
Олександр Безобчук

Фоторедактор
Михайло Чернічкін

Координатор з реклами
Аліна Сухар, тел: (044) 227-48-50
ukraine2012@rosigroup.com.ua

Над номером працювали:
Леся Соловчук, Анастасія Ніколаєва,
Олександр Семененко, Тарас Савчук,
Сергій Воронюк, Володимир Кулеба,
Олександр Липенко, Ольга Майська,

У підготовці матеріалів
використані фотоілюстрації агентств
«Укрінформ» , «Сіньхуа», «Франс Пресс»,
особистого архіву Михайла Чернічкіна,
Володимира Фаліна, Юрія Дячишина,
Олександра Мазуренка

Передрук матеріалів можливий
тільки за письмої згоди редакції
За зміст рекламних матеріалів
редакція відповідальності не несе

№ 5, 2011 рік

Адреса редакції:
01901, Україна,Київ
Вул..Б.Хмельницького ,8/ 16
Тел.: +380-44-244-9015
Факс: +380-44-244-9096

Друк: « Триада Прінт»
Наклад 20 000 примірників

The Ukraine-2012 magazine
is registered by the
Justice Ministry of Ukraine
State registration certificate of printed mass medium
KB No 16873-5643P dated 06.08.2010

Founder
Ukrainian national news agency
Ukrinform

Director-General
Viktor Chamara

Editor-in-Chief
Yuriy Pilchevsky

Executive editor
Svitlana Malikova

Design&layout
Oleksandr Bezobchuk

Photographer
Mykhailo Chernichkin

Advertising coordinator
Alina Sukhar, tel: (044) 227-48-50
ukraine2012@rosigroup.com.ua

The issue has been prepared by:
Lesia Solovchuk, Anastasia Nikolaeva,
Oleksandr Smenenko, Taras Savchuk,
Sergiy Voronuk, Volodymyr Kuleba,
Oleksandr Lypenko, Olga Maiska

Photo illustrations from
the Ukrinform, Xinhua, France Press news agencies
as well as Mykhaylo Chernichkin's, Volodymyr Falin's,
Yuriy Diachyshyn's and Oleksandr Mazurenko's
private archive were used in the preparation
of materials

No part of this publication may be reprinted without
the written permission of the publisher
The editorial board bears no responsibility
for the content of advertising materials

No 5, 2011

Address of publisher:
8/16 B. Khmelnytskoho St,
Kyiv, 01901 Ukraine.
Tel.: + 380 44 2449015
Fax:: + 380 44 2449096

Printed by: Triada Print
Circulation: 20,000 copies

ГЕММА

ювелірне підприємство

Ексклюзивні вироби на замовлення

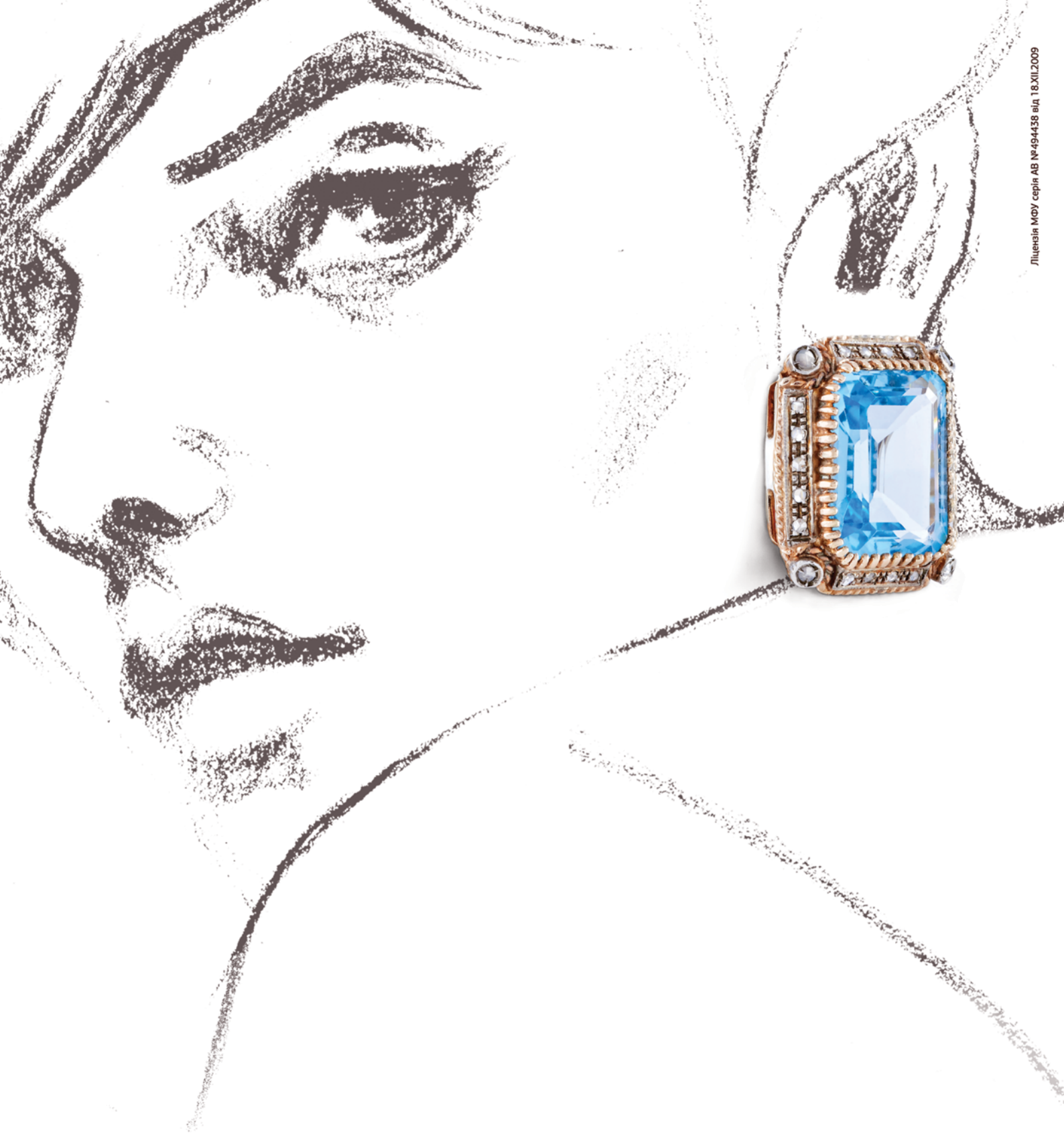
exclusive jewellery

02091, Україна, Київ, вул. Вербицького, 1

1, Verbyts`kogo str., Kiev, 02091, Ukraine

www.hemma.kiev.ua

Тел.: (44) 562-20-25 (61)



Ліцензія МФУ серія АВ №494438 від 18.XII.2009

Абрикос
ЮВЕЛІРНІ САЛОНИ

КИЇВ, ШОТА РУСТАВЕЛІ 36
ДОНЕЦЬК, АРТЕМА 163
ОДЕСА, ГРЕЦЬКА 26/28

www.abricos.com.ua